

# Patagonia39

## Conversation details

**Participants:** Amalia (AMA - 71 yr, female, Adult), Liani (LIA - 76 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between friends at Liana's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 29 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) LIA: a wedyn mae llall (w)edi (.) der(byn) [//] cael ei derbyn yn periodista@s:spa .

**LIA: a wedyn mae llall wedi**

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES other.PRON after.PREP

**derbyn cael ei derbyn**

receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN

**yn periodista<sup>S</sup>**

PRT journalist.N.M

and the other has been accepted as a journalist.

- (2) AMA: paid â deud .

**AMA: paid â deud**

**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN

you don't say.

- (3) LIA: ia .

**LIA: ia**

**aut:** yes.ADV

yes.

- (4) AMA: +< yn Buenos\_Aires@s:cym&spa ?

**AMA: yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** in.PREP name

in Buenos Aires?

- (5) LIA: yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .

**LIA: yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** in.PREP name

in Buenos Aires.

- (6) LIA: ond (.) mae ddim isio sefyll yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .

**LIA: ond mae ddim isio sefyll yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG stand.V.INFIN in.PREP name

but she doesn't want to stay in Buenos Aires.

- (7) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
**aut:** mm.IM  
mm...
- (8) LIA: mae isio mynd <i fyw> [//] i weithio i Cordoba@s:cym&spa .  
**LIA: mae isio mynd i fyw i weithio**  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN+SM  
**i Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
to.PREP name  
she wants to go and live... work in Cordoba.
- (9) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (10) AMA: mae (y)n licio Cordoba@s:cym&spa .  
**AMA: mae yn licio Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN name  
she likes Cordoba.
- (11) LIA: mwy tawel (y)chydig bach na Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**LIA: mwy tawel ychydig bach na Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** more.ADJ.COMP quiet.ADJ a\_little.QUAN small.ADJ (n)or.CONJ name  
a little quieter than Buenos Aires.
- (12) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (13) LIA: fel mae <&p[U+0252] &ə> [//] popeth nawr .  
**LIA: fel mae popeth nawr**  
**aut:** like.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG now.ADV  
like everything is now.
- (14) AMA: +< <dw i> [?] siŵr [/] siŵr o fod .  
**AMA: dw i siŵr siŵr o fod**  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
I'm sure.
- (15) AMA: siŵr o fod .  
**AMA: siŵr o fod**  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
I'm sure.

- (16) LIA: a wedyn mae Deina@s:cym&spa yn [/] yn stydio .  
**LIA:** a wedyn mae Deina<sup>C</sup> yn yn stydio  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name PRT PRT study.V.INFIN  
 and then Deina is studying.
- (17) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (18) LIA: a wedyn mae popeth +/ .  
**LIA:** a wedyn mae popeth  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG  
 and then everything...
- (19) AMA: +< mae hi (y)n dal (y)m laen i stydio ffwrdd ?  
**AMA:** mae hi yn dal ymlaen i stydio  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP study.V.INFIN  
**ffwrdd**  
*way.N.M.SG*  
 she's still studying away?
- (20) LIA: na fan hyn .  
**LIA:** na fan hyn  
*aut:* no.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 no, here.
- (21) LIA: fan hyn fan hyn .  
**LIA:** fan hyn fan hyn  
*aut:* place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here, here.
- (22) AMA: +< fan hyn .  
**AMA:** fan hyn  
*aut:* place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here.
- (23) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

- (24) LIA: na fan hyn .  
**LIA:** na fan hyn  
**aut:** no.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
no, here.
- (25) AMA: +< fan hyn .  
**AMA:** fan hyn  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
here.
- (26) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (27) AMA: +< ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
aha.
- (28) LIA: fan hyn .  
**LIA:** fan hyn  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
here.
- (29) LIA: a wedyn mae (.) popeth jyst yn ei le nawr .  
**LIA:** a wedyn mae popeth jyst yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG just.ADV PRT  
**ei le nawr**  
his.ADJ.POSS.M.3S where.INT+SM.[or].place.N.M.SG+SM now.ADV  
and everything is in its place now.
- (30) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (31) AMA: na oh@s:cym&spa do [?] ?  
**AMA:** na oh<sup>C</sup> do  
**aut:** no.ADV oh.IM yes.ADV.PAST  
no, oh, yes?
- (32) AMA: iawn .  
**AMA:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
ok.

- (33) LIA: yndy wrth lwc .  
**LIA:** yndy wrth lwc  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH by.PREP luck.N.F.SG  
 yes, with any luck.
- (34) AMA: ia wir .  
**AMA:** ia wir  
*aut:* yes.ADV true.ADJ+SM  
 yes of course.
- (35) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
*aut:* well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (36) LIA: xxx +/ .
- (37) AMA: +< tra bod y plant yn iawn mae rywun yn iawn .  
**AMA:** tra bod y plant yn iawn mae  
*aut:* while.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL PRT OK.ADV be.V.3S.PRES  
 rywun yn iawn  
 someone.N.M.SG+SM PRT OK.ADV  
 so long as the children are ok, anybody's ok.
- (38) LIA: +< yndy .  
**LIA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (39) AMA: +< wyddost [?] ti ?  
**AMA:** wyddost ti  
*aut:* know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S  
 you know?
- (40) LIA: yndy .  
**LIA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (41) AMA: teliffon .  
**AMA:** teliffon  
*aut:* telephone.N.M.SG  
 phone.

- (42) LIA: pan fydd (.) rywun yn iawn dw i (y)n deud mae &nan +//.
- LIA:** pan fydd rywun yn iawn dw i  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.FUT+SM someone.N.M.SG+SM PRT OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 yn deud mae  
 PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 when somebody is ok, I say...
- (43) LIA: oedd nain yn arfer deud hynna .
- LIA:** oedd nain yn arfer deud hynna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG PRT use.V.INFIN say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 grandma used to say that.
- (44) AMA: +< mae o hanner +...
- AMA:** mae o hanner  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S half.N.M.SG  
 it's half...
- (45) AMA: +, <hanner yr um (.)> [//] hanner peth .
- AMA:** hanner yr um hanner peth  
**aut:** half.N.M.SG the.DET.DEF um.IM half.N.M.SG thing.N.M.SG  
 it's half of it.
- (46) LIA: yndy .
- LIA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (47) LIA: pan fydd y plant yn iawn (.) dan ni (y)n iawn .
- LIA:** pan fydd y plant yn iawn dan  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF child.N.M.PL PRT OK.ADV be.V.1P.PRES  
 ni yn iawn  
 we.PRON.1P PRT OK.ADV  
 when the children are ok, we're ok.
- (48) LIA: pan fydd y plant ddim yn iawn dan ni chwaith ddim yn iawn .
- LIA:** pan fydd y plant ddim  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF child.N.M.PL not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM  
 yn iawn dan ni chwaith ddim yn  
 PRT OK.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P neither.ADV not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM PRT  
 iawn  
 OK.ADV  
 when the children aren't ok, we aren't ok either.
- (49) AMA: +< ie .
- AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (50) AMA: +< yn drist .  
**AMA: yn drist**  
*aut:* PRT sad.ADJ+SM  
 sad.
- (51) AMA: +< dan ni (y)n drist (he)fyd .  
**AMA: dan ni yn drist hefyd**  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT sad.ADJ+SM also.ADV  
 we're sad too.
- (52) AMA: hym +...  
**AMA: hym**  
*aut:* hmm.IM  
 mm...
- (53) AMA: felly (y)n union mae .  
**AMA: felly yn union mae**  
*aut:* so.ADV PRT exact.ADJ be.V.3S.PRES  
 that's it exactly.
- (54) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA: wel dyna fo**  
*aut:* well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (55) LIA: fel (y)na mae (y)r byd .  
**LIA: fel yna mae yr byd**  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG  
 that's what the world is like.
- (56) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (57) LIA: a mae Trevelin@s:cym&spa +//.  
**LIA: a mae Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name  
 and Trevelin is...
- (58) LIA: fwy o bobl yn Trevelin@s:cym&spa bob dydd .  
**LIA: fwy o bobl yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> bob**  
*aut:* more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG+SM in.PREP name each.PREQ+SM  
**dydd**  
*aut:* day.N.M.SG  
 more people in Trevelin every day.

(59) LIA: bobl sy (y)n dod i &vi +/.

**LIA:** bobl                    sy                    yn   dod                    i  
**aut:** *people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN to.PREP*  
people who come to...

(60) AMA: +< dan ni (y)n nabod neb yma na ?

**AMA:** dan                    ni                    yn   nabod                    neb                    yma                    na  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT know\_someone.V.INFIN anyone.PRON here.ADV no.ADV*  
we don't know anybody here, do we?

(61) LIA: +< na .

**LIA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
no.

(62) AMA: mae (y)na (.) lot o bobl diarth .

**AMA:** mae                    yna                    lot                    o                    bobl                    diarth  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM strange.ADJ*  
there are a lot of strangers.

(63) LIA: +< bobl o allan yn dod .

**LIA:** bobl                    o                    allan                    yn                    dod  
**aut:** *people.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S out.ADV PRT come.V.INFIN*  
outsiders coming in.

(64) AMA: xxx o bobl .

**AMA:** o                    bobl  
**aut:** *of.PREP people.N.F.SG+SM*  
[...] people.

(65) LIA: +< ie .

**LIA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

(66) AMA: gobeithio bod (y)na bobl &ð (.) dda yn dod no@s:spa ?

**AMA:** gobeithio   bod                    yna                    bobl                    dda                    yn                    dod  
**aut:** *hope.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV people.N.F.SG+SM good.ADJ+SM PRT come.V.INFIN*  
**no**<sup>S</sup>  
*not.ADV*

I hope there are some good people coming, eh?



- (67) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (68) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (69) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (70) LIA: gobeithio .  
**LIA: gobeithio**  
*aut: hope.V.INFIN*  
 I hope so.
- (71) LIA: achos (.) oes (y)na ddim gwaith yn [/] yn y lle (y)ma .  
**LIA: achos oes yna ddim gwaith yn yn**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM work.N.M.SG PRT in.PREP*  
**y lle yma**  
*the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV*  
 because there isn't any work here.
- (72) AMA: +< mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (73) AMA: +< na .  
**AMA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (74) AMA: na na na .  
**AMA: na na na**  
*aut: no.ADV no.ADV no.ADV*  
 no no.
- (75) LIA: +< a wedyn +...  
**LIA: a wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV*  
 then...

- (76) LIA: weithiau mae o ddim yn ddeg .  
**LIA:** weithiau mae o ddim yn ddeg  
**aut:** *times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT ten.NUM+SM*  
 sometimes it's not fair.
- (77) AMA: +< mae o &h anodd iddyn nhw .  
**AMA:** mae o anodd iddyn nhw  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S difficult.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 it's difficult for them.
- (78) LIA: bobl dod (.) a maen nhw (y)n cael y gwaith .  
**LIA:** bobl dod a maen nhw yn cael  
**aut:** *people.N.F.SG+SM come.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN*  
 y gwaith  
*the.DET.DEF work.N.M.SG*  
 people come and they get the work.
- (79) AMA: +< a maen nhw (y)n cael y gwaith .  
**AMA:** a maen nhw yn cael y gwaith  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG*  
 they get the work.
- (80) LIA: +< a bobl <o (y)r> [/] o (y)r dre <dim &ka> [//] dim ei gael o ynde .  
**LIA:** a bobl o yr o yr dre  
**aut:** *and.CONJ people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*  
 dim dim ei gael o ynde  
*not.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S isn't\_it.IM*  
 and people from the town don't get it.
- (81) AMA: ia wir .  
**AMA:** ia wir  
**aut:** *yes.ADV true.ADJ+SM*  
 yes.
- (82) LIA: mae hynna ddim yn ddeg iawn .  
**LIA:** mae hynna ddim yn ddeg  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM PRT ten.NUM+SM*  
 iawn  
*OK.ADV*  
 that's not very fair.
- (83) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm...

- (84) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (85) LIA: mae (y)r haul yn dod allan .  
**LIA:** mae yr haul yn dod allan  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG PRT come.V.INFIN out.ADV  
 the sun's coming out.
- (86) AMA: mae (y)r haul wedi dod wrth lwc .  
**AMA:** mae yr haul wedi dod wrth lwc  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN by.PREP luck.N.F.SG  
 with any luck the sun has come.
- (87) LIA: yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (88) AMA: a mae (y)r blodau weld neis .  
**AMA:** a mae yr blodau weld neis  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF flowers.N.M.PL see.V.INFIN+SM nice.ADJ  
 and the flowers look nice.
- (89) LIA: yndy o ar\_ôl y glaw ?  
**LIA:** yndy o ar\_ôl y glaw  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH he.PRON.M.3S after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG  
 yes, from after the rain?
- (90) AMA: neis iawn .  
**AMA:** neis iawn  
**aut:** nice.ADJ very.ADV  
 very nice.
- (91) LIA: be o(eddw)n i mynd i ddeud ?  
**LIA:** be oeddwn i mynd i ddeud  
**aut:** what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM  
 what was I going to say?
- (92) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (93) LIA: wyt ti (y)n dod <i (y)r (.)> [/] i (y)r te (.) sy &m +//.  
**LIA:** wyt ti yn dod i yr i yr  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF*  
 te sy  
*tea.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL*  
 are you coming to the tea that's..?
- (94) AMA: ydw .  
**AMA:** ydw  
**aut:** *be.V.1S.PRES*  
 yes.
- (95) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (96) LIA: wyt ti (y)n mynd i helpu ?  
**LIA:** wyt ti yn mynd i helpu  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN*  
 are you going to help?
- (97) AMA: +< ydw dw i (y)n helpu .  
**AMA:** ydw dw i yn helpu  
**aut:** *be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT help.V.INFIN*  
 yes, I'm helping.
- (98) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** *ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 ah, there we go.
- (99) AMA: +< <debyg iawn> [=! laughs] !  
**AMA:** debyg iawn  
**aut:** *similar.ADJ+SM very.ADV*  
 probably!
- (100) AMA: debyg iawn .  
**AMA:** debyg iawn  
**aut:** *similar.ADJ+SM very.ADV*  
 probably.
- (101) AMA: a dw i wedi +...  
**AMA:** a dw i wedi  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP*  
 and I've...

- (102) AMA: lle wyt ti mynd ?  
**AMA:** lle           wyt           ti           mynd  
*aut:*   where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN  
 where are you going?
- (103) AMA: teliffon arall .  
**AMA:** teliffon           arall  
*aut:*   telephone.N.M.SG other.ADJ  
 another phone[call].
- (104) AMA: ah@s:cym&spa !  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*   ah.IM  
 ah!
- (105) LIA: (dy)na fo .  
**LIA:** dyna           fo  
*aut:*   that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (106) LIA: siareda (y)n dawel .  
**LIA:** siareda           yn   dawel  
*aut:*   talk.V.2S.IMPER PRT quiet.ADJ+SM  
 speak quietly.
- (107) LIA: mi wnewn ni (y)mblaen wedyn .  
**LIA:** mi           wnewn           ni           ymblaen   wedy  
*aut:*   PRT.AFF do.V.1S.PRES+SM we.PRON.1P forward.ADV afterwards.ADV  
 we'll continue later.
- (108) AMA: [- spa] hola ?  
**AMA:** hola<sup>S</sup>  
*aut:*   hi.E  
 hello?
- (109) AMA: [- spa] buenas tardes .  
**AMA:** buenas<sup>S</sup>       tardes<sup>S</sup>  
*aut:*   well.ADJ.F.PL late.N.F.PL  
 good evening.
- (110) AMA: [- spa] cómo le va ?  
**AMA:** cómo<sup>S</sup> le<sup>S</sup>                           va<sup>S</sup>  
*aut:*   how.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES  
 how are you doing?

- (111) AMA: [- spa] bien &es +//.  
**AMA:** bien<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADV  
 good.
- (112) AMA: [- spa] estoy en el pueblo .  
**AMA:** estoy<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> pueblo<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG  
 I'm in the village.
- (113) AMA: [- spa] sí .  
**AMA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (114) AMA: [- spa] sí sí xxx .  
**AMA:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes [...].
- (115) AMA: [- spa] vos también ?  
**AMA:** vos<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2S too.ADV  
 you too ?
- (116) AMA: [- spa] sí es a las siete de la tarde en el salón central .  
**AMA:** sí<sup>S</sup> es<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> siete<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP  
 la<sup>S</sup> tarde<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> salón<sup>S</sup> central<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG  
 yes at seven in the evening in the central hall.
- (117) AMA: en@s:spa el@s:spa salón@s:spa central@s:spa sobre@s:spa mm el@s:spa  
 cambio@s:spa climático@s:spa .  
**AMA:** en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> salón<sup>S</sup> central<sup>S</sup> sobre<sup>S</sup> mm  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG over.PREP mm.IM  
 el<sup>S</sup> cambio<sup>S</sup> climático<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG climatic.ADJ.M.SG  
 in the central hall about, mm, climate change.
- (118) AMA: [- spa] me parece muy interesante .  
**AMA:** me<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> interesante<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES very.ADV interesting.ADJ.SG  
 it sounds interesting to me.

- (119) AMA: [- spa] si yo puedo voy a ir .  
**AMA:** si<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be\_able.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
 if I can go, I will.
- (120) AMA: [- spa] eh@s:cym&spa sí andá porque es muy interesante saber qué pasa con estas lluvias y cosas viste ?  
**AMA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup> andá<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM yes.ADV walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC because.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV  
**interesante<sup>S</sup> saber<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup>**  
*interesting.ADJ.SG know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN what.INT pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES*  
**con<sup>S</sup> estas<sup>S</sup> lluvias<sup>S</sup> y<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>**  
*with.PREP this.ADJ.DEM.F.PL rain.N.F.PL and.CONJ sew.V.2S.SUBJ.PRES see.V.2S.PAST*  
 eh, yes, go because it's very interesting to know what's happening with this rain and things, you see ?
- (121) AMA: [- spa] sí .  
**AMA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (122) AMA: [- spa] la verdad ?  
**AMA:** la<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG  
 really?
- (123) AMA: [- spa] la verdad es que está lloviendo mucho eh@s:cym&spa ?  
**AMA:** la<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup> lloviendo<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES rain.V.PRESPART  
**mucho<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*much.ADV eh.IM*  
 the truth is that it's raining a lot, eh?
- (124) AMA: [- spa] sí .  
**AMA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (125) AMA: [- spa] mirá vos .  
**AMA:** mirá<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2S  
 look.
- (126) AMA: [- spa] qué consuelo no ?  
**AMA:** qué<sup>S</sup> consuelo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT consolation.N.M.SG not.ADV  
 what a comfort, eh?

- (127) AMA: [- spa] qué consuelo .  
**AMA:** qué<sup>S</sup> consuelo<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT consolation.N.M.SG  
 such a comfort.
- (128) AMA: [- spa] bueno .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 good.
- (129) AMA: [- spa] yo estoy acá en una entrevista con Liani@s:cym&spa .  
**AMA:** yo<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> en<sup>S</sup> una<sup>S</sup> entrevista<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES here.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG  
**con**<sup>S</sup> **Liani**<sup>C</sup>  
*with.PREP name*  
 I'm here in an interview with Liani.
- (130) AMA: [- spa] sí estamos grabando viste ?  
**AMA:** sí<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup> grabando<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV be.V.1P.PRES record.V.PRESPART see.V.2S.PAST  
 yes, we're filming you see.
- (131) AMA: [- spa] &=laugh quieres grabar vos ?  
**AMA:** quieres<sup>S</sup> grabar<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
*aut:* want.V.2S.PRES record.V.INFIN you.PRON.SUB.2S  
 do you want to fil yourself?
- (132) AMA: [- spa] ah@s:cym&spa no [=! laughs] .  
**AMA:** ah<sup>C</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM not.ADV  
 ah, no.
- (133) AMA: [- spa] no te interesa ?  
**AMA:** no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> interesa<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S interest.V.3S.PRES  
 you are not interested?
- (134) AMA: [- spa] bueno .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 good.
- (135) AMA: [- spa] bueno gracias .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup> gracias<sup>S</sup>  
*aut:* well.E thanks.E  
 good, thanks.



- (136) AMA: [- spa] saludos chao .  
**AMA:** saludos<sup>S</sup> chao<sup>S</sup>  
**aut:** *greeting.N.M.PL goodbye.E*  
 bye.
- (137) AMA: [- spa] chao chao .  
**AMA:** chao<sup>S</sup> chao<sup>S</sup>  
**aut:** *goodbye.E goodbye.E*  
 bye.
- (138) AMA: Marco@s:cym&spa .  
**AMA:** Marco<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Marco.
- (139) LIA: mm +...  
**LIA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (140) AMA: +< Marco\_Huws@s:cym&spa .  
**AMA:** Marco\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Marco Huws.
- (141) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (142) LIA: (dy)na fo .  
**LIA:** dyna fo  
**aut:** *that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there we go.
- (143) AMA: ah@s:cym&spa sôn am y tŷ oedden ni .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sôn am y tŷ oedden  
**aut:** *ah.IM mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.1P.IMPERF*  
 ni  
*we.PRON.1P*  
 ah, we were talking about the house.

- (144) LIA: ia sôn am y tŷ oedden ni de .  
**LIA:** ia sôn am y tŷ oedden  
*aut:* yes.ADV mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.1P.IMPERF  
 ni de  
*we.PRON.1P be.IM+SM*  
 yes, we were talking about the house, yes.
- (145) AMA: +< dw i wedi (.) gwahodd aml i (.) ffrind .  
**AMA:** dw i wedi gwahodd aml i ffrind  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP invite.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP friend.N.M.SG  
 I've invited many friends.
- (146) LIA: ia ?  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (147) AMA: do .  
**AMA:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes.
- (148) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**LIA:** ah<sub>S</sub> dyna fo  
*aut:* ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah, there we go.
- (149) AMA: +< a maen nhw wrth eu bodd efo (y)r [/] uh +...  
**AMA:** a maen nhw wrth eu bodd  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS.3P pleasure.N.M.SG  
 efo yr uh  
*with.PREP the.DET.DEF er.IM*  
 and they love the...
- (150) LIA: a mae pawb yn [/] yn barod i roid (.) teisenod (he)fyd .  
**LIA:** a mae pawb yn yn barod i  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT PRT ready.ADJ+SM to.PREP  
 roid teisenod hefyd  
*give.V.INFIN+SM cake.N.F.PL also.ADV*  
 and everybody's prepared to give cakes too.
- (151) AMA: +< mae pawb yn barod i helpu .  
**AMA:** mae pawb yn barod i helpu  
*aut:* be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN  
 everybody's prepared to help.

- (152) LIA: yndy .  
**LIA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (153) AMA: a pawb yn barod i ddod (he)fyd .  
**AMA: a pawb yn barod i ddod hefyd**  
*aut: and.CONJ everyone.PRON PRT ready.ADJ+SM to.PREP come.V.INFIN+SM also.ADV*  
 and everybody's prepared to come.
- (154) LIA: gobeithio .  
**LIA: gobeithio**  
*aut: hope.V.INFIN*  
 I hope.
- (155) AMA: oh@s:cym&spa gobeithio ie .  
**AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> gobeithio ie**  
*aut: oh.IM hope.V.INFIN yes.ADV*  
 oh, I hope, yes.
- (156) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (157) AMA: gobeithio wneith +//.  
**AMA: gobeithio wneith**  
*aut: hope.V.INFIN do.V.3S.FUT+SM*  
 I hope they do...
- (158) AMA: mae o (y)n arfer bod yn neis .  
**AMA: mae o yn arfer bod yn neis**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT use.V.INFIN be.V.INFIN PRT nice.ADJ*  
 it's usually nice.
- (159) LIA: yndy .  
**LIA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (160) AMA: yndy .  
**AMA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.

- (161) LIA: weithiau mae (y)na (y)chydig o bobl [?] +//.  
**LIA: weithiau mae yna ychydig o bobl**  
*aut: times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES there.ADV a\_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM*  
 I hope there'll be a few people...
- (162) LIA: llynedd mi gaeson ni (.) lot o bobl .  
**LIA: llynedd mi gaeson ni lot o**  
*aut: last.year.ADV PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP*  
**bobl**  
*people.N.F.SG+SM*  
 last year we had a lot of people.
- (163) AMA: +< lot o bobl llynedd .  
**AMA: lot o bobl llynedd**  
*aut: lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM last.year.ADV*  
 a lot of people last year.
- (164) LIA: +< lot o bobl .  
**LIA: lot o bobl**  
*aut: lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM*  
 a lot of people.
- (165) LIA: a wedyn mae raid i (.) uh paratoi <erbyn y (.)> [//] erbyn y diwrnod (y)na .  
**LIA: a wedyn mae raid i uh**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP er.IM*  
**paratoi erbyn y erbyn y diwrnod yna**  
*prepare.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG there.ADV*  
 and then that day has to be prepared for.
- (166) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA: ah<sub>s</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.
- (167) AMA: +< neu [?] wneud teisen .  
**AMA: neu wneud teisen**  
*aut: or.CONJ make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG*  
 or make a cake.
- (168) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (169) LIA: dan ni (y)n paratoi &pu [//] cadw popeth yn barod .  
**LIA:** dan ni yn paratoi cadw popeth yn  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT prepare.V.INFIN keep.V.INFIN everything.N.M.SG PRT*  
**barod**  
*ready.ADJ+SM*  
 we prepare... keep everything ready.
- (170) LIA: y (.) dau\_ddeg pedwar .  
**LIA:** y dau\_ddeg pedwar  
**aut:** *the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M*  
 the twenty fourth.
- (171) AMA: +< y [/] y diwrnod cynt .  
**AMA:** y y diwrnod cynt  
**aut:** *the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG earlier.ADJ*  
 they day before.
- (172) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (173) LIA: a wedyn (.) dan ni (y)n rhydd (.) i fynd (.) i (y)r yn y bore .  
**LIA:** a wedyn dan ni yn rhydd i  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT free.ADJ to.PREP*  
**fynd i yr yn y bore**  
*go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 and then we're free to go in the morning.
- (174) AMA: +< i fynd i (y)r +...  
**AMA:** i fynd i yr  
**aut:** *to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF*  
 to go to the...
- (175) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (176) AMA: be ydy desfile@s:spa ["] ?  
**AMA:** be ydy desfile<sup>S</sup>  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG*  
 what is desfile (procession)?

(177) LIA: &=clears\_throat .

(178) AMA: ti (y)n cofio be ydy desfile@s:spa ["] (y)n (.) Cymraeg ?

**AMA:** ti yn cofio be ydy desfile<sup>S</sup> yn

**aut:** you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG in.PREP

**Cymraeg**

*Welsh.N.F.SG*

do you remember what desfile is in Welsh?

(179) LIA: +< na(c) (y)dw .

**LIA:** nac ydw

**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES

no.

(180) AMA: oes gen i chwaith .

**AMA:** oes gen i chwaith

**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP I.PRON.1S neither.ADV

I don't either.

(181) LIA: +< na .

**LIA:** na

**aut:** no.ADV

no.

(182) LIA: na .

**LIA:** na

**aut:** no.ADV

no.

(183) AMA: +< <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwybod ond ddim [?] gès arna fi <heddiw (y)ma> [?] (.) be (y)dy o .

**AMA:** dw i yn dw i yn gwybod ond

**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN but.CONJ

**ddim gès arna fi heddiw yma be**

*not.ADV+SM clue.N.M.SG on.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM today.ADV here.ADV what.INT*

**ydy o**

*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

I do know but I have no idea today what it is.

(184) LIA: +< na .

**LIA:** na

**aut:** no.ADV

no.

- (185) LIA: mae o wedi mynd (.) o mhen i .  
**LIA:** mae o wedi mynd o mhen  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN he.PRON.M.3S head.N.M.SG+NM*  
i  
*to.PREP*  
it's gone out of my head.
- (186) AMA: +< mm ?  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
mm?
- (187) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** *well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
well, there we go?
- (188) AMA: &dm .
- (189) LIA: na .  
**LIA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
no.
- (190) AMA: +< xxx .
- (191) LIA: mi ddaw allan yn iawn o (y)r diwedd gei di weld .  
**LIA:** mi ddaw allan yn iawn o yr diwedd  
**aut:** *PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM out.ADV PRT OK.ADV of.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG*  
**gei di weld**  
*get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM see.V.INFIN+SM*  
it'll turn out alright in the end, you'll see.
- (192) AMA: siŵr .  
**AMA:** siŵr  
**aut:** *sure.ADJ*  
sure.
- (193) AMA: siŵr o fod .  
**AMA:** siŵr o fod  
**aut:** *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
surely.

- (194) LIA: o(eddw)n i (y)n cofio am (.) taid yn uh (.) mynd i (y)r feast@s:eng [?]  
 (y)na uh (.) ar gefn ceffyl bach .  
**LIA:** oeddwn i yn cofio am taid yn  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN for.PREP grandfather.N.M.SG PRT*  
 uh mynd i yr feast<sup>E</sup> yna uh ar gefn  
*er.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF feast.N.SG there.ADV er.IM on.PREP back.N.M.SG+SM*  
 ceffyl bach  
*horse.N.M.SG small.ADJ*  
 I was remembering taid going to the... that feast, er... on the back of a little horse.
- (195) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm...
- (196) LIA: a wneud y &ba[U+0261]r †ynde .  
**LIA:** a wneud y ynde  
**aut:** *and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF isn't.it.IM*  
 and doing the [?]
- (197) LIA: ti (y)n cofio ?  
**LIA:** ti yn cofio  
**aut:** *you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN*  
 do you remember?
- (198) AMA: +< ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** *aha.IM*  
 aha.
- (199) LIA: fel [/] fel &ba[U+0261]r †.  
**LIA:** fel fel  
**aut:** *like.CONJ like.CONJ*  
 like a [?]
- (200) AMA: na .  
**AMA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no.
- (201) LIA: &ba[U+0261]r †yn dod o +//.  
**LIA:** yn dod o  
**aut:** *PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 [?] coming from...



- (202) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (203) LIA: +< oedd &ba[U+0261]ɪ ɨyn dod efo Fontana@s:cym&spa .  
**LIA:** oedd yn dod efo Fontana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF PRT come.V.INFIN with.PREP name  
[?] came with Fontana
- (204) AMA: oedd ?  
**AMA:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
yes?
- (205) LIA: oedd oedd .  
**LIA:** oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
yes yes.
- (206) AMA: oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (207) LIA: mae gen i luniau ohonyn nhw .  
**LIA:** mae gen i luniau ohonyn  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S pictures.N.M.PL+SM from\_them.PREP+PRON.3P  
nhw  
they.PRON.3P  
I have pictures of them.
- (208) AMA: wyli di .  
**AMA:** wyli di  
**aut:** weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
right.
- (209) LIA: mae Veronica@s:cym&spa (.) ar gefn ceffyl (he)fyd yn +...  
**LIA:** mae Veronica<sub>S</sub><sup>C</sup> ar gefn ceffyl hefyd yn  
**aut:** be.V.3S.PRES name on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG also.ADV PRT  
Veronica is on horseback as well in...
- (210) AMA: +< dyna +/.  
**AMA:** dyna  
**aut:** that\_is.ADV  
that's...

- (211) AMA: +< ah@s:cym&spa ia .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (212) AMA: mae wedi +//.  
**AMA:** mae wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP  
 she's...
- (213) LIA: +< yn(dd)o fo .  
**LIA:** ynddo fo  
**aut:** in.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 in it.
- (214) AMA: mae yn y llyfr .  
**AMA:** mae yn y llyfr  
**aut:** be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG  
 it's in the book.
- (215) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (216) LIA: ah@s:cym&spa yndy yndy .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 ah, yes.
- (217) AMA: +< xxx .
- (218) LIA: yndy siŵr .  
**LIA:** yndy siŵr  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ  
 sure it is.
- (219) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (220) AMA: ah@s:cym&spa mm +...  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mm  
**aut:** ah.IM mm.IM  
 ah, mm...

(221) AMA: <mae &m> [//] mae (y)r (.) gweld y bechgyn uh sy (y)n uh cynrychioli (y)r Cymru +...

AMA: mae mae yr gweld y bechgyn uh  
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF see.V.INFIN the.DET.DEF boys.N.M.PL er.IM  
sy yn uh cynrychioli yr Cymru  
be.V.3S.PRES.REL PRT er.IM represent.V.INFIN the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE

seeing the boys, er, who represent Wales...

(222) AMA: y hen Gymru .

AMA: y hen Gymru  
aut: the.DET.DEF old.ADJ Wales.N.F.SG.PLACE+SM

the old Wales.

(223) LIA: +< ia .

LIA: ia  
aut: yes.ADV

yes.

(224) LIA: +< ia (y)r hen Gymru .

LIA: ia yr hen Gymru  
aut: yes.ADV the.DET.DEF old.ADJ Wales.N.F.SG.PLACE+SM

the old Wales.

(225) AMA: +< wel maen nhw (y)n wneud i rywun grio yndyn ?

AMA: wel maen nhw yn wneud i  
aut: well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM to.PREP

rywun grio yndyn  
someone.N.M.SG+SM cry.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES.EMPH

well, they make you cry, don't they?

(226) LIA: +< ia .

LIA: ia  
aut: yes.ADV

yes.

(227) LIA: yndy .

LIA: yndy  
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(228) AMA: maen nhw (y)n +...

AMA: maen nhw yn  
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT

they...

- (229) AMA: maen nhw yn .  
**AMA: maen nhw yn**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT*  
 they do.
- (230) LIA: +< bob amser dw i (y)n deud +"/.  
**LIA: bob amser dw i yn deud**  
*aut: each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*  
 I always say:
- (231) LIA: +" dw i (y)n gweld nhw bob blwyddyn .  
**LIA: dw i yn gweld nhw bob blwyddyn**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN they.PRON.3P each.PREQ+SM year.N.F.SG*  
 I see them every year.
- (232) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (233) LIA: a mae o (y)n wneud (.) lwmp yn (f)y ngwddw i &=laugh .  
**LIA: a mae o yn wneud lwmp yn**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM lump.N.M.SG PRT*  
**fy ngwddw i**  
*my.ADJ.POSS.1S neck.N.M.SG+NM to.PREP*  
 and I get a lump in my throat.
- (234) AMA: +< wel ia .  
**AMA: wel ia**  
*aut: well.IM yes.ADV*  
 well, yes.
- (235) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (236) AMA: chwarae teg iddyn nhw am wneud .  
**AMA: chwarae teg iddyn nhw am**  
*aut: game.N.M.SG fair.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP*  
**wneud**  
*make.V.INFIN+SM*  
 fair play to them for doing it.

- (237) AMA: achos (dy)dy o ddim yn hawdd .  
**AMA:** achos dydy o ddim yn hawdd  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ  
 because it's not easy.
- (238) LIA: dim yn hawdd .  
**LIA:** dim yn hawdd  
*aut:* not.ADV PRT easy.ADJ  
 not easy.
- (239) LIA: a mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .  
**LIA:** a mae o yn mynd yn anodd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN PRT difficult.ADJ  
**weithiau**  
*times.N.F.PL+SM*  
 and it can get difficult sometimes.
- (240) LIA: mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .  
**LIA:** mae o yn mynd yn anodd weithiau  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN PRT difficult.ADJ times.N.F.PL+SM  
 it gets difficult sometimes.
- (241) AMA: +< yndy .  
**AMA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (242) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (243) LIA: achos mae bopeth (.) fwy drud (.) i wneud .  
**LIA:** achos mae bopeth fwy drud  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ  
**i wneud**  
*to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 because everything is more expensive to do.
- (244) AMA: +< yndy yndy .  
**AMA:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.

- (245) AMA: +< fwy drud .  
**AMA: fwy drud**  
*aut: more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ*  
more expensive.
- (246) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (247) LIA: a dim pawb sy â pres i [//] xxx i wneud eh@s:cym&spa [?] .  
**LIA: a dim pawb sy â**  
*aut: and.CONJ not.ADV.[or].nothing.N.M.SG everyone.PRON be.V.3S.PRES.REL with.PREP*  
**pres i i wneud eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*money.N.M.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM eh.IM*  
and not everybody has money to [...] do it, eh.
- (248) AMA: +< wel na .  
**AMA: wel na**  
*aut: well.IM no.ADV*  
well, no.
- (249) LIA: xxx gwario [?] erbyn y diwrnod (hyn)ny [?] .  
**LIA: gwario erbyn y diwrnod hynny**  
*aut: spend.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
[...] spending before that day. [?]
- (250) LIA: dim pawb sy â (y)r pres .  
**LIA: dim pawb sy â yr**  
*aut: not.ADV.[or].nothing.N.M.SG everyone.PRON be.V.3S.PRES.REL with.PREP the.DET.DEF*  
**pres**  
*money.N.M.SG*  
not everybody has the money.
- (251) AMA: +< ie ie ie .  
**AMA: ie ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.
- (252) AMA: +< [- spa] no no .  
**AMA: no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV not.ADV*  
no no.

- (253) AMA: ran fwya o fechgyn sy (y)n gweithio ar y ffarm .  
**AMA:** ran fwya o fechgyn sy yn  
**aut:** *part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM of.PREP boys.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL PRT*  
gweithio ar y ffarm  
*work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
most of the boys who work on the farm.
- (254) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
no.
- (255) LIA: +< ie .  
**LIA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (256) AMA: ac <yn y> [//] (.) rai yn y dre (he)fyd .  
**AMA:** ac yn y rai yn y  
**aut:** *and.CONJ in.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM in.PREP the.DET.DEF*  
dre hefyd  
*town.N.F.SG+SM also.ADV*  
and in the... some in the town too.
- (257) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (258) AMA: ond does dim pres yn sbâr .  
**AMA:** ond does dim pres yn sbâr  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV money.N.M.SG PRT spare.ADJ*  
but there isn't any spare cash.
- (259) LIA: nac oes .  
**LIA:** nac oes  
**aut:** *PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF*  
no.
- (260) AMA: dim arian (y)n sbâr byth .  
**AMA:** dim arian yn sbâr byth  
**aut:** *not.ADV money.N.M.SG PRT spare.ADJ never.ADV*  
never any money spare.

- (261) LIA: +< &w &=grunt does neb [//] yn sbâr efo neb .  
**LIA:** does                          neb                          yn sbâr                          efo                          neb  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anyone.PRON PRT spare.ADJ with.PREP anyone.PRON*  
er, nobody has any spare.
- (262) AMA: na .  
**AMA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
no.
- (263) LIA: dim\_ond efo rai fel ddeudais i gynna .  
**LIA:** dim\_ond efo                          rai                          fel                          ddeudais                          i  
**aut:** *only.ADV with.PREP some.PRON+SM like.CONJ say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
**gynna**  
*with\_her.PREP+PRON.F.3S*  
only with some like I said earlier.
- (264) AMA: +< dw i (y)n credu .  
**AMA:** dw                          i                          yn credu  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*  
I think.
- (265) AMA: ia ia .  
**AMA:** ia                          ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes.
- (266) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (267) LIA: pobl sy (y)n agos i (y)r llywodraeth .  
**LIA:** pobl                          sy                          yn agos                          i                          yr                          llywodraeth  
**aut:** *people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF government.N.F.SG*  
people close to the government.
- (268) LIA: maen nhw +// .  
**LIA:** maen                          nhw  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
they...
- (269) AMA: +< mm +... .  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
mm...



- (270) LIA: mae gyda nhw ddigon o bres .  
**LIA: mae gyda nhw ddigon o bres**  
*aut: be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P enough.QUAN+SM of.PREP money.N.M.SG+SM*  
 they have enough money.
- (271) AMA: mmhm .  
**AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.
- (272) AMA: mm &a .  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (273) LIA: mm +...  
**LIA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (274) AMA: gobeithio uh popeth yn iawn .  
**AMA: gobeithio uh popeth yn iawn**  
*aut: hope.V.INFIN er.IM everything.N.M.SG PRT OK.ADV*  
 I hope, er, everything's ok.
- (275) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (276) LIA: wel o(eddw)n i mynd i ddeud rywbeth ond wyddost ti ti nawr mae o wedi mynd  
 <efo fi> [?] .  
**LIA: wel oeddwn i mynd i ddeud**  
*aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM*  
**rywbeth ond wyddost ti ti nawr**  
*something.N.M.SG+SM but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S you.PRON.2S now.ADV*  
**mae o wedi mynd efo fi**  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 well, I was going to say something but, you know, it's gone.
- (277) AMA: mae o wedi mynd .  
**AMA: mae o wedi mynd**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN*  
 it's gone.

(278) AMA: mm +...

**AMA: mm**

*aut: mm.IM*

mm.

(279) AMA: a mae o wedi mynd dim\_ond achos bod (.) yr &e peiriant bach (y)ma o (ei)n blaen ni .

**AMA: a mae o wedi mynd dim\_ond achos**

*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN only.ADV because.CONJ*

**bod yr peiriant bach yma o ein**

*be.V.INFIN the.DET.DEF machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV of.PREP our.ADJ.POSS.1P*

**blaen ni**

*plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG we.PRON.1P*

and it's only gone because this little machine is in front of us.

(280) LIA: ia .

**LIA: ia**

*aut: yes.ADV*

yes.

(281) LIA: (dy)na pam .

**LIA: dyna pam**

*aut: that.is.ADV why?.ADV*

that's why.

(282) AMA: &=laugh .

(283) LIA: +< &=laugh .

(284) LIA: ie (dy)na fo rai +//.

**LIA: ie dyna fo rai**

*aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S some.PRON+SM*

yes, that's it, some.

(285) LIA: dim wedi arfer dan ni .

**LIA: dim wedi arfer dan ni**

*aut: not.ADV.[or].nothing.N.M.SG after.PREP use.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P*

we aren't used.

(286) AMA: dan ni (ddi)m wedi arfer fath beth .

**AMA: dan ni ddim wedi arfer fath**

*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN type.N.F.SG+SM*

**beth**

*thing.N.M.SG+SM*

we aren't used to such a thing.

- (287) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
*aut:* no.ADV  
no.
- (288) LIA: +< dan ni (we)di arfer siarad .  
**LIA:** dan ni wedi arfer siarad  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN  
we're used to talking.
- (289) LIA: siarad a siarad .  
**LIA:** siarad a siarad  
*aut:* talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN  
talking and talking.
- (290) AMA: +< ie ie .  
**AMA:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (291) AMA: +< siarad a siarad .  
**AMA:** siarad a siarad  
*aut:* talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN  
talking and talking.
- (292) AMA: heb i neb roi &s (.) sylw i ni .  
**AMA:** heb i neb roi sylw i  
*aut:* without.PREP to.PREP anyone.PRON give.V.INFIN+SM comment.N.M.SG to.PREP  
ni  
we.PRON.1P  
without anybody paying attention to us.
- (293) LIA: +< xxx +/ .
- (294) AMA: a gwranddo arnon ni .  
**AMA:** a gwranddo arnon ni  
*aut:* and.CONJ listen.V.INFIN on\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
and listening to us.
- (295) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (296) LIA: +< a neb i &gw +//.  
**LIA:** a            neb            i  
**aut:** and.CONJ anyone.PRON to.PREP  
and nobody to...
- (297) LIA: neb i wrando arnon ni wedyn .  
**LIA:** neb            i            wrando            arnon            ni  
**aut:** anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM on\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
**wedyn**  
afterwards.ADV  
nobody to listen to us then.
- (298) AMA: +< neb i wrando arnon ni .  
**AMA:** neb            i            wrando            arnon            ni  
**aut:** anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM on\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
nobody to listen to us.
- (299) AMA: dan ni (ddi)m yn gwybo(d) pwy xxx +/.  
**AMA:** dan            ni            ddim            yn gwybod            pwy  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON  
we don't know who...
- (300) LIA: +< mae raid cael caniatâd i &ri &=laugh +...  
**LIA:** mae            raid            cael            caniatâd            i  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN permission.N.M.SG to.PREP  
they have to get permission to...
- (301) AMA: +< <wel oes> [=! laughs] .  
**AMA:** wel            oes  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.INDEF  
well, yes.
- (302) LIA: (dy)na fo .  
**LIA:** dyna            fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
there we go.
- (303) LIA: bobl Trevelin@s:cym&spa dan ni ynde .  
**LIA:** bobl            Trevelin<sup>C</sup> dan            ni            ynde  
**aut:** people.N.F.SG+SM name            be.V.1P.PRES we.PRON.1P isn't\_it.IM  
we're Trevelin people, aren't we.

- (304) AMA: pobl Trevelin@s:cym&spa .  
**AMA:** pobl Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *people.N.F.SG name*  
 Trevelin people.
- (305) LIA: Ariannin@s:cym&spa <o (y)r Treve(lin)@s:cym&spa> [//] o Trevelin@s:cym&spa .  
**LIA:** Ariannin<sub>S</sub><sup>C</sup> o yr Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> o Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name of.PREP the.DET.DEF name of.PREP name*  
 Argentina from Trevelin.
- (306) LIA: o Chubut@s:cym&spa .  
**LIA:** o Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *from.PREP name*  
 from Chubut.
- (307) AMA: +< mm ia .  
**AMA:** mm ia  
**aut:** *mm.IM yes.ADV*  
 mm, yes.
- (308) LIA: a hwnna (y)dy (ei)n iaith ni .  
**LIA:** a hwnna ydy ein iaith  
**aut:** *and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P language.N.F.SG*  
 ni  
*we.PRON.1P*  
 and that's our language.
- (309) AMA: ia wir .  
**AMA:** ia wir  
**aut:** *yes.ADV true.ADJ+SM*  
 yes.
- (310) LIA: y <iaith gynta> [/] iaith gynta (.) ti ?  
**LIA:** y iaith gynta iaith gynta ti  
**aut:** *the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM language.N.F.SG first.ORD+SM you.PRON.2S*  
 your first language?
- (311) AMA: +< <yr (..) > [//] yr iaith gynta ?  
**AMA:** yr yr iaith gynta  
**aut:** *the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM*  
 the first language?

- (312) AMA: Cymraeg .  
**AMA: Cymraeg**  
*aut: Welsh.N.F.SG*  
 Welsh.
- (313) LIA: a o(eddw)n i (he)fyd .  
**LIA: a oeddwn i hefyd**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV*  
 and me too.
- (314) AMA: o(eddw)n i (y)n <gallu (.)> [//] gallu darllen cyn mynd i (y)r ysgol yn Gymraeg .  
**AMA: oeddwn i yn gallu gallu darllen**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN be\_able.V.INFIN read.V.INFIN*  
**cyn mynd i yr ysgol yn Gymraeg**  
*before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 I was able to read Welsh before going to school.
- (315) AMA: ddim yn y Sbaeneg .  
**AMA: ddim yn y Sbaeneg**  
*aut: not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG*  
 not in Spanish.
- (316) LIA: +< ah@s:cym&spa .  
**LIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.
- (317) LIA: na .  
**LIA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (318) LIA: o(eddw)n i na .  
**LIA: oeddwn i na**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S no.ADV*  
 not me.
- (319) AMA: na ?  
**AMA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no?
- (320) LIA: na .  
**LIA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.

- (321) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen storis i dad [?] .  
**AMA: oeddwn i yn darllen storis i dad**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN story.N.F.PL to.PREP father.N.M.SG+SM*  
 I read stories to dad.
- (322) LIA: +< o(eddw)n i (y)n gallu +//.  
**LIA: oeddwn i yn gallu**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN*  
 I was able to...
- (323) LIA: o(eddw)n i (y)n siarad (.) Cymraeg efo taid a nain efo mam a dada .  
**LIA: oeddwn i yn siarad Cymraeg efo taid**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP grandfather.N.M.SG*  
**a nain efo mam a dada**  
*and.CONJ grandmother.N.F.SG with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ Daddy.N.M.SG*  
 I spoke Welsh with granddad and grandma and with mum and dad.
- (324) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (325) LIA: ond oedd dada (y)n gwerthu llaeth yn y dre .  
**LIA: ond oedd dada yn gwerthu llaeth yn**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG PRT sell.V.INFIN milk.N.M.SG in.PREP*  
**y dre**  
*the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*  
 but dad sold milk in the town.
- (326) AMA: mmhm .  
**AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.
- (327) LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n clywed &s &e &f uh Sbanish .  
**LIA: a wedyn oeddwn i yn clywed uh**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN er.IM*  
**Sbanish**  
*Spanish.N.F.SG*  
 and then I heard, er, Spanish.
- (328) LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu Sbanish .  
**LIA: a wedyn oeddwn i yn gallu**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN*  
**Sbanish**  
*Spanish.N.F.SG*  
 and then I could speak Spanish.

- (329) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (330) AMA: ajá@s:spa .  
**AMA: ajá<sup>S</sup>**  
*aut: aha.IM*  
 aha.
- (331) LIA: ynde ?  
**LIA: ynde**  
*aut: isn't\_it.IM*  
 yes?
- (332) AMA: ie ie .  
**AMA: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (333) AMA: na o(eddw)n i (ddi)m yn &s y Sbaeneg tan [/] tan oedden ni (y)n dechrau  
 (y)r ysgol .  
**AMA: na oeddwn i ddim yn y Sbaeneg**  
*aut: no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG*  
**tan tan oedden ni yn dechrau yr**  
*until.PREP until.PREP be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT begin.V.INFIN the.DET.DEF*  
**ysgol**  
*school.N.F.SG*  
 no I didn't... Spanish until we started school.
- (334) LIA: +< ah@s:cym&spa .  
**LIA: ah<sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.
- (335) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (336) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.



- (337) LIA: ie ie .  
**LIA:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (338) LIA: oedd (y)na lot o blant fel hyn .  
**LIA:** oedd yna lot o blant fel  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM like.CONJ*  
 hyn  
*this.PRON.DEM.SP*  
 there were many children like that.
- (339) AMA: +< oedd &e .  
**AMA:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (340) LIA: oedd .  
**LIA:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (341) AMA: oedd o braidd yn ormod no@s:spa oedd ?  
**AMA:** oedd o braidd yn ormod no<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S rather.ADV PRT too\_much.QUANT+SM not.ADV*  
 oedd  
*be.V.3S.IMPERF*  
 it was a bit too much, wasn't it?
- (342) LIA: +< oedd .  
**LIA:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (343) LIA: +< siŵr .  
**LIA:** siŵr  
**aut:** *sure.ADJ*  
 sure.
- (344) AMA: braidd yn ormod .  
**AMA:** braidd yn ormod  
**aut:** *rather.ADV PRT too\_much.QUANT+SM*  
 a bit too much.

- (345) LIA: +< siŵr .  
**LIA:** siŵr  
**aut:** *sure.ADJ*  
sure.
- (346) AMA: ond wnaethon ni ddysgu mewn ryw wythnos .  
**AMA:** ond wnaethon ni ddysgu mewn ryw  
**aut:** *but.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM in.PREP some.PREQ+SM*  
**wythnos**  
*week.N.F.SG*  
but we learnt within about a week.
- (347) LIA: +< yn syth .  
**LIA:** yn syth  
**aut:** *PRT straight.ADJ*  
straight away.
- (348) AMA: oedden ni (y)n gallu gymaint â (y)r lleill .  
**AMA:** oedden ni yn gallu gymaint â  
**aut:** *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT capability.N.M.SG so.much.ADJ+SM with.PREP*  
**yr** **lleill**  
*the.DET.DEF others.PRON*  
we could speak as much as the others.
- (349) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (350) AMA: ac yn (...) dysgu darllen a bopeth yn iawn .  
**AMA:** ac yn dysgu darllen a bopeth yn  
**aut:** *and.CONJ PRT teach.V.INFIN read.V.INFIN and.CONJ everything.N.M.SG+SM PRT*  
**iawn**  
*OK.ADV*  
and learning to read and everything fine.
- (351) LIA: +< (dy)na ti rhyfedd ynde .  
**LIA:** dyna ti rhyfedd ynde  
**aut:** *that.is.ADV you.PRON.2S strange.ADJ isn't.it.IM*  
strange, isn't it?
- (352) AMA: eh@s:cym&spa ?  
**AMA:** eh<sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
eh?

- (353) AMA: neis no@s:spa ?  
**AMA: neis no<sup>S</sup>**  
*aut: nice.ADJ not.ADV*  
 nice, eh?
- (354) LIA: +< xxx +/.
- (355) LIA: neis a +/.  
**LIA: neis a**  
*aut: nice.ADJ and.CONJ*  
 nice and...
- (356) AMA: +< oe(dd) o (y)n neis .  
**AMA: oedd o yn neis**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ*  
 it was nice.
- (357) AMA: achos &ne +/.  
**AMA: achos**  
*aut: because.CONJ*  
 because...
- (358) LIA: +< ond eh@s:cym&spa dw i (y)n deud tad a mam ynde na um +...  
**LIA: ond eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn deud tad a**  
*aut: but.CONJ eh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN father.N.M.SG and.CONJ*  
**mam ynde na**  
*mother.N.F.SG isn't.it.IM no.ADV.[or].than.CONJ.[or].(n)or.CONJ.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG*  
**um**  
*um.IM*  
 but I say to dad and mum that um...
- (359) LIA: dal uh ymlaen at y Cymraeg .  
**LIA: dal uh ymlaen at y Cymraeg**  
*aut: continue.V.2S.IMPER er.IM forward.ADV to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*  
 maintain Welsh.
- (360) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (361) LIA: eh@s:cym&spa ?  
**LIA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: eh.IM*  
 eh?

- (362) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (363) AMA: achos fydd yn hogan i +//.  
**AMA: achos fydd yn hogan i**  
*aut:* *because.CONJ be.V.3S.FUT+SM PRT girl.N.F.SG to.PREP*  
 because my girl...
- (364) LIA: +< xxx +//.
- (365) AMA: oeddwn ni (y)n siarad (.) Cymraeg efo hi tan oedd hi (y)n dair oed .  
**AMA: oeddwn ni yn siarad Cymraeg efo hi**  
*aut:* *be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S*  
**tan oedd hi yn dair oed**  
*until.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT three.NUM.F+SM age.N.M.SG*  
 I spoke Welsh with her until she was three years old.
- (366) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (367) AMA: a dw i (e)riod wedi siarad fawr o Sbaeneg efo yn plant .  
**AMA: a dw i eriod wedi siarad fawr**  
*aut:* *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP talk.V.INFIN big.ADJ+SM*  
**o Sbaeneg efo yn plant**  
*of.PREP Spanish.N.F.SG with.PREP PRT child.N.M.PL*  
 and I've never spoken much Spanish with my children.
- (368) AMA: a fyn ŵr (.) yn deall popeth yn iawn .  
**AMA: a fyn ŵr yn deall**  
*aut:* *and.CONJ insist.V.3S.PRES+SM man.N.M.SG+SM PRT understand.V.INFIN*  
**popeth yn iawn**  
*everything.N.M.SG PRT OK.ADV*  
 and my husband understands everything fine.
- (369) LIA: +< &=sigh .
- (370) LIA: +< wel (dy)na fo .  
**LIA: wel dyna fo**  
*aut:* *well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go.

- (371) AMA: +< a maen nhw (y)n gallu cael sgwrs xxx (.) efo rywun [?] .  
**AMA:** a maen nhw yn gallu cael sgwrs  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN get.V.INFIN chat.N.F.SG  
 efo rywun  
 with.PREP someone.N.M.SG+SM  
 and they can have a chat [...] with anyone.
- (372) LIA: +< wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (373) AMA: ond dim\_ond acho(s) bod nhw wedi gwranddo a ddim acho(s) bod nhw wedi ymarfer welaist ti ?  
**AMA:** ond dim\_ond achos bod nhw wedi gwranddo  
**aut:** but.CONJ only.ADV because.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP listen.V.INFIN  
 a ddim achos bod nhw wedi ymarfer  
 and.CONJ not.ADV+SM because.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP practise.V.INFIN  
 welaist ti  
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 but only because they'd listened and not because they'd practised, you see?
- (374) LIA: +< ond mae [/] mae +/.  
**LIA:** ond mae mae  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 but...
- (375) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (376) LIA: (dy)na fo .  
**LIA:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (377) LIA: mae Marco@s:cym&spa (y)n gallu fwy o Gymraeg na(c) mae o (y)n feddwl .  
**LIA:** mae Marco<sub>S</sub> yn gallu fwy o  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT be\_able.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM of.PREP  
 Gymraeg nac mae o yn feddwl  
 Welsh.N.F.SG+SM PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN+SM  
 Marco can speak more Welsh than he thinks.

- (378) AMA: +< yndy .  
**AMA: yndy**  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (379) AMA: meddwl di .  
**AMA: meddwl di**  
*aut:* *think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM*  
 you just think.
- (380) LIA: yndy .  
**LIA: yndy**  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (381) LIA: achos pan fydd o isio &r deud rywbeth i [/] (.) i mi deall fan hyn mae o  
 (y)n deud o Sbaeneg +//.  
**LIA: achos pan fydd o isio deud**  
*aut:* *because.CONJ when.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S want.N.M.SG say.V.INFIN*  
**rywbeth i i mi deall**  
*something.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP PRT.AFF understand.V.3S.PRES.[or].understand.V.INFIN*  
**fan hyn mae o yn deud o**  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
**Sbaeneg**  
*Spanish.N.F.SG*  
 because when he wants to say something for me to understand here he says it in Spanish.
- (382) AMA: +< <dim yn secret> [?] .  
**AMA: dim yn secret**  
*aut:* *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG PRT secret.N.M.SG*  
 no secret
- (383) LIA: yn Gymraeg .  
**LIA: yn Gymraeg**  
*aut:* *in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 in Welsh.
- (384) AMA: wyli di .  
**AMA: wyli di**  
*aut:* *weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*  
 right.
- (385) AMA: xxx .

- (386) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (387) LIA: a mae o ddim wedi clywed (.) gymaint o Gymraeg â (hyn)ny ar ôl (.) dod o lle taid .  
**LIA: a mae o ddim wedi clywed**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN*  
**gymaint o Gymraeg â hynny ar ôl**  
*so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM with.PREP that.PRON.DEM.SP after.PREP*  
**dod o lle taid**  
*come.V.INFIN he.PRON.M.3S where.INT grandfather.N.M.SG*  
 and so he hasn't heard as much Welsh as that after coming from grandad's place.
- (388) AMA: wel na .  
**AMA: wel na**  
*aut: well.IM no.ADV*  
 well, no.
- (389) AMA: na na .  
**AMA: na na**  
*aut: no.ADV no.ADV*  
 no no.
- (390) AMA: na mae o (y)n um (.) peth mae rywun yn gael yn fabi .  
**AMA: na mae o yn um peth mae**  
*aut: no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT um.IM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
**rywun yn gael yn fabi**  
*someone.N.M.SG+SM PRT get.V.INFIN+SM PRT baby.N.MF.SG+SM*  
 no, it's um... something a person acquires as a baby.
- (391) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (392) AMA: yn blant bach .  
**AMA: yn blant bach**  
*aut: PRT child.N.M.PL+SM small.ADJ*  
 as young children.
- (393) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (394) AMA: mae hwnna (y)n sefyll am byth .  
**AMA:** mae hwnna yn sefyll am byth  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT stand.V.INFIN for.PREP never.ADV  
 and it stays forever.
- (395) LIA: +< yn sefyll .  
**LIA:** yn sefyll  
*aut:* PRT stand.V.INFIN  
 stays.
- (396) LIA: maen nhw (y)n deud yndy .  
**LIA:** maen nhw yn deud yndy  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH  
 they say, don't they.
- (397) AMA: +< ynde .  
**AMA:** ynde  
*aut:* isn't\_it.IM  
 yes.
- (398) AMA: +< yndy .  
**AMA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (399) LIA: mae (y)n wir hynna .  
**LIA:** mae yn wir hynna  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM that.PRON.DEM.SP  
 that's true.
- (400) AMA: +< xxx .
- (401) LIA: mae o (y)n wir hynna .  
**LIA:** mae o yn wir hynna  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT true.ADJ+SM that.PRON.DEM.SP  
 that's true, that is.
- (402) AMA: a wyt ti (we)di cael y ffrwyd i Gymru ?  
**AMA:** a wyt ti wedi cael y  
*aut:* and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF  
 ffrwyd o fynd i Gymru  
 privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 and have you had the honour of going to Wales?



- (403) LIA: do mi fues i mil naw naw\_deg chwech .  
**LIA:** do mi fues i mil naw  
**aut:** yes.ADV.PAST PRT.AFF be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S thousand.N.F.SG nine.NUM  
 naw\_deg chwech  
 ninety.NUM six.NUM  
 yes, I went in 1996 .
- (404) AMA: oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (405) LIA: a (.) diolch i Côr\_Seion@s:cym&spa .  
**LIA:** a diolch i Côr\_Seion<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ thank.V.INFIN to.PREP name  
 and... thanks to Seion Choir.
- (406) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (407) LIA: am fentro mynd yn y flwyddyn hynny .  
**LIA:** am fentro mynd yn y flwyddyn  
**aut:** for.PREP venture.V.INFIN+SM go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM  
 hynny  
 that.ADJ.DEM.SP  
 for attempting to go that year.
- (408) AMA: ie ie .  
**AMA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (409) LIA: a mi gaeson ni hwyl iawn eh@s:cym&spa .  
**LIA:** a mi gaeson ni hwyl iawn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG OK.ADV eh.IM  
 and we had a lot of fun, eh.
- (410) AMA: oh@s:cym&spa do &s siŵr .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> do siŵr  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST sure.ADJ  
 oh sure.

(411) LIA: +< mi wnaeson ni ganu (.) trwy Gymru i\_gyd am ryw ugain diwrnod .

**LIA:** mi wnaeson ni ganu trwy  
*aut:* PRT.AFF do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM through.PREP  
Gymru i\_gyd am ryw ugain diwrnod  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM all.ADJ for.PREP some.PREQ+SM twenty.NUM day.N.M.SG*

we sang throughout Wales for about twenty days.

(412) AMA: gymaint â hynny ?

**AMA:** gymaint â hynny  
*aut:* so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.DEM.SP  
that much?

(413) LIA: +< ia .

**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(414) LIA: a wedyn (.) ar\_ôl gorffen (.) oedd pob un yn wneud uh beth oedd o (y)n dewis .

**LIA:** a wedyn ar\_ôl gorffen oedd pob  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV after.PREP complete.V.INFIN be.V.3S.IMPERF each.PREQ  
un yn wneud uh beth oedd o yn  
*one.NUM PRT make.V.INFIN+SM er.IM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*  
dewis  
*choose.V.INFIN*

and then after finishing, everybody did what they wanted to.

(415) AMA: +< mm +...

**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.

(416) LIA: oedd (y)na rai yn mynd i Italy@s:eng a [/] a rai eraill yn mynd i Sbaen a rai +//.

**LIA:** oedd yna rai yn mynd i Italy<sup>E</sup> a  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM PRT go.V.INFIN to.PREP name and.CONJ  
a rai eraill yn mynd i Sbaen a  
*and.CONJ some.PRON+SM others.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP name and.CONJ*  
rai  
*some.PRON+SM*

some went to Italy and others went to Spain and some...

(417) AMA: +< mmhm .

**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.

- (418) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (419) AMA: ah@s:cym&spa mae iawn .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae iawn  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES OK.ADV  
 ah, it's ok.
- (420) LIA: a wedyn oedd yn (.) dod (y)n\_ôl jyst i\_gyd efo (ei)n gilydd .  
**LIA:** a wedyn oedd yn dod yn\_ôl jyst  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF PRT come.V.INFIN back.ADV just.ADV  
 i\_gyd efo ein gilydd  
 all.ADJ with.PREP our.ADJ.POSS.1P other.N.M.SG+SM  
 and then everybody came back together.
- (421) AMA: +< a dod (y)n\_ôl wedyn i Gymru eto ?  
**AMA:** a dod yn\_ôl wedyn i Gymru  
**aut:** and.CONJ come.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 eto  
 again.ADV  
 and back to Wales again?
- (422) AMA: fyddech chi (y)n mynd (y)n\_ôl i Gymru ?  
**AMA:** fyddech chi yn mynd yn\_ôl i  
**aut:** be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P PRT go.V.INFIN back.ADV to.PREP  
 Gymru  
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 will you go back to Wales again?
- (423) LIA: uh na na .  
**LIA:** uh na na  
**aut:** er.IM no.ADV no.ADV  
 er, no no.
- (424) AMA: +< o Sbaen .  
**AMA:** o Sbaen  
**aut:** from.PREP name  
 from Spain.
- (425) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.

- (426) LIA: oedden ni (y)n cymeryd y [/] yr (.) y plên yn uh Londres@s:spa .  
**LIA:** oedden ni yn cymeryd y yr y  
**aut:** *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT take.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF*  
 plên yn uh Londres<sup>S</sup>  
*aeroplane.N.M.SG PRT er.IM name*  
 we took the plane in, er, London.
- (427) AMA: +< oh@s:cym&spa na ?  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** *oh.IM no.ADV*  
 oh, no?
- (428) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (429) LIA: a o fan (hyn)ny +/.  
**LIA:** a o fan hynny  
**aut:** *and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP*  
 from there...
- (430) AMA: +< Llundain .  
**AMA:** Llundain  
**aut:** *London.N.F.SG.PLACE*  
 London.
- (431) LIA: ia &y Llundain .  
**LIA:** ia Llundain  
**aut:** *yes.ADV London.N.F.SG.PLACE*  
 yes, London.
- (432) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (433) LIA: a o fan (hyn)ny i Barcelona@s:cym&spa .  
**LIA:** a o fan hynny i Barcelona<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP name*  
 and from there to Barcelona.
- (434) AMA: ajá .  
**AMA:** ajá  
**aut:** *unk*  
 aha.

- (435) LIA: a o Barcelona@s:cym&spa i Madrid@s:cym&spa oedden ni (y)n mynd mewn bws .  
**LIA:** a o Barcelona<sup>C</sup> i Madrid<sup>C</sup> oedden ni  
**aut:** and.CONJ from.PREP name to.PREP name be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P  
**yn mynd mewn bws**  
*PRT go.V.INFIN in.PREP bus.N.M.SG*  
 and from Barcelona to Madrid, we went in a bus.
- (436) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (437) LIA: +< mewn ia .  
**LIA:** mewn ia  
**aut:** in.PREP yes.ADV  
 in... yes.
- (438) AMA: ac yn nabod (.) lot o <dre hefyd> [?] wrth basio xxx .  
**AMA:** ac yn nabod lot o dre hefyd  
**aut:** and.CONJ PRT know\_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP town.N.F.SG+SM also.ADV  
**wrth basio**  
*by.PREP pass.V.INFIN+SM*  
 and recognized a lot of towns as well passing by [...].
- (439) LIA: +< oh@s:cym&spa neis .  
**LIA:** oh<sup>C</sup> neis  
**aut:** oh.IM nice.ADJ  
 oh nice.
- (440) AMA: llefydd mor fendigedig sydd yn España@s:spa ynde .  
**AMA:** llefydd mor fendigedig sydd yn España<sup>S</sup>  
**aut:** places.N.M.PL so.ADV wonderful.ADJ+SM be.V.3S.PRES.REL in.PREP name  
**ynde**  
*isn't.it.IM*  
 there are such wonderful places in Spain.
- (441) LIA: +< neis neis (.) ia .  
**LIA:** neis neis ia  
**aut:** nice.ADJ nice.ADJ yes.ADV  
 nice, yes.
- (442) LIA: [- spa] muy [/] muy linda .  
**LIA:** muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>  
**aut:** very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.F.SG  
 very sweet.

- (443) AMA: +< hyfryd .  
**AMA: hyfryd**  
*aut: delightful.ADJ*  
 lovely.
- (444) LIA: hyfryd .  
**LIA: hyfryd**  
*aut: delightful.ADJ*  
 lovely.
- (445) AMA: +< hyfryd .  
**AMA: hyfryd**  
*aut: delightful.ADJ*  
 lovely.
- (446) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (447) AMA: wel na dw i ddim wedi cael y fraint o fynd i Gymru eto .  
**AMA: wel na dw i ddim wedi cael**  
*aut: well.IM no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN*  
**y fraint o fynd i Gymru**  
*the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
**eto**  
*again.ADV*  
 well no I haven't had the honour of going to Wales yet.
- (448) LIA: +< &=noise .
- (449) LIA: wel na <paid di â> [/] paid di â colli (y)r uh +...  
**LIA: wel na paid di â paid**  
*aut: well.IM no.ADV stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM with.PREP stop.V.2S.IMPER*  
**di â colli yr uh**  
*you.PRON.2S+SM with.PREP lose.V.INFIN the.DET.DEF er.IM*  
 well no don't lose, er...
- (450) AMA: +< ond uh +//.  
**AMA: ond uh**  
*aut: but.CONJ er.IM*  
 but, er...

- (451) AMA: <y gobaith te> [//] y gobaith a (y)r awydd mynd .  
**AMA:** y gobaith te y gobaith a  
*aut:* the.DET.DEF hope.N.M.SG tea.N.M.SG the.DET.DEF hope.N.M.SG and.CONJ  
 yr awydd mynd  
*the.DET.DEF desire.N.M.SG go.V.INFIN*  
 the hope and desire to go.
- (452) LIA: +< yr awydd mynd .  
**LIA:** yr awydd mynd  
*aut:* the.DET.DEF desire.N.M.SG go.V.INFIN  
 the desire to go.
- (453) LIA: ia y gobaith ia .  
**LIA:** ia y gobaith ia  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF hope.N.M.SG yes.ADV  
 yes, the hope, yes.
- (454) AMA: ond uh fyswn i (y)n (.) licio cael mynd cyn mynd rhy hen (.) welaist ti ?  
**AMA:** ond uh fyswn i yn licio cael  
*aut:* but.CONJ er.IM finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN get.V.INFIN  
 mynd cyn mynd rhy hen welaist ti  
*go.V.INFIN before.PREP go.V.INFIN too.ADJ old.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 but, er, I'd like to have the chance to go before getting too old you see?
- (455) LIA: +< ac +//.  
**LIA:** ac  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (456) LIA: +< (dy)na fo .  
**LIA:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (457) LIA: (dy)na be dw i (y)n deud bob amser .  
**LIA:** dyna be dw i yn deud bob  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM  
 amser  
*time.N.M.SG*  
 that's what I say all the time.
- (458) AMA: +< ond (dy)na fo .  
**AMA:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.

(459) AMA: +< mi [/] mi dalia i (y)mlaen i (.) drïo hel (y)chydig bach o arian .

**AMA:** mi mi dalia i ymlaen i  
*aut:* PRT.AFF PRT.AFF continue.V.1S.PRES I.PRON.1S forward.ADV to.PREP  
drïo hel ychydig bach o arian  
*try.V.INFIN+SM collect.V.INFIN a.little.QUAN small.ADJ of.PREP money.N.M.SG*

I'll carry on trying to save a bit of money.

(460) LIA: +< o(eddw)n i +//.

**LIA:** oeddwn i  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

I was...

(461) LIA: +< ia .

**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

(462) LIA: +< +, o(eddw)n i meddwl (ba)swn i erïoed yn mynd i Gymru .

**LIA:** oeddwn i meddwl baswn i erïoed yn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV PRT  
mynd i Gymru  
*go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

I thought I'd never go to Wales.

(463) AMA: na .

**AMA:** na  
*aut:* no.ADV

no.

(464) LIA: achos o(eddw)n i (we)di deud +"/.

**LIA:** achos oeddwn i wedi deud  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN

because I'd said:

(465) LIA: +" mynd yn hunan ?

**LIA:** mynd yn hunan  
*aut:* go.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG

go on my own?

(466) LIA: +" na .

**LIA:** na  
*aut:* no.ADV

no.



- (467) AMA: +< ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (468) AMA: na .  
**AMA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (469) LIA: ond (dy)na fo .  
**LIA: ond        dyna        fo**  
*aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there we go.
- (470) LIA: trwy (y)r cōr (.) ges [?] i fynd .  
**LIA: trwy        yr        cōr        ges        i        fynd**  
*aut: through.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM*  
 through the choir I was able to go.
- (471) LIA: ond <dw i> [//] oedd o rywbeth o(eddw)n i ddim meddwl (ba)swn i erioed yn mynd .  
**LIA: ond        dw        i        oedd        o        rywbeth**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM*  
**oeddwn        i        ddim        meddwl        baswn        i        erioed**  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV*  
**yn mynd**  
*PRT go.V.INFIN*  
 but it was something... I didn't think I would ever go.
- (472) LIA: a dw i mor hapus .  
**LIA: a        dw        i        mor        hapus**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S so.ADV happy.ADJ*  
 and I'm so happy.
- (473) AMA: na na siŵr .  
**AMA: na        na        siŵr**  
*aut: no.ADV no.ADV sure.ADJ*  
 no, sure.
- (474) LIA: +< a mi wnes i enjoio gymaint .  
**LIA: a        mi        wnes        i        enjoio        gymaint**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S enjoy.V.INFIN so.much.ADJ+SM*  
 and I enjoyed it so much.

- (475) AMA: dw i (y)n siŵr .  
**AMA:** dw i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 I'm sure.
- (476) AMA: dw i (y)n siŵr .  
**AMA:** dw i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 I'm sure.
- (477) LIA: a o(eddw)n i yn Gymru o(eddw)n i (y)n meddwl uh oh@s:cym&spa +//.  
**LIA:** a oeddwn i yn Gymru oeddwn  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.1S.IMPERF  
 i yn meddwl uh oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*I.PRON.1S PRT think.V.INFIN er.IM oh.IM*  
 and [when] I was in Wales, I was thinking, er, oh...
- (478) LIA: o(eddw)n i (y)n teimlo un arall .  
**LIA:** oeddwn i yn teimlo un arall  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN one.NUM other.ADJ  
 I felt another one.
- (479) LIA: a ti gwybo(d) be ?  
**LIA:** a ti gwybod be  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN what.INT  
 and you know what?
- (480) LIA: pam es +//.  
**LIA:** pam es  
*aut:* why?.ADV go.V.1S.PAST  
 when I went...
- (481) LIA: +, oedden ni (y)n dod allan o Gymru .  
**LIA:** oedden ni yn dod allan o  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN out.ADV from.PREP  
**Gymru**  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 we were coming out of Wales.
- (482) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

- (483) LIA: dw i (ddi)m wedi deud hynna wrth llawer .  
**LIA:** dw i ddim wedi deud hynna wrth  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP by.PREP*  
 llawer  
*many.QUAN*  
 I haven't said that to many.
- (484) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm.
- (485) LIA: oedden ni (y)n dod mewn um (..) uh bws .  
**LIA:** oedden ni yn dod mewn um uh bws  
**aut:** *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN in.PREP um.IM er.IM bus.N.M.SG*  
 we were coming in a, um, bus.
- (486) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (487) LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych oedden ni (y)n dod o Gymru i Llundain .  
**LIA:** a pan oeddwn i yn edrych oedden  
**aut:** *and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT look.V.INFIN be.V.1P.IMPERF*  
**ni yn dod o Gymru i**  
*we.PRON.1P PRT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP*  
**Llundain**  
*London.N.F.SG.PLACE*  
 and when I looked, we were going from Wales to London.
- (488) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm...
- (489) LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych (y)n.ôl (..) ti (y)n gwybod y hiraeth ges i ?  
**LIA:** a pan oeddwn i yn edrych yn.ôl  
**aut:** *and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT look.V.INFIN back.ADV*  
**ti yn gwybod y hiraeth ges i**  
*you.PRON.2S PRT know.V.INFIN the.DET.DEF longing.N.M.SG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
 and when I was looking back, do you know how much I longing I felt?
- (490) AMA: oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.

- (491) LIA: oedd neb yn gwybo(d) &b o(eddw)n i (y)n crio +...
- LIA:** oedd           neb           yn gwybod       oeddwn       i           yn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT know.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT*  
**crio**  
*cry.V.INFIN*  
nobody knew I was crying...
- (492) AMA: ar i\_fewn .
- AMA:** ar           i\_fewn  
**aut:** *on.PREP in.PREP*  
inside.
- (493) LIA: +< +, tu\_fewn .
- LIA:** tu\_fewn  
**aut:** *inside.ADV*  
inside.
- (494) AMA: ie .
- AMA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (495) LIA: lle bod neb yn gweld fi .
- LIA:** lle           bod           neb           yn gweld       fi  
**aut:** *where.INT be.V.INFIN anyone.PRON PRT see.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
in case somebody saw me.
- (496) AMA: ie .
- AMA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (497) LIA: ond wir .
- LIA:** ond       wir  
**aut:** *but.CONJ true.ADJ+SM*  
but really.
- (498) LIA: y hiraeth ges i .
- LIA:** y           hiraeth       ges           i  
**aut:** *the.DET.DEF longing.N.M.SG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
the longing I felt.
- (499) LIA: oedd rywun yn teimlo mor (.) cartrefol .
- LIA:** oedd           rywun           yn teimlo       mor       cartrefol  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM PRT feel.V.INFIN so.ADV homely.ADJ*  
you felt so homely.

- (500) LIA: fel (ba)sai fo <(we)di (e)rioe(d)> [//] wedi bod (yn)a [?] bob amser .  
**LIA:** fel basai fo wedi erioed wedi bod  
*aut:* like.CONJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S after.PREP never.ADV after.PREP be.V.INFIN  
 yna bob amser  
*there.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG*  
 as though you'd always... been there the whole time.
- (501) AMA: +< ie .  
**AMA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (502) AMA: paid â deud (.) hynny .  
**AMA:** paid â deud hynny  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 don't say that.
- (503) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (504) LIA: wnes i ddim teimlo yn [/] um (.) yn ddiarth .  
**LIA:** wnes i ddim teimlo yn um yn ddiarth  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM feel.V.INFIN PRT um.IM PRT strange.ADJ+SM  
 I didn't feel, um, like a stranger.
- (505) AMA: +< yn ddiarth ?  
**AMA:** yn ddiarth  
*aut:* PRT strange.ADJ+SM  
 like a stranger?
- (506) LIA: yn ddim un man .  
**LIA:** yn ddim un man  
*aut:* PRT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG  
 nowhere.
- (507) AMA: wyli di .  
**AMA:** wyli di  
*aut:* weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 right.
- (508) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.

- (509) AMA: na dw i (y)n gwybo(d) bod y Cymry (y)n groesawus sobr .  
**AMA:** na dw i yn gwybod bod y  
*aut:* no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF  
**Cymry yn groesawus sobr**  
*Welsh\_people.N.M.PL PRT welcoming.ADJ+SM extremely.ADV*  
 no, I know that the Welsh are very welcoming.
- (510) LIA: +< yndyn .  
**LIA:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes.
- (511) AMA: +< efo (y)r bobl o fan hyn .  
**AMA:** efo yr bobl o fan hyn  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 with people from here.
- (512) LIA: a mi aeson i Port\_Talbot@s:cym&spa .  
**LIA:** a mi aeson i Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF go.V.1P.PAST to.PREP name  
 and we went to Port Talbot.
- (513) LIA: a mae Port\_Talbot@s:cym&spa dim wedi uh +//.  
**LIA:** a mae Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup> dim wedi uh  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV.[or].nothing.N.M.SG after.PREP er.IM  
 and Port Talbot hasn't, er...
- (514) LIA: amser hynny ta beth .  
**LIA:** amser hynny ta beth  
*aut:* time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.IM what.INT  
 at that time anyway.
- (515) LIA: dim +//.  
**LIA:** dim  
*aut:* not.ADV.[or].nothing.N.M.SG  
 not...
- (516) LIA: oedd y &g côr ddim mynd i Port\_Talbot@s:cym&spa (.) llawer .  
**LIA:** oedd y côr ddim mynd i  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP  
**Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup> llawer**  
*name many.QUAN*  
 the choir didn't go to Port Talbot often.

- (517) AMA: +< mmhm .  
**AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.
- (518) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA: wel dyna fo**  
*aut: well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go.
- (519) LIA: oedd Veronica@s:cym&spa a Tomas@s:cym&spa (.) wedi wneud .  
**LIA: oedd Veronica<sub>S</sub><sup>C</sup> a Tomas<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi wneud**  
*aut: be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name after.PREP make.V.INFIN+SM*  
 Veronica and Tomas had done it.
- (520) AMA: +< ah@s:cym&spa gaesoch chi ganu yn Port\_Talbot@s:cym&spa ?  
**AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> gaesoch chi ganu yn Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM get.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P sing.V.INFIN+SM in.PREP name*  
 ah, you got to sing in Port Talbot?
- (521) LIA: do !  
**LIA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes!
- (522) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (523) LIA: mi wnaethon ni ganu yn Port\_Talbot@s:cym&spa .  
**LIA: mi wnaethon ni ganu yn Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM in.PREP name*  
 we sang in Port Talbot.
- (524) AMA: +< wyli di .  
**AMA: wyli di**  
*aut: weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*  
 right.
- (525) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.

- (526) LIA: mi wnaethon ni enjoio <(y)n (.)> [//] yn Port\_Talbot@s:cym&spa .  
**LIA:** mi wnaethon ni enjoio yn yn Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P enjoy.V.INFIN PRT in.PREP name  
 we enjoyed ourselves in Port Talbot.
- (527) AMA: +< do siŵr .  
**AMA:** do siŵr  
**aut:** yes.ADV.PAST sure.ADJ  
 yes, sure.
- (528) AMA: siŵr .  
**AMA:** siŵr  
**aut:** sure.ADJ  
 sure.
- (529) AMA: mae (y)n le (y)n hyfryd yndy ?  
**AMA:** mae yn le yn hyfryd  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT where.INT+SM.[or].place.N.M.SG+SM PRT delightful.ADJ  
**yndy**  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
 it's a lovely place, isn't it?
- (530) LIA: +< wnaethon ni +/.  
**LIA:** wnaethon ni  
**aut:** do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P  
 we...
- (531) LIA: yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (532) LIA: a mi aeson ni aros efo (.) uh Jane@s:cym&spa .  
**LIA:** a mi aeson ni aros efo uh Jane<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF go.V.1P.PAST we.PRON.1P wait.V.INFIN with.PREP er.IM name  
 and we stayed with, er, Jane.
- (533) LIA: &oi oedd y (.) Jane@s:cym&spa oedd yr enw (y)r ddynes .  
**LIA:** oedd y Jane<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yr enw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG  
**yr** ddynes  
*the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM*  
 Jane was the lady's name.



- (534) AMA: ajá@s:spa .  
**AMA: ajá<sup>S</sup>**  
*aut:* aha.IM  
 aha.
- (535) LIA: +< mae gen i (y)r adrès ar ei lle (y)na .  
**LIA: mae gen i yr adrès ar**  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF address.N.M.SG on.PREP  
**ei lle yna**  
*his.ADJ.POSS.M.3S where.INT there.ADV*  
 I have the address of her place there.
- (536) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (537) LIA: ond (dy)na fo (dy)na hwyl gaeson ni .  
**LIA: ond dyna fo dyna hwyl gaeson**  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV fun.N.F.SG get.V.1P.PAST+SM  
**ni**  
*we.PRON.1P*  
 but there we go, we had such fun.
- (538) AMA: +< wyt ti (y)n sgwennu iddi ?  
**AMA: wyt ti yn sgwennu iddi**  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT write.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S  
 do you write to her?
- (539) AMA: weithiau [?] ?  
**AMA: weithiau**  
*aut:* times.N.F.PL+SM  
 sometimes?
- (540) LIA: +< do do .  
**LIA: do do**  
*aut:* yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST  
 yes yes.
- (541) LIA: &a [//] ar Nadolig .  
**LIA: ar Nadolig**  
*aut:* on.PREP Christmas.N.M.SG  
 at Christmas.

- (542) AMA: +< ah@s:cym&spa xxx .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah [...]
- (543) LIA: ar Nadolig .  
**LIA:** ar Nadolig  
**aut:** on.PREP Christmas.N.M.SG  
at Christmas.
- (544) AMA: +< &ad Nadolig .  
**AMA:** Nadolig  
**aut:** Christmas.N.M.SG  
Christmas.
- (545) AMA: ie ie .  
**AMA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (546) LIA: a wedyn (.) oedden nhw &i &=clears\_throat wneud fel hyn .  
**LIA:** a wedyn oedden nhw wneud fel  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P make.V.INFIN+SM like.CONJ  
hyn  
this.PRON.DEM.SP  
and then they did like this.
- (547) LIA: +" wel heno &n lle dan ni (y)n <mynd i cael> [//] (.) wel mynd i cael swper ?  
**LIA:** wel heno lle dan ni yn mynd i  
**aut:** well.IM tonight.ADV where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP  
cael wel mynd i cael swper  
get.V.INFIN well.IM go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN supper.N.MF.SG  
well, where are we going to have dinner tonight?
- (548) LIA: i\_gyd i lle (.) ffrind Jane@s:cym&spa ynde .  
**LIA:** i\_gyd i lle ffrind Jane<sub>S</sub><sup>C</sup> ynde  
**aut:** all.ADJ to.PREP place.N.M.SG friend.N.M.SG name isn't\_it.IM  
everybody to Jane's friend's place.
- (549) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.

- (550) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (551) LIA: a o fan (hyn)ny nos wedyn uh (.) tŷ un arall .  
**LIA: a o fan hynny nos wedyn**  
*aut: and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP night.N.F.SG afterwards.ADV*  
**uh tŷ un arall**  
*er.IM house.N.M.SG one.NUM other.ADJ*  
 and from there the next night, er, another person's house.
- (552) AMA: (dy)na ti hyfryd .  
**AMA: dyna ti hyfryd**  
*aut: that.is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ*  
 that's lovely.
- (553) LIA: +< wel o(edde)n ni (y)n cael hwyl eh@s:cym&spa .  
**LIA: wel oedden ni yn cael hwyl eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: well.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG eh.IM*  
 well, we had fun.
- (554) AMA: wel dw i (y)n siŵr .  
**AMA: wel dw i yn siŵr**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ*  
 well, I'm sure.
- (555) AMA: a mynd yn griw fel (y)na mae o (y)n hyfryd .  
**AMA: a mynd yn griw fel yna mae**  
*aut: and.CONJ go.V.INFIN PRT crew.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*  
**o yn hyfryd**  
*he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ*  
 and going in a group like that, it's lovely.
- (556) LIA: +< a mynd yn criw mae (y)n neis .  
**LIA: a mynd yn criw mae yn neis**  
*aut: and.CONJ go.V.INFIN PRT crew.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ*  
 and going in a group, it's lovely.
- (557) LIA: yndy .  
**LIA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.

- (558) AMA: +< yndyn [?] .  
**AMA: yndyn**  
*aut: be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes.
- (559) AMA: ym mreuddwyd i (y)dy cael (.) bod mewn cymanfa ganu yn Gymru .  
**AMA: ym mreuddwyd i ydy cael bod mewn**  
*aut: in.PREP dream.N.MF.SG+NM to.PREP be.V.3S.PRES get.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP*  
**cymanfa ganu yn Gymru**  
*assembly.N.F.SG sing.V.INFIN+SM PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 my dream is to get to be in a singing assembly in Wales.
- (560) LIA: +< a beth +// .  
**LIA: a beth**  
*aut: and.CONJ what.INT*  
 and what...
- (561) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (562) LIA: a peth arall (y)dy mae +// .  
**LIA: a peth arall ydy mae**  
*aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*  
 and another thing is that...
- (563) AMA: +< xxx .
- (564) LIA: os (y)dy rywun yn gwybod ychydig am y Gymraeg +...  
**LIA: os ydy rywun yn gwybod ychydig am**  
*aut: if.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT know.V.INFIN a\_little.QUAN for.PREP*  
**y Gymraeg**  
*the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*  
 if a person knows something about Welsh...
- (565) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (566) LIA: ond os na(g) wyt ti (y)n gwybod dim o Gymraeg .  
**LIA: ond os nag wyt ti yn gwybod**  
*aut: but.CONJ if.CONJ than.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN*  
**dim o Gymraeg**  
*nothing.N.M.SG of.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 but unless you don't know any Welsh.

- (567) AMA: na os nac wyt ti (y)n deallt o .  
**AMA:** na os nac wyt ti yn deallt  
**aut:** no.ADV if.CONJ PRT.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT understand.V.INFIN  
o  
he.PRON.M.3S  
no, if you don't understand it.
- (568) LIA: +< dim deall Cymraeg .  
**LIA:** dim deall Cymraeg  
**aut:** not.ADV understand.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
don't understand Welsh.
- (569) AMA: +< xxx (.) ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
[...] yes.
- (570) AMA: maen nhw yn syffro o hynny .  
**AMA:** maen nhw yn syffro o hynny  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT suffer.V.INFIN he.PRON.M.3S that.PRON.DEM.SP  
they suffer from that.
- (571) LIA: +< &e (.) mae o ddim (y)r un fath .  
**LIA:** mae o ddim yr un fath  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM  
it's not the same.
- (572) LIA: +< achos oedd Lara@s:cym&spa (.) oedd hi (y)n wneud ymdrech i [/] i ddeall .  
**LIA:** achos oedd Lara<sup>C</sup> oedd hi yn  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
wneud ymdrech i i ddeall  
make.V.INFIN+SM effort.N.MF.SG to.PREP to.PREP understand.V.INFIN+SM  
because Lara, she was making an effort to understand.
- (573) LIA: ond (.) oedd y sgwrs yn (.) stopio yn y fan .  
**LIA:** ond oedd y sgwrs yn stopio yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF chat.N.F.SG PRT stop.V.INFIN in.PREP  
y fan  
the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM  
but the conversation would stop at that point.
- (574) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (575) AMA: +< yn torri .  
**AMA: yn torri**  
*aut:* PRT break.V.INFIN  
 break.
- (576) AMA: ia ia .  
**AMA: ia ia**  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (577) LIA: mae o dim (y)r un fath .  
**LIA: mae o dim yr un fath**  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM  
 it's not the same.
- (578) AMA: +< na .  
**AMA: na**  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (579) AMA: maen nhw (y)n iawn .  
**AMA: maen nhw yn iawn**  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT OK.ADV  
 they're ok.
- (580) LIA: a wedyn oedd raid cyfieithu iddi .  
**LIA: a wedyn oedd raid cyfieithu**  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM translate.V.INFIN  
**iddi**  
*to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 and then we had to translate for her.
- (581) LIA: a weithiau (dy)na fo mae o (y)n &h anodd cyfieithu a dal ymlaen ar +//.  
**LIA: a weithiau dyna fo mae o yn**  
*aut:* and.CONJ times.N.F.PL+SM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
**anodd cyfieithu a dal ymlaen ar**  
*difficult.ADJ translate.V.INFIN and.CONJ continue.V.INFIN forward.ADV on.PREP*  
 and sometimes, there we go, it's difficult to translate and continue with...
- (582) AMA: +< yndy .  
**AMA: yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (583) AMA: +< trafod .  
**AMA: trafod**  
*aut:* *transaction.N.M.SG.[or].discuss.V.INFIN*  
 discuss.
- (584) AMA: ti wrthi (y)n gwrando .  
**AMA: ti wrthi yn gwrando**  
*aut:* *you.PRON.2S to\_her.PREP+PRON.F.3S PRT listen.V.INFIN*  
 you're listening.
- (585) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (586) AMA: ar gyngerdd (e)fallai de .  
**AMA: ar gyngerdd efallai de**  
*aut:* *on.PREP concert.N.MF.SG+SM perhaps.CONJ be.IM+SM*  
 to a concert maybe.
- (587) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (588) AMA: ond um +...  
**AMA: ond um**  
*aut:* *but.CONJ um.IM*  
 but, um...
- (589) AMA: o(eddw)n i (y)n meddwl bod o (y)n beth mor +//.  
**AMA: oeddwn i yn meddwl bod o yn beth mor**  
*aut:* *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT what.INT*  
*so.ADV*  
 I was thinking that it was such a...
- (590) LIA: +< ond <mi gaeson ni hwyl> [/] mi gaeson ni hwyl (y)r un fath .  
**LIA: ond mi gaeson ni hwyl mi**  
*aut:* *but.CONJ PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG PRT.AFF*  
**gaeson ni hwyl yr un fath**  
*get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM*  
 but we had fun all the same.

- (591) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (592) AMA: dw i (y)n meddwl bod o mor bwysig be dan ni (we)di cael pan oedden ni (y)n fach .  
**AMA: dw i yn meddwl bod o mor**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S so.ADV*  
**bwysig be dan ni wedi cael pan**  
*important.ADJ+SM what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN when.CONJ*  
**oedden ni yn fach**  
*be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM*  
 I think it's so important, what we've had when we were young.
- (593) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (594) AMA: cael dysgu Cymraeg .  
**AMA: cael dysgu Cymraeg**  
*aut: get.V.INFIN teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 having the chance to learn Welsh.
- (595) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (596) LIA: yndy dw i (he)fyd .  
**LIA: yndy dw i hefyd**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S also.ADV*  
 yes, I do too.
- (597) LIA: (dy)dy o (ddi)m (.) yn diolch [?] .  
**LIA: dydy o ddim yn diolch**  
*aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT thank.V.INFIN*  
 it isn't... thanks [?] .
- (598) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA: oh<sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.



- (599) LIA: a wedyn i taid a nain .  
**LIA:** a wedyn i taid a nain  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV to.PREP grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG  
 and then to granddad and grandma.
- (600) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (601) AMA: ie wir .  
**AMA:** ie wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM  
 yes.
- (602) LIA: o(eddw)n i (y)n byw efo [/] efo nhw .  
**LIA:** oeddwn i yn byw efo efo nhw  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN with.PREP with.PREP they.PRON.3P  
 I lived with them.
- (603) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (604) LIA: a fan (y)na (.) fagais i yn [//] yn [/] yn hogyn henaf i .  
**LIA:** a fan yna fagais i yn yn yn  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV rear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT PRT PRT  
 hogyn henaf i  
 lad.N.M.SG old.ADJ.SUP to.PREP  
 and that's where I raised my eldest son.
- (605) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (606) LIA: +< a dw i (y)n ddiolchgar am hynny .  
**LIA:** a dw i yn ddiolchgar am hynny  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM for.PREP that.PRON.DEM.SP  
 and I'm grateful for that.
- (607) AMA: wel siŵr o fod .  
**AMA:** wel siŵr o fod  
**aut:** well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 well, surely.

- (608) LIA: +< yndw .  
**LIA:** yndw  
**aut:** *be.V.1S.PRES.EMPH*  
 yes I am.
- (609) AMA: siŵr o fod .  
**AMA:** siŵr o fod  
**aut:** *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 surely.
- (610) LIA: dw i (y)n ddiolchgar am hynny ynde .  
**LIA:** dw i yn ddiolchgar am hynny ynde  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM for.PREP that.PRON.DEM.SP isn't.it.IM*  
 I'm grateful for that, yes.
- (611) LIA: achos Wil@s:cym&spa mrawd &h ieuengaf i (.) wnaeth o ddim aros gymaint efo taid na nain .  
**LIA:** achos Wil<sup>C</sup><sub>S</sub> mrawd ieuengaf i wnaeth  
**aut:** *because.CONJ name brother.N.M.SG+NM youngest.ADJ to.PREP do.V.3S.PAST+SM*  
 o ddim aros gymaint efo taid  
*he.PRON.M.3S not.ADV+SM wait.V.INFIN so.much.ADJ+SM with.PREP grandfather.N.M.SG*  
 na nain  
*(n)or.CONJ grandmother.N.F.SG*  
 because Wil, my youngest brother, he didn't stay that much with granddad and grandma.
- (612) LIA: yr un sy (y)n gallu llai o Gymraeg (y)dy o .  
**LIA:** yr un sy yn gallu llai  
**aut:** *the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.PRES.REL PRT be\_able.V.INFIN smaller.ADJ.COMP*  
 o Gymraeg ydy o  
*of.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 he's the one that knows less Welsh.
- (613) AMA: +< na .  
**AMA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no.
- (614) AMA: +< ie siŵr .  
**AMA:** ie siŵr  
**aut:** *yes.ADV sure.ADJ*  
 yes, sure.

- (615) LIA: +< mae o (y)n deall ond mae dim (.) ia .  
**LIA:** mae o yn deall ond mae dim  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT understand.V.INFIN but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV*  
 ia  
*yes.ADV*  
 he understands but he doesn't... yes.
- (616) AMA: +< <mae Dafydd@s:cym&spa yn> [/] mae Dafydd@s:cym&spa yn licio siarad Cymraeg ydy ?  
**AMA:** mae Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mae Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup> yn licio siarad  
**aut:** *be.V.3S.PRES name PRT be.V.3S.PRES name PRT like.V.INFIN talk.V.INFIN*  
 Cymraeg ydy  
*Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES*  
 Dafydd likes to speak Welsh, doesn't he?
- (617) LIA: +< yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (618) LIA: +< mae Dafydd@s:cym&spa +//.  
**LIA:** mae Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES name*  
 Dafydd...
- (619) LIA: (dy)na fo ynde .  
**LIA:** dyna fo ynde  
**aut:** *that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't.it.IM*  
 that's it, yes.
- (620) AMA: +< xxx .
- (621) LIA: taid a nain .  
**LIA:** taid a nain  
**aut:** *grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG*  
 grandad and grandma.
- (622) AMA: +< mae o (we)di bod lot efo &t +//.  
**AMA:** mae o wedi bod lot efo  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN lot.QUAN with.PREP*  
 he's been with [...] a lot.
- (623) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (624) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (625) AMA: dyna pam .  
**AMA:** dyna pam  
**aut:** that\_is.ADV why?.ADV  
that's why.
- (626) LIA: ie (dy)na pam .  
**LIA:** ie dyna pam  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV why?.ADV  
yes, that's why.
- (627) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (628) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
well, there we go.
- (629) LIA: mae (y)na lot (.) o (.) gymdeitha(s) +//.  
**LIA:** mae yna lot o gymdeithas  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP society.N.F.SG+SM  
there's a lot of community.
- (630) LIA: uh na .  
**LIA:** uh na  
**aut:** er.IM no.ADV  
er, no.
- (631) LIA: cymdeithas ?  
**LIA:** cymdeithas  
**aut:** society.N.F.SG  
community?
- (632) LIA: na .  
**LIA:** na  
**aut:** no.ADV  
no.

- (633) LIA: plant i Gymru a plant +//.  
**LIA:** plant i Gymru a plant  
**aut:** *child.N.M.PL to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM and.CONJ child.N.M.PL*  
 children for Wales and children...
- (634) LIA: ond mae dim yn gallu Cymraeg .  
**LIA:** ond mae dim yn gallu Cymraeg  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV PRT be\_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 but he can't speak Welsh.
- (635) LIA: ynde .  
**LIA:** ynde  
**aut:** *isn't\_it.IM*  
 yes.
- (636) AMA: oes .  
**AMA:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF*  
 he has.
- (637) LIA: biti .  
**LIA:** biti  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM*  
 pity.
- (638) AMA: biti ond maen nhw (y)n gweld ei werth o rŵan .  
**AMA:** biti ond maen nhw yn gweld  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT see.V.INFIN*  
**ei werth o rŵan**  
*his.ADJ.POSS.M.3S value.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S now.ADV*  
 pity but they see its value now.
- (639) LIA: yndyn .  
**LIA:** yndyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes, they do.
- (640) LIA: pan ddoth y criw diwetha o (.) plant ifanc +...  
**LIA:** pan ddoth y criw diwetha o  
**aut:** *when.CONJ come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG last.ADJ of.PREP*  
**plant ifanc**  
*child.N.M.PL young.ADJ*  
 when the last group of young people came...
- (641) AMA: +< xxx .

- (642) AMA: +< mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (643) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (644) LIA: +, o (y)r &h Urdd .  
**LIA: o yr Urdd**  
*aut: of.PREP the.DET.DEF Urdd.N.F.SG*  
from the Urdd.
- (645) LIA: a wedyn fan hyn oedden nhw (y)n aros .  
**LIA: a wedyn fan hyn oedden**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF*  
**nhw yn aros**  
*they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN*  
and they stayed here.
- (646) AMA: +< mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (647) LIA: yn Casa\_Verde@s:cym&spa .  
**LIA: yn Casa\_Verde<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: in.PREP name*  
in Casa Verde.
- (648) AMA: mmhm .  
**AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
mmhm.
- (649) LIA: uh (.) <mi o(edde)n nhw> [//] mi wnaethon nhw chwarae pêl .  
**LIA: uh mi oedden nhw mi wnaethon nhw**  
*aut: er.IM PRT.AFF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P*  
**chwarae pêl**  
*play.V.INFIN ball.N.F.SG*  
er, they played ball.

- (650) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (651) LIA: +< pêl\_droed .  
**LIA:** pêl\_droed  
**aut:** football.N.F.SG  
football.
- (652) LIA: yn y polideportivo@s:spa .  
**LIA:** yn y polideportivo<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF sports\_centre.N.M.SG  
in the sports\_centre@s:spa .
- (653) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm.
- (654) LIA: a oedd y merched o Trevelin@s:cym&spa y [/] yr merched bach ifanc o Trevelin@s:cym&spa yn deud (wr)tha fi +"/.  
**LIA:** a oedd y merched o Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> y  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.PL from.PREP name the.DET.DEF  
yr merched bach ifanc o Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
the.DET.DEF girl.N.F.PL small.ADJ young.ADJ from.PREP name PRT say.V.INFIN  
wrtha fi  
to\_me.PREP+PRON.IS I.PRON.IS+SM  
and the young girls from Trevelin were saying to me:
- (655) AMA: +" &=gasp (ba)swn i licio gallu siarad Cymraeg nawr !  
**AMA:** baswn i licio gallu siarad Cymraeg  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.IS like.V.INFIN be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
nawr  
now.ADV  
oh I'd like to be able to speak Welsh now!
- (656) AMA: oh@s:cym&spa ia (dy)na fo .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia dyna fo  
**aut:** oh.IM yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
oh yes that's it.
- (657) LIA: +< [- spa] ah mira vos .  
**LIA:** ah<sup>S</sup> mira<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM look.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.2S  
ah you see .

- (658) LIA: efo plant ifanc .  
**LIA:** efo plant ifanc  
*aut:* with.PREP child.N.M.PL young.ADJ  
 with young people.
- (659) AMA: +< achos +//.  
**AMA:** achos  
*aut:* because.CONJ  
 because...
- (660) LIA: bechgyn a merched ifanc .  
**LIA:** bechgyn a merched ifanc  
*aut:* boys.N.M.PL and.CONJ girl.N.F.PL young.ADJ  
 young boys and girls.
- (661) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (662) AMA: +< yn gallu siarad ia .  
**AMA:** yn gallu siarad ia  
*aut:* PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN yes.ADV  
 able to speak, yes.
- (663) LIA: +< +" ay@s:spa [?] (ba)swn i (y)n licio siarad Cymraeg .  
**LIA:** ay<sup>S</sup> baswn i yn licio siarad Cymraeg  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 ooh, I'd like to speak Welsh.
- (664) LIA: ond (.) bob amser mae hynna (y)n digwydd .  
**LIA:** ond bob amser mae hynna yn  
*aut:* but.CONJ each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT  
 digwydd  
 happen.V.INFIN  
 but every time that happens.
- (665) AMA: +< xxx .
- (666) AMA: yndy de [?] .  
**AMA:** yndy de  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.IM+SM  
 yes it does.



- (667) LIA: ond (dy)na fo mae (y)n (.) mynd a wedyn +...
- LIA:** ond        dyna        fo                mae                yn mynd        a  
**aut:** but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN and.CONJ  
wedy'n  
afterwards.ADV  
but there we go, it goes and then...
- (668) AMA: +< yndy .
- AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (669) AMA: <mae (y)n um (.)> [//] mae o (y)n uh &h anodd eiste(dd) yn ochr rywun sy ddim yn gallu .
- AMA:** mae                yn um        mae                o                yn uh        anodd  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT um.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM difficult.ADJ  
eistedd yn ochr rywun sy ddim yn  
sit.V.INFIN PRT side.N.F.SG someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM PRT  
gallu  
be\_able.V.INFIN  
it, um, it's, er, difficult to sit next to somebody who doesn't understand.
- (670) LIA: yndy yndy .
- LIA:** yndy                yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes yes.
- (671) AMA: +< mewn uh &g noson lawen neu rywbeth fel (yn)a .
- AMA:** mewn uh noson lawen neu rywbeth fel  
**aut:** in.PREP er.IM night.N.F.SG merry.ADJ+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ  
yna  
there.ADV  
in a, er, show or something like that.
- (672) LIA: +< ia ia .
- LIA:** ia                ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (673) AMA: maen nhw isio gwybod pam dan ni (y)n chwerthin .
- AMA:** maen        nhw        isio        gwybod        pam        dan  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG know.V.INFIN why?.ADV be.V.1P.PRES  
ni                yn chwerthin  
we.PRON.1P PRT laugh.V.INFIN  
they want to know why we're laughing.

- (674) AMA: ond oes dim amser i ddeud bopeth .  
**AMA: ond oes dim amser i ddeud**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV time.N.M.SG to.PREP say.V.INFIN+SM*  
**bopeth**  
*everything.N.M.SG+SM*  
 but there's not enough time to say everything.
- (675) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (676) LIA: +< na .  
**LIA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (677) AMA: a erbyn hynny wyt ti (we)di colli hanner y drama neu (.) ryw beth .  
**AMA: a erbyn hynny wyt ti wedi**  
*aut: and.CONJ by.PREP that.PRON.DEM.SP be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP*  
**colli hanner y drama neu ryw beth**  
*lose.V.INFIN half.N.M.SG the.DET.DEF drama.N.F.SG or.CONJ some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM*  
 and by then you've missed half the drama, or some thing.
- (678) LIA: +< oes &=laugh ia .  
**LIA: oes ia**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF yes.ADV*  
 yes.
- (679) LIA: +< ia ia .  
**LIA: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (680) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (681) AMA: beth wyt ti wrthi (y)n gwrando no@s:spa .  
**AMA: beth wyt ti wrthi yn gwrando**  
*aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S PRT listen.V.INFIN*  
**no<sup>S</sup>**  
*not.ADV*  
 what you're listening to.

- (682) AMA: na fuodd um (.) &m &e &m fisit ?  
**AMA: na fuodd um fisit**  
*aut: who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM um.IM miss.V.2S.IMPERF+SM*  
 no wasn't, um... visit..?
- (683) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (684) AMA: fisit y plant (y)ma rwan yn hyfryd yn do ?  
**AMA: fisit y plant yma rwan yn**  
*aut: miss.V.2S.IMPERF+SM the.DET.DEF child.N.M.PL here.ADV now.ADV PRT*  
**hyfryd yn do**  
*delightful.ADJ PRT yes.ADV.PAST*  
 the children's visit lovely now wasn't it?
- (685) LIA: do .  
**LIA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (686) AMA: +< welaist di mor neis oedd y consert bach ?  
**AMA: welaist di mor neis oedd y**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM so.ADV nice.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
**consert bach**  
*concert.N.M.SG small.ADJ*  
 did you see how nice the little concert was?
- (687) LIA: +< na .  
**LIA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (688) LIA: +< ges i ddi(m) (.) &ne .  
**LIA: ges i ddim**  
*aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 I didn't get...
- (689) AMA: +< ah@s:cym&spa est ti ddim .  
**AMA: ah<sup>C</sup> est ti ddim**  
*aut: ah.IM go.V.2S.PAST you.PRON.2S not.ADV+SM*  
 ah, you didn't go.

- (690) LIA: naddo [ʔ] achos o(eddw)n i ddim yn gwybod am y consert (y)ma .  
**LIA:** naddo achos oeddwn i ddim yn gwybod  
*aut:* no.ADV.PAST because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 am y consert yma  
*for.PREP the.DET.DEF concert.N.M.SG here.ADV*  
 no, because I didn't know about this concert.
- (691) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (692) AMA: ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM  
 aha.
- (693) LIA: +< a pan fe ges i wybod oedd hi rhy hwyr .  
**LIA:** a pan fe ges i wybod  
*aut:* and.CONJ when.CONJ PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S know.V.INFIN+SM  
 oedd hi rhy hwyr  
*be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ late.ADJ*  
 and when I found out it was too late.
- (694) AMA: rhy hwyr .  
**AMA:** rhy hwyr  
*aut:* too.ADJ late.ADJ  
 too late.
- (695) AMA: oedd o (y)n neis .  
**AMA:** oedd o yn neis  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ  
 it was nice.
- (696) LIA: +< ond (.) &p[U+0252]n mi es i weld nhw <(y)n &s> [//] yn chwarae (.)  
 pêl\_droed .  
**LIA:** ond mi es i weld nhw yn yn  
*aut:* but.CONJ PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S see.V.INFIN+SM they.PRON.3P PRT PRT  
 chwarae pêl\_droed  
*play.V.INFIN football.N.F.SG*  
 but I went to watch them play football.
- (697) AMA: ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM  
 aha.

(698) AMA: na mi um wnaeth (y)na hogan fach adrodd um (.) Sgerbwd\_y\_Milwr@s:cym&spa .

**AMA:** na mi um wnaeth yna hogan fach  
**aut:** no.ADV PRT.AFF um.IM do.V.3S.PAST+SM there.ADV girl.N.F.SG small.ADJ+SM  
**adrodd um Sgerbwd\_y\_Milwr<sup>C</sup>**  
*recite.V.INFIN um.IM name*

no, um, a little girl recited Sgerbwd y Milwr (Soldier's Skeleton).

(699) LIA: ah@s:cym&spa ia .

**LIA:** ah<sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(700) AMA: ac <oedd &e> [//] oedd hi +//.

**AMA:** ac oedd oedd hi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

and she was...

(701) AMA: o lle o(eddw)n i (y)n eistedd oedd o ddim i\_w wrando (y)n iawn .

**AMA:** o lle oeddwn i yn eistedd oedd  
**aut:** of.PREP where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN be.V.3S.IMPERF  
**o ddim i\_w wrando yn iawn**  
*he.PRON.M.3S not.ADV+SM to\_his/her/their.PREP+POSS.3SP listen.V.INFIN+SM PRT OK.ADV*

from where I was sitting, it wasn't possible to hear properly.

(702) LIA: +< ah@s:cym&spa .

**LIA:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

ah.

(703) AMA: ond o(eddw)n i (y)n gwybod bod hi (y)n adroddiad bendigedig .

**AMA:** ond oeddwn i yn gwybod bod hi yn  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT  
**adroddiad bendigedig**  
*report.N.M.SG wonderful.ADJ*

but I knew it was a good recitation.

(704) LIA: +< siŵr .

**LIA:** siŵr  
**aut:** sure.ADJ

sure.

(705) LIA: yn y steddfod nawr ?

**LIA:** yn y steddfod nawr  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG now.ADV

in the Eisteddfod now?

- (706) AMA: na na .  
**AMA:** na na  
*aut:* no.ADV no.ADV  
no no.
- (707) AMA: ym xxx .  
**AMA:** ym  
*aut:* in.PREP  
in [...]
- (708) LIA: +< ah@s:cym&spa yn fan hyn .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fan hyn  
*aut:* ah.IM PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
ah, here.
- (709) AMA: yn y cyngerdd bach wnaeson nhw .  
**AMA:** yn y cyngerdd bach wnaeson nhw  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF concert.N.MF.SG small.ADJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
in the little concert they did.
- (710) LIA: +< yn fan hyn .  
**LIA:** yn fan hyn  
*aut:* PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
here.
- (711) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.
- (712) AMA: y criw plant .  
**AMA:** y criw plant  
*aut:* the.DET.DEF crew.N.M.SG child.N.M.PL  
the group of children.
- (713) AMA: o lle oedden nhw ?  
**AMA:** o lle oedden nhw  
*aut:* of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
where were they from?
- (714) LIA: +< ie ie .  
**LIA:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes yes.

(715) AMA: o lle oedden nhw ?

**AMA:** o lle oedden nhw  
**aut:** of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

where were they from?

(716) AMA: o (y)r north ynde ?

**AMA:** o yr north ynde  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG isn't.it.IM

from the north yes?

(717) LIA: uh ia dw i (y)n credu .

**LIA:** uh ia dw i yn credu  
**aut:** er.IM yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN

er, yes, I think.

(718) AMA: +< o (y)r north oedden nhw .

**AMA:** o yr north oedden nhw  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

they were from the north.

(719) AMA: ie .

**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV

yes.

(720) LIA: dw i (y)n credu taw (y)r north ie .

**LIA:** dw i yn credu taw yr north  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that.CONJ the.DET.DEF north.N.M.SG  
**ie**  
*yes.ADV*

I think the north, yes.

(721) AMA: ynde .

**AMA:** ynde  
**aut:** isn't.it.IM

yes.

(722) AMA: (doe)s gen i (ddi)m gès o pw y dre oedden nhw .

**AMA:** does gen i ddim gès o  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM clue.N.M.SG of.PREP  
**pw y dre oedden nhw**  
*who.PRON town.N.F.SG+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

I've no idea which town they were from.

- (723) LIA: +< na .  
**LIA: na**  
*aut: no.ADV*  
no.
- (724) LIA: fi chwaith .  
**LIA: fi chwaith**  
*aut: I.PRON.1S+SM neither.ADV*  
me neither.
- (725) AMA: +< dw i (y)n credu bod nhw (we)di hel [?] at ei\_gilydd .  
**AMA: dw i yn credu bod nhw wedi**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP*  
**hel at ei\_gilydd**  
*collect.V.INFIN to.PREP each\_other.PRON.3SP*  
I think they gathered together.
- (726) LIA: +< mi anghofiais i gofyn .  
**LIA: mi anghofiais i gofyn**  
*aut: PRT.AFF forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN*  
I forgot to ask.
- (727) LIA: achos mi (.) fues i (y)n siarad efo un ond mi anghofiais i ofyn amdan .  
**LIA: achos mi fues i yn siarad**  
*aut: because.CONJ PRT.AFF be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN*  
**efo un ond mi anghofiais i ofyn**  
*with.PREP one.NUM but.CONJ PRT.AFF forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM*  
**amdan**  
*for\_them.PREP+PRON.3P*  
because I was talking to one but I forgot to ask about it.
- (728) AMA: +< mmhm .  
**AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
mmhm.
- (729) AMA: +< ie &r .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (730) LIA: maen nhw (y)n criw go-lew .  
**LIA: maen nhw yn criw go\_lew**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT crew.N.M.SG rather.ADV*  
they're a good group.



- (731) AMA: maen nhw (y)n griw +//.  
**AMA: maen nhw yn griw**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT crew.N.M.SG+SM*  
 they're a [...] group...
- (732) AMA: dau\_ddeg pedwar .  
**AMA: dau\_ddeg pedwar**  
*aut: twenty.NUM four.NUM.M*  
 twenty four.
- (733) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (734) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (735) AMA: mwy neu lai .  
**AMA: mwy neu lai**  
*aut: more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM*  
 more or less.
- (736) LIA: +< mm +...  
**LIA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (737) LIA: <o(edde)n nhw> [/] o(edde)n nhw (y)n hapus braf yn Casa\_Verde@s:cym&spa .  
**LIA: oedden nhw oedden nhw yn hapus braf**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT happy.ADJ fine.ADJ*  
**yn Casa\_Verde<sub>S</sub>**  
*in.PREP name*  
 they were happy in Casa Verde.
- (738) AMA: +< siŵr o fod .  
**AMA: siŵr o fod**  
*aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 I'm sure.
- (739) LIA: +< a mi gaeson nhw glaw hefyd .  
**LIA: a mi gaeson nhw glaw hefyd**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P rain.N.M.SG also.ADV*  
 and they had rain too.

- (740) AMA: do ?  
**AMA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes?
- (741) LIA: ond oedden nhw (y)n deud +"/.  
**LIA: ond oedden nhw yn deud**  
*aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN*  
 but they were saying:
- (742) LIA: +" dan ni (we)di arfer .  
**LIA: dan ni wedi arfer**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN*  
 we're used to it.
- (743) LIA: a wedyn .  
**LIA: a wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then.
- (744) AMA: +< na .  
**AMA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (745) AMA: wyli di .  
**AMA: wyli di**  
*aut: weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*  
 right.
- (746) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (747) AMA: mmhm .  
**AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.
- (748) LIA: oedd (y)na fer(ch) [/] uh ferch <yn siara(d)> [//] yn chwarae (.)  
 pêl\_droed yn iawn .  
**LIA: oedd yna ferch uh ferch yn siarad yn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV girl.N.F.SG+SM er.IM girl.N.F.SG+SM PRT talk.V.INFIN PRT*  
**chwarae pêl\_droed yn iawn**  
*play.V.INFIN football.N.F.SG PRT OK.ADV*  
 there was a girl playing football well.

- (749) LIA: a oedd (y)na un yn chwarae (.) rygbi .  
**LIA:** a oedd yna un yn chwarae rygbi  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM PRT play.V.INFIN rugby.N.M.SG*  
and there was one playing rugby.
- (750) AMA: +< oedd ?  
**AMA:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
yes?
- (751) AMA: ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** *aha.IM*  
aha.
- (752) LIA: merched &=mumble .  
**LIA:** merched  
**aut:** *girl.N.F.PL*  
girls.
- (753) AMA: +< wyli di merched yn chwarae rygbi .  
**AMA:** wyli di merched yn chwarae  
**aut:** *weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM girl.N.F.PL PRT play.V.INFIN*  
**rygbi**  
*rugby.N.M.SG*  
well well, girls playing rugby.
- (754) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (755) AMA: mor beryg no@s:spa ?  
**AMA:** mor beryg no<sup>S</sup>  
**aut:** *so.ADV danger.N.M.SG+SM not.ADV*  
so dangerous, isn't it?
- (756) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (757) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
mm...

- (758) LIA: ond oedd (y)na un (y)n chwarae rygbi hefyd .  
**LIA:** ond oedd yna un yn chwarae rygbi hefyd  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM PRT play.V.INFIN rugby.N.M.SG also.ADV*  
 but there was one playing rugby too.
- (759) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** *well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go.
- (760) LIA: uh mi es i â (y)r criw (.) <y bobl> [//] dim y bobl ifanc .  
**LIA:** uh mi es i â yr criw  
**aut:** *er.IM PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG*  
**y bobl dim y bobl**  
*the.DET.DEF people.N.F.SG+SM not.ADV.[or].nothing.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM*  
**ifanc**  
*young.ADJ*  
 er, I took the group... the people... not the young people.
- (761) LIA: bobl mawr uh hynna .  
**LIA:** bobl mawr uh hynna  
**aut:** *people.N.F.SG+SM big.ADJ er.IM that.PRON.DEM.SP*  
 big people, er... those.
- (762) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (763) LIA: mi es i nhw [//] â nhw i (y)r capel .  
**LIA:** mi es i nhw â nhw i  
**aut:** *PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S they.PRON.3P with.PREP they.PRON.3P to.PREP*  
**yr capel**  
*the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
 I took them to the chapel.
- (764) LIA: a o(edde)n nhw (y)n griw (.) iawn .  
**LIA:** a oedden nhw yn griw iawn  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT crew.N.M.SG+SM OK.ADV*  
 and they were an alright group.
- (765) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (766) LIA: cael sgwrs efo nhw .  
**LIA:** cael sgwrs efo nhw  
*aut:* get.V.INFIN chat.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P  
had a chat with them.
- (767) AMA: +< uh criw pwy oedd o ?  
**AMA:** uh criw pwy oedd o  
*aut:* er.IM crew.N.M.SG who.PRON be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
er, whose group was it?
- (768) AMA: criw &w um Hefin.Francis@s:cym&spa ?  
**AMA:** criw um Hefin.Francis<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* crew.N.M.SG um.IM name  
Hefin Francis' group.
- (769) LIA: uh criw Hefin.Francis@s:cym&spa .  
**LIA:** uh criw Hefin.Francis<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* er.IM crew.N.M.SG name  
er, Hefin Francis' group.
- (770) AMA: +< oh@s:cym&spa yli di .  
**AMA:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> yli di  
*aut:* oh.IM you.know.IM you.PRON.2S+SM  
oh, right.
- (771) LIA: a (dy)na fo .  
**LIA:** a dyna fo  
*aut:* and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
and there we go.
- (772) LIA: es i ddim i (y)r swper achos o(eddw)n i (we)di cael annwyd .  
**LIA:** es i ddim i yr swper  
*aut:* go.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM to.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG  
achos oeddwn i wedi cael annwyd  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN cold.N.M.SG  
I didn't go to the dinner because I'd caught a cold.
- (773) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.

- (774) LIA: ond oedden nhw griw hapus iawn oedden nhw .  
**LIA:** ond oedden nhw griw hapus iawn  
**aut:** *but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P crew.N.M.SG+SM happy.ADJ very.ADV*  
**oedden nhw**  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*  
 but they were a happy group, they were.
- (775) AMA: +< siŵr o fod .  
**AMA:** siŵr o fod  
**aut:** *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 I'm sure.
- (776) LIA: criw hapus iawn .  
**LIA:** criw hapus iawn  
**aut:** *crew.N.M.SG happy.ADJ very.ADV*  
 very happy group.
- (777) AMA: +< <o (y)r> [?] golwg +//.  
**AMA:** o yr golwg  
**aut:** *of.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG*  
 seemed so...
- (778) AMA: golwg jôcs arnyn nhw .  
**AMA:** golwg jôcs arnyn nhw  
**aut:** *view.N.F.SG joke.N.F.PL on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 looked jokey.
- (779) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (780) AMA: ia licio wneud jôcs efo (e)i\_gilydd .  
**AMA:** ia licio wneud jôcs efo ei\_gilydd  
**aut:** *yes.ADV like.V.INFIN make.V.INFIN+SM joke.N.F.PL with.PREP each\_other.PRON.3SP*  
 yes, like to play jokes on each other.
- (781) LIA: +< ia ia .  
**LIA:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.

- (782) LIA: +< o(edde)n nhw (y)n wneud jôcs efo (e)i\_gilydd .  
**LIA:** oedden nhw yn wneud jôcs efo  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM joke.N.F.PL with.PREP*  
 ei\_gilydd  
*each\_other.PRON.3SP*  
 they were playing jokes on each other.
- (783) AMA: efo (e)i\_gilydd ia .  
**AMA:** efo ei\_gilydd ia  
**aut:** *with.PREP each\_other.PRON.3SP yes.ADV*  
 on each other, yes.
- (784) LIA: +< oedden (.) oedden .  
**LIA:** oedden oedden  
**aut:** *be.V.13P.IMPERF be.V.13P.IMPERF*  
 they were.
- (785) AMA: maen nhw (y)n beryg .  
**AMA:** maen nhw yn beryg  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT danger.N.M.SG+SM*  
 they're dangerous.
- (786) LIA: &=laugh yndyn .  
**LIA:** yndyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes.
- (787) AMA: &=laugh .
- (788) LIA: ond (dy)na fo .  
**LIA:** ond dyna fo  
**aut:** *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there we go.
- (789) LIA: bobl +//.  
**LIA:** bobl  
**aut:** *people.N.F.SG+SM*  
 people...
- (790) LIA: o(eddw)n i (y)n golwg (.) bobl o ffermydd (he)fyd ynde .  
**LIA:** oeddwn i yn golwg bobl o ffermydd  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT view.N.F.SG people.N.F.SG+SM of.PREP farms.N.F.PL*  
 hefyd ynde  
*also.ADV isn't\_it.IM*  
 they looked like people from farms as well.

- (791) AMA: +< ah@s:cym&spa ia ?  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah, yes?
- (792) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (793) AMA: digon xxx .  
**AMA:** digon  
**aut:** enough.QUAN  
[...] enough...
- (794) LIA: +< golwg ffermydd .  
**LIA:** golwg ffermydd  
**aut:** view.N.F.SG farms.N.F.PL  
looked like farmers.
- (795) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm.
- (796) AMA: uh (.) dw i (y)n uh <gweld &b uh> [//] gweld program <yn um (.)> [//]  
<mewn (.)> [//] yn y (.) teledu .  
**AMA:** uh dw i yn uh gweld uh gweld  
**aut:** er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT er.IM see.V.INFIN er.IM see.V.INFIN  
program yn um mewn yn y teledu  
programme.N.M.SG PRT um.IM in.PREP PRT the.DET.DEF television.N.M.SG  
er, I, er, watch a programme on TV.
- (797) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (798) AMA: a maen nhw (we)di dangos aml i le o Gymru .  
**AMA:** a maen nhw wedi dangos aml i  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP show.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP  
le o Gymru  
place.N.M.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
and they've shown a lot of places in Wales.



- (799) LIA: ah@s:cym&spa ia .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (800) AMA: wel mae [/] mae o +//.  
**AMA:** wel mae mae o  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 well, it's...
- (801) AMA: +, mae o werth ei weld .  
**AMA:** mae o werth ei weld  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S value.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S see.V.INFIN+SM  
 it's worth watching.
- (802) AMA: y llefydd mor dlws .  
**AMA:** y llefydd mor dlws  
**aut:** the.DET.DEF places.N.M.PL so.ADV pretty.ADJ+SM  
 such beautiful places.
- (803) LIA: [- spa] ah@s:cym&spa bueno [?] .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM well.E  
 [...] ah, good.
- (804) AMA: +< oh@s:cym&spa un fi eto ?  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> un fi eto  
**aut:** oh.IM one.NUM I.PRON.1S+SM again.ADV  
 oh, mine again?
- (805) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (806) AMA: +< wel +...  
**AMA:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (807) AMA: wel mae (y)r teliffons (y)ma .  
**AMA:** wel mae yr teliffons yma  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG here.ADV  
 well, these telephones...

- (808) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (809) LIA: xxx uh dod ati .  
**LIA:** uh dod ati  
**aut:** *er.IM come.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 [...] er, get to it.
- (810) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (811) AMA: [- spa] hola ?  
**AMA:** hola<sup>S</sup>  
**aut:** *hi.E*  
 hello?
- (812) AMA: &=clears\_throat .
- (813) AMA: [- spa] qué tal ?  
**AMA:** qué<sup>S</sup> tal<sup>S</sup>  
**aut:** *how.ADV such.ADJ.MF.SG*  
 how are you?
- (814) AMA: [- spa] cómo andás ?  
**AMA:** cómo<sup>S</sup> andás<sup>S</sup>  
**aut:** *how.INT walk.V.2S.PRES*  
 how are you?
- (815) AMA: [- spa] bien .  
**AMA:** bien<sup>S</sup>  
**aut:** *well.ADV*  
 good.
- (816) AMA: [- spa] estoy mejor ahora .  
**AMA:** estoy<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG now.ADV*  
 I'm better now.
- (817) AMA: [- spa] sí sí sabés .  
**AMA:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sabés<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES*  
 yes, yes, you know.

- (818) AMA: [- spa] bueno muchas gracias .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup> muchas<sup>S</sup> gracias<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADJ.M.SG.[or].well.E much.ADJ.F.PL.[or].many.PRON.F.PL thanks.E  
 good, thanks a lot.
- (819) AMA: [- spa] sí .  
**AMA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (820) AMA: [- spa] sí te iba a llamar esta noche porque hoy he tenido dos entrevistas con los galeses viste ?  
**AMA:** sí<sup>S</sup> te<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> llamar<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP call.V.INFIN  
 esta<sup>S</sup> noche<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> he<sup>S</sup>  
 this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG because.CONJ today.ADV hey.IM.[or].have.V.1S.PRES  
 tenido<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> entrevistas<sup>S</sup>  
 have.V.PASTPART two.NUM interview.N.F.PL.[or].interview.V.2S.PRES.[or].glimpse.V.F.PL.PASTPART  
 con<sup>S</sup> los<sup>S</sup> galeses<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
 with.PREP the.DET.DEF.M.PL Welsh.N.M.PL see.V.2S.PAST  
 yes, I was going to phone you this evening because today I had two interviews with the Welsh people you see?
- (821) AMA: [- spa] nos [//] nos están grabando ahora .  
**AMA:** nos<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> están<sup>S</sup> grabando<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
**aut:** us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3P.PRES record.V.PRESPART now.ADV  
 we're recording now.
- (822) AMA: [- spa] también en este momento .  
**AMA:** también<sup>S</sup> en<sup>S</sup> este<sup>S</sup> momento<sup>S</sup>  
**aut:** too.ADV in.PREP East.N.M.SG momentum.N.M.SG  
 right now.
- (823) AMA: [- spa] sí .  
**AMA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (824) AMA: &=laugh .
- (825) AMA: [- spa] un ratito después yo te llamo en la noche querés ?  
**AMA:** un<sup>S</sup> ratito<sup>S</sup> después<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM afterwards.ADV I.PRON.SUB.MF.1S  
 te<sup>S</sup> llamo<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> noche<sup>S</sup> querés<sup>S</sup>  
 you.PRON.OBL.MF.2S call.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG want.V.2S.PRES  
 in a bit, later I'll call you in the evening ok?

- (826) AMA: [- spa] chao chao .  
**AMA:** chao<sup>S</sup> chao<sup>S</sup>  
*aut:* goodbye.E goodbye.E  
 bye.
- (827) AMA: [- spa] chao .  
**AMA:** chao<sup>S</sup>  
*aut:* goodbye.E  
 bye.
- (828) AMA: (dy)na fo .  
**AMA:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (829) LIA: lle fuest ti bore (y)ma ?  
**LIA:** lle fuest ti bore yma  
*aut:* where.INT be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S morning.N.M.SG here.ADV  
 where were you this morning?
- (830) AMA: bore (y)ma ?  
**AMA:** bore yma  
*aut:* morning.N.M.SG here.ADV  
 this morning?
- (831) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (832) AMA: fues i (y)n lle (y)n &m cartre Gruffudd@s:cym&spa .  
**AMA:** fues i yn lle yn cartre Gruffudd<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP where.INT PRT home.N.M.SG name  
 I was at Gruffudd's house.
- (833) LIA: +< yn lle Gruffudd@s:cym&spa ?  
**LIA:** yn lle Gruffudd<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* in.PREP where.INT name  
 at Gruffudd's place?
- (834) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

- (835) AMA: +< Gruffudd\_Tomos@s:cym&spa .  
**AMA: Gruffudd\_Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* name  
 Gruffudd Tomos.
- (836) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (837) AMA: yn wneud yr un waith ag ydw i (y)n wneud rŵan .  
**AMA: yn wneud yr un waith ag**  
*aut:* PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG+SM with.PREP  
**ydw i yn wneud rŵan**  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM now.ADV  
 doing the same work as I'm doing now.
- (838) LIA: (dy)na fo .  
**LIA: dyna fo**  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (839) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (840) LIA: +< iawn .  
**LIA: iawn**  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (841) AMA: felly +...  
**AMA: felly**  
*aut:* so.ADV  
 so...
- (842) LIA: wel (dy)na fo mae Gruffudd@s:cym&spa +/ .  
**LIA: wel dyna fo mae Gruffudd<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES name  
 well, Gruffudd...
- (843) AMA: +< mae o (we)di dysgu rywbeth heddiw .  
**AMA: mae o wedi dysgu rywbeth heddiw**  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP teach.V.INFIN something.N.M.SG+SM today.ADV  
 he's learnt something today.

- (844) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (845) LIA: rywbeth newydd <i &n> [//] i ni .  
**LIA:** rywbeth newydd i i ni  
*aut:* something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P  
 something new for us.
- (846) AMA: +< rywbeth newydd i ni .  
**AMA:** rywbeth newydd i ni  
*aut:* something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP we.PRON.1P  
 something new for us.
- (847) AMA: i ni mae o (y)n newydd .  
**AMA:** i ni mae o yn newydd  
*aut:* to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT new.ADJ  
 it's new for us.
- (848) LIA: mae o (y)n newydd yndy .  
**LIA:** mae o yn newydd yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT new.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 it's new isn't it.
- (849) AMA: +< o(eddw)n i erioed wedi wneud hyn .  
**AMA:** oeddwn i erioed wedi wneud hyn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.SP  
 I'd never done this.
- (850) LIA: na o(eddw)n i erioed wedi wneud o chwaith .  
**LIA:** na oeddwn i erioed wedi wneud  
*aut:* no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM  
 o chwaith  
*he.PRON.M.3S neither.ADV*  
 no I'd never done it either.
- (851) AMA: na ?  
**AMA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no?
- (852) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.

- (853) AMA: ah@s:cym&spa peth rhyfedd .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> peth rhyfedd  
*aut:* ah.IM thing.N.M.SG strange.ADJ  
 ah, strange thing.
- (854) LIA: (dy)na pam dan ni +/.  
**LIA:** dyna pam dan ni  
*aut:* that.is.ADV why?.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 that's why we...
- (855) AMA: +< achos wyt ti (we)di dod allan yn y teledu a popeth .  
**AMA:** achos wyt ti wedi dod allan yn  
*aut:* because.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV PRT  
 y teledu a popeth  
*the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG*  
 because you've been on TV and everything.
- (856) LIA: eh@s:cym&spa ?  
**LIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 what?
- (857) AMA: wyt ti wedi dod allan yn y teledu a bopeth .  
**AMA:** wyt ti wedi dod allan yn y  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV PRT the.DET.DEF  
 teledu a bopeth  
*television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM*  
 you've been on TV and everything.
- (858) LIA: +< yndw .  
**LIA:** yndw  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH  
 yes.
- (859) LIA: +< yndw ond uh dim &n +/.  
**LIA:** yndw ond uh dim  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH but.CONJ er.IM not.ADV.[or].nothing.N.M.SG  
 yes but, er, not...
- (860) AMA: +< paratoi te [?] .  
**AMA:** paratoi te  
*aut:* prepare.V.INFIN be.IM  
 preparing tea.

- (861) LIA: uh (.) efo Sali@s:cym&spa ?  
**LIA:** uh efo Sali<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM with.PREP name  
er... with Sali?
- (862) AMA: na .  
**AMA:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (863) LIA: efo pwy ?  
**LIA:** efo pwy  
**aut:** with.PREP who.PRON  
who with?
- (864) AMA: +< uh ryw le o\_dan ryw goeden fach .  
**AMA:** uh ryw le o\_dan ryw goeden  
**aut:** er.IM some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM under.PREP some.PREQ+SM tree.N.F.SG+SM  
**fach**  
small.ADJ+SM  
er, some place under a little tree.
- (865) AMA: oeddet ti wrthi (y)n xxx dw i ddim yn gwybod lle oeddet ti .  
**AMA:** oeddet ti wrthi yn dw i  
**aut:** be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S to\_her.PREP+PRON.F.3S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
**ddim yn gwybod lle oeddet ti**  
not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S  
you were [...] I don't know where you were.
- (866) LIA: +< ah@s:cym&spa !  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah!
- (867) LIA: +< ia <o program> [/] o program y teledu ar &x uh o Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**LIA:** ia o program o program y  
**aut:** yes.ADV of.PREP programme.N.M.SG of.PREP programme.N.M.SG the.DET.DEF  
**teledu ar uh o Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
television.N.M.SG on.PREP er.IM from.PREP name  
yes, the TV programme from Buenos Aires.
- (868) AMA: ia ia .  
**AMA:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.



- (869) AMA: a diwrnod digon gwyntog .  
**AMA:** a diwrnod digon gwyntog  
*aut:* and.CONJ day.N.M.SG enough.QUAN windy.ADJ  
 and quite a windy day.
- (870) LIA: gwyntog .  
**LIA:** gwyntog  
*aut:* windy.ADJ  
 windy.
- (871) LIA: a oedd hi (y)n jyst â bwrw eira .  
**LIA:** a oedd hi yn jyst â bwrw  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT just.ADV with.PREP strike.V.INFIN  
 eira  
 snow.N.M.SG  
 and it was about to snow.
- (872) AMA: +< xxx .
- (873) AMA: +< jyst â bwrw .  
**AMA:** jyst â bwrw  
*aut:* just.ADV with.PREP strike.V.INFIN  
 about to snow.
- (874) AMA: oh@s:cym&spa oedd hi (y)n oer .  
**AMA:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> oedd hi yn oer  
*aut:* oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ  
 oh it was cold.
- (875) LIA: yn oer oer oer .  
**LIA:** yn oer oer oer  
*aut:* PRT cold.ADJ cold.ADJ cold.ADJ  
 cold cold cold.
- (876) AMA: +< yn oer ofnadwy ac oedd y llian bwrdd yn hedfan i bob man <efo ti> [?]  
 .  
**AMA:** yn oer ofnadwy ac oedd y llian  
*aut:* PRT cold.ADJ terrible.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF cloth.N.M.SG  
 bwrdd yn hedfan i bob man efo ti  
 table.N.M.SG PRT fly.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG with.PREP you.PRON.2S  
 terribly cold, and the table cloth was flying all over the place.
- (877) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (878) AMA: oh@s:cym&spa druan ohonoch chi (y)n wneud hi (y)n fan (y)na .  
**AMA:** oh<sup>C</sup> druan ohonoch chi yn  
*aut:* oh.IM poor\_thing.N.M.SG+SM from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P PRT  
 wneud hi yn fan yna  
*make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 oh you poor things doing it there.
- (879) LIA: +< &=groan .
- (880) LIA: +< <oedd o (y)n> [//] oedd o ddim yn &ha uh hawdd ei wneud e .  
**LIA:** oedd o yn oedd o ddim yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT  
 uh hawdd ei wneud e  
*er.IM easy.ADJ his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 it wasn't easy to do.
- (881) AMA: +< &=gasp nag oedd .  
**AMA:** nag oedd  
*aut:* than.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 oh, no.
- (882) LIA: oedd o ddim yn hawdd i wneud .  
**LIA:** oedd o ddim yn hawdd i wneud  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM  
 it wasn't easy to do.
- (883) AMA: +< dw i (y)n siŵr .  
**AMA:** dw i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 I'm sure.
- (884) AMA: +< o(eddw)n i biti drostoch chi .  
**AMA:** oeddwn i biti drostoch chi  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM over\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P  
 I felt sorry for you.
- (885) LIA: a peth arall oedden nhw (y)n torri .  
**LIA:** a peth arall oedden nhw yn torri  
*aut:* and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT break.V.INFIN  
 and another thing is that they were cutting.
- (886) LIA: a wedyn oedd raid disgwyl .  
**LIA:** a wedyn oedd raid disgwyl  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM expect.V.INFIN  
 and then we had to wait.

- (887) AMA: +< ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (888) LIA: wedyn dechrau o (y)r newydd .  
**LIA: wedyn dechrau o yr newydd**  
*aut: afterwards.ADV begin.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF new.ADJ*  
 and then start over.
- (889) LIA: torri eto a disgwyl .  
**LIA: torri eto a disgwyl**  
*aut: break.V.INFIN again.ADV and.CONJ expect.V.INFIN*  
 cut again and wait.
- (890) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (891) LIA: +< na fuodd +//.  
**LIA: na fuodd**  
*aut: who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM*  
 no...
- (892) LIA: +< ond wnaeth i (ddi)m licio llawer o (y)r peth .  
**LIA: ond wnaeth i ddim licio llawer**  
*aut: but.CONJ do.V.3S.PAST+SM to.PREP.[or].I.PRON.1S not.ADV+SM like.V.INFIN many.QUAN*  
**o yr peth**  
*of.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG*  
 but I didn't like much of it.
- (893) AMA: +< naddo siŵr .  
**AMA: naddo siŵr**  
*aut: no.ADV.PAST sure.ADJ*  
 no, of course.
- (894) LIA: +< na .  
**LIA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.

(895) AMA: na o(eddw)n i (y)n deud na fewn dylsech chi fod .

**AMA:** na oeddwn i yn deud na

**aut:** no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN no.ADV.[or].than.CONJ.[or].(n)or.CONJ.[or].who\_not.PRO

fewn dylsech chi fod

in.PREP+SM ought\_to.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P be.V.INFIN+SM

no I was saying you should've been inside.

(896) LIA: fewn .

**LIA:** fewn

**aut:** in.PREP+SM

inside.

(897) LIA: a oedd (y)na le i fod fewn .

**LIA:** a oedd yna le i fod

**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM

fewn

in.PREP+SM

and there was room to be inside.

(898) AMA: +< ie .

**AMA:** ie

**aut:** yes.ADV

yes.

(899) AMA: oedd (y)na le i fod ?

**AMA:** oedd yna le i fod

**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM

there was supposed to be room?

(900) LIA: ia .

**LIA:** ia

**aut:** yes.ADV

yes.

(901) LIA: ond (dy)na fo .

**LIA:** ond dyna fo

**aut:** but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

(902) AMA: +< yn lle oedd o ?

**AMA:** yn lle oedd o

**aut:** in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

where was it?

- (903) LIA: +< o(eddw)n i isio ond +//.  
**LIA:** oeddwn i isio ond  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG but.CONJ*  
 I wanted to but...
- (904) LIA: yn uh +/.  
**LIA:** yn uh  
**aut:** *PRT er.IM*  
 in, er...
- (905) AMA: +< <yn lle> [?] Tecwyn@s:cym&spa ?  
**AMA:** yn lle Tecwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *in.PREP where.INT name*  
 at Tecwyn's place?
- (906) LIA: &=clears\_throat eh@s:cym&spa ?  
**LIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 eh?
- (907) AMA: o\_gwmpas lle Tecwyn@s:cym&spa ?  
**AMA:** o\_gwmpas lle Tecwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *around.ADV place.N.M.SG name*  
 around Tecwyn's place?
- (908) LIA: +< naci .  
**LIA:** naci  
**aut:** *no.ADV*  
 no.
- (909) LIA: fyny uh yr ochr draw i (y)r afon (.) uh xxx .  
**LIA:** fyny uh yr ochr draw i yr afon  
**aut:** *up.ADV er.IM the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG*  
 uh  
*er.IM*  
 up the other side of the river, er [...]
- (910) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (911) AMA: ah@s:cym&spa ffordd (y)na .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ffordd yna  
**aut:** *ah.IM way.N.F.SG there.ADV*  
 ah over there.

- (912) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (913) AMA: wyli di .  
**AMA: wyli di**  
*aut: weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*  
 right.
- (914) LIA: lle oedd (.) O\_Farell@s:cym&spa ers\_talwm .  
**LIA: lle oedd O\_Farell<sup>C</sup> ers\_talwm**  
*aut: where.INT be.V.3S.IMPERF name for\_some\_time.ADV*  
 where O'Farell used to be.
- (915) AMA: ajá@s:spa .  
**AMA: ajá<sup>S</sup>**  
*aut: aha.IM*  
 aha.
- (916) LIA: fan (y)na .  
**LIA: fan yna**  
*aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 there.
- (917) LIA: na mae o (y)n neis .  
**LIA: na mae o yn neis**  
*aut: no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ*  
 no, it's nice.
- (918) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (919) LIA: ond um oedd (y)na ddigon o le i wneud o fewn .  
**LIA: ond um oedd yna ddigon o le**  
*aut: but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP place.N.M.SG+SM*  
**i wneud o fewn**  
*to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP+SM*  
 but, um, there was enough time indoors to do it.
- (920) AMA: +< lle neis .  
**AMA: lle neis**  
*aut: place.N.M.SG nice.ADJ*  
 a nice place.

- (921) AMA: +< wel siŵr o fod .  
**AMA:** wel siŵr o fod  
*aut:* well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 well, of course.
- (922) LIA: +< na ond dw i (we)di dod allan mewn teledu a <mae o (we)di> [//] maen nhw  
 (we)di gweld fi yn Gymru hefyd .  
**LIA:** na ond dw i wedi dod allan mewn  
*aut:* no.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN out.ADV in.PREP  
 teledu a mae o wedi maen nhw  
 television.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 wedi gweld fi yn Gymru hefyd  
 after.PREP see.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV  
 no but I've been on TV and they've seen me in Wales too.
- (923) LIA: yn paratoi teisenod efo Sali@s:cym&spa .  
**LIA:** yn paratoi teisenod efo Sali<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* PRT prepare.V.INFIN cake.N.F.PL with.PREP name  
 preparing cakes with Sali.
- (924) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (925) AMA: paid â deud .  
**AMA:** paid â deud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 you don't say.
- (926) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (927) AMA: iawn .  
**AMA:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (928) AMA: iawn iawn .  
**AMA:** iawn iawn  
*aut:* OK.ADV OK.ADV  
 ok, ok.

- (929) LIA: heb siarad oedd hynny .  
**LIA:** heb siarad oedd hynny  
**aut:** *without.PREP talk.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP*  
that was without speaking.
- (930) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (931) LIA: cnocio wyau uh +/.  
**LIA:** cnocio wyau uh  
**aut:** *knock.V.INFIN eggs.N.M.PL er.IM*  
cracking eggs, er...
- (932) AMA: +< ah@s:cym&spa paratoi .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> paratoi  
**aut:** *ah.IM prepare.V.INFIN*  
ah, preparing.
- (933) LIA: +< ie paratoi .  
**LIA:** ie paratoi  
**aut:** *yes.ADV prepare.V.INFIN*  
yes, preparing.
- (934) AMA: +< ah@s:cym&spa cwciio nhw a (.) popeth fel (yn)a .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> cwciio nhw a popeth fel yna  
**aut:** *ah.IM cook.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV*  
ah, cooking them and everything like that.
- (935) LIA: +< ia (.) ia .  
**LIA:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes... yes.
- (936) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
mmhm.
- (937) LIA: &no (dy)na be oedd y [/] y gwaith hynny .  
**LIA:** dyna be oedd y y gwaith  
**aut:** *that-is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG*  
hynny  
*that.ADJ.DEM.SP*  
that's what that work was.



- (938) AMA: mmhm .  
**AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.
- (939) AMA: wyt ti (y)n licio wneud deisen ?  
**AMA: wyt ti yn licio wneud deisen**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG+SM*  
 do you like making cakes?
- (940) LIA: eh@s:cym&spa ?  
**LIA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: eh.IM*  
 eh?
- (941) AMA: wyt ti (y)n licio wneud teisen ?  
**AMA: wyt ti yn licio wneud teisen**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG*  
 do you like making cakes?
- (942) LIA: +< yndw dw i (y)n licio .  
**LIA: yndw dw i yn licio**  
*aut: be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN*  
 yes, I like.
- (943) AMA: +< wyt ti (y)n hoffi ?  
**AMA: wyt ti yn hoffi**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN*  
 do you like it?
- (944) LIA: yndw .  
**LIA: yndw**  
*aut: be.V.1S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (945) LIA: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n hoffi .  
**LIA: dw i yn dw i yn hoffi**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN*  
 I like it.
- (946) AMA: +< mmhm .  
**AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.

- (947) AMA: mm +...
- AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (948) AMA: dw i (he)fyd .
- AMA: dw i hefyd**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S also.ADV*  
 me too.
- (949) LIA: +< dw i (y)n dod [/] dod allan i nain fan (y)na dw i (y)n credu .
- LIA: dw i yn dod dod allan i**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN come.V.INFIN out.ADV to.PREP*  
**nain fan yna dw i yn credu**  
*grandmother.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*  
 I think I take after [?] grandma there.
- (950) AMA: ia .
- AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (951) AMA: oh@s:cym&spa .
- AMA: oh<sub>S</sub>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (952) LIA: +< &=cough .
- (953) AMA: oedd dy nain yn cwcio (y)n hyfryd .
- AMA: oedd dy nain yn cwcio yn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S grandmother.N.F.SG PRT cook.V.INFIN PRT*  
**hyfryd**  
*delightful.ADJ*  
 your grandma's cooking was lovely.
- (954) LIA: +< &=clears\_throat .
- (955) LIA: +< mm +...
- LIA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.

- (956) AMA: oedd hi (y)n wneud sŵp cennin neis iawn .  
**AMA:** oedd hi yn wneud sŵp  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM soup.N.M.SG  
 cennin neis iawn  
*leeks.N.F.PL.[or].leeks.N.F.PL nice.ADJ very.ADV*  
 she made a very nice leek soup.
- (957) LIA: oedd dw i (y)n cofio .  
**LIA:** oedd dw i yn cofio  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN  
 yes I remember.
- (958) AMA: o(eddw)n i wrth (f)y modd efo (y)r sŵp cennin oedd hi (y)n wneud .  
**AMA:** oeddwn i wrth fy modd efo  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S means.N.M.SG with.PREP  
 yr sŵp cennin oedd hi yn  
*the.DET.DEF soup.N.M.SG leeks.N.F.PL.[or].leeks.N.F.PL be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT*  
 wneud  
*make.V.INFIN+SM*  
 I really loved the leek soup she made.
- (959) LIA: +< oedd .  
**LIA:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (960) LIA: +< oedd .  
**LIA:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (961) AMA: hyfryd .  
**AMA:** hyfryd  
*aut:* delightful.ADJ  
 lovely.
- (962) LIA: oedd hi (y)n licio wneud um (.) teisenod plât .  
**LIA:** oedd hi yn licio wneud um teisenod  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM um.IM cake.N.F.PL  
 plât  
*plate.N.M.SG*  
 she liked to make plate cakes.
- (963) LIA: &t &tm &t .

- (964) AMA: +< oh@s:cym&spa teisennod plât .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> teisennod plât  
**aut:** oh.IM cake.N.F.PL plate.N.M.SG  
oh, plate cakes.
- (965) AMA: +< oedden nhw (y)n fendigedig .  
**AMA:** oedden nhw yn fendigedig  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT wonderful.ADJ+SM  
they were wonderful.
- (966) LIA: +< &=gasp !
- (967) AMA: bendigedig .  
**AMA:** bendigedig  
**aut:** wonderful.ADJ  
wonderful.
- (968) LIA: ia oedd oedd .  
**LIA:** ia oedd oedd  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
yes, they were.
- (969) AMA: a (y)r uh be arall oedd hi (y)n wneud ?  
**AMA:** a yr uh be arall oedd hi yn  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF er.IM what.INT other.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
**wneud**  
make.V.INFIN+SM  
and the, er, what else did she make ?
- (970) AMA: reis .  
**AMA:** reis  
**aut:** rice.N.M.SG  
rice.
- (971) LIA: ia pwddin &r +/ .  
**LIA:** ia pwddin  
**aut:** yes.ADV pudding.N.M.SG  
yes, pudding.
- (972) AMA: +< oedd hi (y)n wneud reis ac oedd hi (y)n roid rywbeth sbesial yn y reis .  
**AMA:** oedd hi yn wneud reis ac  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM rice.N.M.SG and.CONJ  
**oedd hi yn roid rywbeth sbesial**  
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT give.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM special.ADJ  
**yn y reis**  
in.PREP the.DET.DEF rice.N.M.SG  
she'd make rice and she'd put something special in the rice.

- (973) LIA: oedd .  
**LIA:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (974) LIA: wneud o (y)n slo bach (.) yn y ffwrn .  
**LIA:** wneud o yn slo bach yn y  
**aut:** *make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT slow.ADJ small.ADJ in.PREP the.DET.DEF*  
**ffwrn**  
*oven.N.F.SG*  
 doing it slowly in the oven.
- (975) AMA: +< ti (y)n cofio be oedd o ?  
**AMA:** ti yn cofio be oedd o  
**aut:** *you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 do you remember what it was?
- (976) AMA: yn y ffwrn oedd o .  
**AMA:** yn y ffwrn oedd o  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 it was in the oven.
- (977) LIA: +< ie ie .  
**LIA:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (978) AMA: +< &=gasp .
- (979) LIA: +< yn y ffwrn .  
**LIA:** yn y ffwrn  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG*  
 in the oven.
- (980) LIA: a wedyn oedd y [/] y llaeth yn mynd uh +...  
**LIA:** a wedyn oedd y y llaeth yn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF milk.N.M.SG PRT*  
**mynd uh**  
*go.V.INFIN er.IM*  
 and then the milk would go...
- (981) AMA: +< hyfryd .  
**AMA:** hyfryd  
**aut:** *delightful.ADJ*  
 lovely.

- (982) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (983) LIA: yn dewach bwyta fo wedyn .  
**LIA: yn dewach bwyta fo wedyn**  
*aut: PRT fat.ADJ.COMP+SM eat.V.INFIN he.PRON.M.3S afterwards.ADV*  
 thicker, eating it afterwards.
- (984) AMA: +< yn dewach .  
**AMA: yn dewach**  
*aut: PRT fat.ADJ.COMP+SM*  
 thicker.
- (985) LIA: fel [/] fel hufen jyst .  
**LIA: fel fel hufen jyst**  
*aut: like.CONJ like.CONJ cream.N.M.SG just.ADV*  
 just like cream.
- (986) AMA: +< xxx .
- (987) LIA: jyst fel hufen .  
**LIA: jyst fel hufen**  
*aut: just.ADV like.CONJ cream.N.M.SG*  
 just like cream.
- (988) AMA: +< ia ia .  
**AMA: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (989) AMA: +< oh@s:cym&spa (dy)na ti hyfryd .  
**AMA: oh<sub>S</sub> dyna ti hyfryd**  
*aut: oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ*  
 oh, how lovely.
- (990) AMA: mm mae o (y)n codi awydd bwyta arna i .  
**AMA: mm mae o yn codi awydd bwyta**  
*aut: mm.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT lift.V.INFIN desire.N.M.SG eat.V.INFIN*  
**arna i**  
*on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*  
 mm, it's making me hungry.

- (991) LIA: a wedyn oedd hi (y)n <codi &e> [///] cymeryd amser i wneud .  
**LIA:** a wedyn oedd hi yn codi cymeryd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT lift.V.INFIN take.V.INFIN  
 amser i wneud  
 time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM  
 and she took her time to make it.
- (992) LIA: oedd hi (y)n dechrau cinio am ddeg ynde .  
**LIA:** oedd hi yn dechrau cinio am ddeg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT begin.V.INFIN dinner.N.M.SG for.PREP ten.NUM+SM  
 ynde  
 isn't.it.IM  
 she started lunch at 10 .
- (993) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (994) LIA: wneud o <(y)n (> [//] yn slo ond heb &v frysio .  
**LIA:** wneud o yn yn slo ond heb  
**aut:** make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT PRT slow.ADJ but.CONJ without.PREP  
 frysio  
 hurry.V.INFIN+SM  
 doing it slowly but without hurrying.
- (995) AMA: +< yn &s +/.  
**AMA:** yn  
**aut:** PRT  
 [...]
- (996) AMA: +< ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (997) LIA: a wedyn oedd popeth yn barod erbyn (..) hanner awr wedi deuddeg neu chwarter wedi deuddeg .  
**LIA:** a wedyn oedd popeth yn barod  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG PRT ready.ADJ+SM  
 erbyn hanner awr wedi deuddeg neu chwarter wedi  
 by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP twelve.NUM or.CONJ quarter.N.M.SG after.PREP  
 deuddeg  
 twelve.NUM  
 and everything was ready by half twelve or quarter past twelve.

- (998) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (999) AMA: a pawb i (y)r tŷ amser hynny .  
**AMA: a pawb i yr tŷ amser**  
*aut: and.CONJ everyone.PRON to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG time.N.M.SG*  
**hynny**  
*that.ADJ.DEM.SP*  
 and everybody into the house at that time.
- (1000) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1001) AMA: na &n .  
**AMA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (1002) LIA: mi ges i amser (..) iawn a hapus yn lle nain (..) a taid .  
**LIA: mi ges i amser iawn a hapus**  
*aut: PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S time.N.M.SG OK.ADV and.CONJ happy.ADJ*  
**yn lle nain a taid**  
*in.PREP where.INT grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG*  
 i had a fine and happy time at grandma and granddad's place.
- (1003) AMA: +< do .  
**AMA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (1004) LIA: lot .  
**LIA: lot**  
*aut: lot.QUAN*  
 a lot.
- (1005) AMA: wrth lwc .  
**AMA: wrth lwc**  
*aut: by.PREP luck.N.F.SG*  
 luckily.



- (1006) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1007) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (1008) AMA: a digon i ddarllen .  
**AMA: a digon i ddarllen**  
*aut: and.CONJ enough.QUAN to.PREP read.V.INFIN+SM*  
 and enough to read.
- (1009) LIA: &=gasp !
- (1010) LIA: oedd taid yn darllen .  
**LIA: oedd taid yn darllen**  
*aut: be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG PRT read.V.INFIN*  
 granddad used to read.
- (1011) LIA: oedd nain yn darllen .  
**LIA: oedd nain yn darllen**  
*aut: be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG PRT read.V.INFIN*  
 grandma used to read.
- (1012) LIA: o(eddw)n i yn darllen a Marco@s:cym&spa yn darllen .  
**LIA: oeddwn i yn darllen a Marco<sup>C</sup><sub>S</sub> yn darllen**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN and.CONJ name PRT read.V.INFIN*  
 I used to read, and Marco too.
- (1013) AMA: oh@s:cym&spa Marco@s:cym&spa yn darllen hefyd .  
**AMA: oh<sup>C</sup><sub>S</sub> Marco<sup>C</sup><sub>S</sub> yn darllen hefyd**  
*aut: oh.IM name PRT read.V.INFIN also.ADV*  
 oh, Marco read as well.
- (1014) LIA: oedd .  
**LIA: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (1015) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA: ah<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.

- (1016) LIA: na dw i (y)n credu taw o fan (y)na mae o mor lector@s:spa (.) heddiw .  
**LIA:** na dw i yn credu taw o  
*aut:* no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that.CONJ of.PREP  
 fan yna mae o mor lector<sup>S</sup> heddiw  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV reader.N.M.SG today.ADV*  
 no I think that's why he's such a reader today.
- (1017) AMA: ie digon hawdd digon hawdd .  
**AMA:** ie digon hawdd digon hawdd  
*aut:* yes.ADV enough.QUAN easy.ADJ enough.QUAN easy.ADJ  
 yes, easy enough.
- (1018) LIA: +< mae o (y)n licio +//.  
**LIA:** mae o yn licio  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN  
 he likes...
- (1019) LIA: +< dal i ddarllen .  
**LIA:** dal i ddarllen  
*aut:* continue.V.2S.IMPER to.PREP read.V.INFIN+SM  
 still reads.
- (1020) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen lot (y)na (he)fyd .  
**AMA:** oeddwn i yn darllen lot yna hefyd  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN lot.QUAN there.ADV also.ADV  
 I used to read a lot there as well.
- (1021) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1022) LIA: oedd pleser darllen .  
**LIA:** oedd pleser darllen  
*aut:* be.V.3S.IMPERF pleasure.N.M.SG read.V.INFIN  
 it was a pleasure to read.
- (1023) AMA: +< xxx .
- (1024) LIA: rywun yn cael digon o rhyddid a [/] a tawelwch a [/] a &b +//.  
**LIA:** rywun yn cael digon o rhyddid a  
*aut:* someone.N.M.SG+SM PRT get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP freedom.N.M.SG and.CONJ  
 a tawelwch a a  
*and.CONJ quiet.N.M.SG.[or].silence.V.2P.IMPER.[or].silence.V.2P.PRES and.CONJ and.CONJ*  
 having enough freedom and silence and...

- (1025) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (1026) LIA: wel (dy)na fo oedd dim teledu amser hynny .  
**LIA: wel dyna fo oedd dim teledu**  
*aut:* *well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF not.ADV televise.V.INFIN*  
**amser hynny**  
*time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 well, there we go, there wasn't television back then.
- (1027) AMA: +< ie ie .  
**AMA: ie ie**  
*aut:* *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1028) AMA: nac oedd .  
**AMA: nac oedd**  
*aut:* *PRT.NEG be.V.3S.IMPERF*  
 no.
- (1029) LIA: +< oedd o (y)n wahanol iawn .  
**LIA: oedd o yn wahanol iawn**  
*aut:* *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT different.ADJ+SM very.ADV*  
 it was very different.
- (1030) AMA: a oedd hynny (y)n wahanol iawn .  
**AMA: a oedd hynny yn wahanol iawn**  
*aut:* *and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT different.ADJ+SM very.ADV*  
 it was very different.
- (1031) LIA: yndy .  
**LIA: yndy**  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1032) LIA: mae teledu (we)di newid lot o bethau .  
**LIA: mae teledu wedi newid lot o**  
*aut:* *be.V.3S.PRES televise.V.INFIN after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN of.PREP*  
**bethau**  
*things.N.M.PL+SM*  
 TV has changed a lot of things.

- (1033) AMA: +< mae plant rŵan yn eiste(dd) i edrych ar y teledu drwy (y)r pnawn .  
**AMA:** mae plant rŵan yn eistedd i edrych ar  
**aut:** *be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV PRT sit.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN on.PREP*  
y teledu drwy yr pnawn  
*the.DET.DEF television.N.M.SG through.PREP+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
children sit and watch TV all afternoon now.
- (1034) LIA: +< ia (.) ia .  
**LIA:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.
- (1035) AMA: (dy)dyn nhw ddim yn meddwl am afael mewn llyfr welaist ti ?  
**AMA:** dydyn nhw ddim yn meddwl am  
**aut:** *be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT think.V.INFIN for.PREP*  
afael mewn llyfr welaist ti  
*grasp.V.INFIN+SM in.PREP book.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
they don't think about picking up a book, you see?
- (1036) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
no.
- (1037) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
no.
- (1038) LIA: a peth arall (y)dy gweld teledu a darllen rywbeth trwy deledu .  
**LIA:** a peth arall ydy gweld teledu a  
**aut:** *and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES see.V.INFIN televise.V.INFIN and.CONJ*  
darllen rywbeth trwy deledu  
*read.V.INFIN something.N.M.SG+SM through.PREP televise.V.INFIN+SM*  
and another thing is watching TV and reading something on TV.
- (1039) LIA: a peth arall (y)dy darllen &ul +//.  
**LIA:** a peth arall ydy darllen  
**aut:** *and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES read.V.INFIN*  
and reading [...] is another thing...
- (1040) LIA: ti gallu mynd (y)n.ôl i ddarllen o a (e)i ddeall o (y)n well ynde .  
**LIA:** ti gallu mynd yn.ôl i ddarllen  
**aut:** *you.PRON.2S be\_able.V.INFIN go.V.INFIN back.ADV to.PREP read.V.INFIN+SM*  
o a ei ddeall o yn  
*he.PRON.M.3S and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S understand.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT*  
well ynde  
*better.ADJ.COMP+SM isn't.it.IM*  
you can go back to reading and understand it better.

- (1041) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (1042) AMA: <ia w(ir)> [/] ia wir .  
**AMA: ia wir ia wir**  
*aut:* *yes.ADV true.ADJ+SM yes.ADV true.ADJ+SM*  
 yes indeed.
- (1043) LIA: eh@s:cym&spa ?  
**LIA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* *eh.IM*  
 eh?
- (1044) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes?
- (1045) AMA: mae hynny wir .  
**AMA: mae hynny wir**  
*aut:* *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP true.ADJ+SM*  
 that's true.
- (1046) LIA: ond (dy)na fo .  
**LIA: ond dyna fo**  
*aut:* *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there you go.
- (1047) LIA: be <wnewch chi> [?] ?  
**LIA: be wnewch chi**  
*aut:* *what.INT do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P*  
 what do you do?
- (1048) LIA: fel (yn)a mae (y)r pethau mynd ymlaen .  
**LIA: fel yna mae yr pethau mynd ymlaen**  
*aut:* *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL go.V.INFIN forward.ADV*  
 that's how things are going.
- (1049) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
*aut:* *mm.IM*  
 mm...

- (1050) AMA: a be wyt ti feddwl fydden nhw (y)n meddwl ohonyn ni (ei)n dwy yn siarad Cymraeg rŵan ?  
**AMA:** a be wyt ti feddwl fydden  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN+SM be.V.3P.COND+SM  
 nhw yn meddwl ohonyn ni ein  
*they.PRON.3P PRT think.V.INFIN from.them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P*  
 dwy yn siarad Cymraeg rŵan  
*two.NUM.F PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG now.ADV*  
 and what do you think they'll think of us two speaking Welsh now?
- (1051) LIA: ia xxx .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes [...]
- (1052) AMA: +< be fydd pobl (.) yr uh university@s:eng +...  
**AMA:** be fydd pobl yr uh university<sup>E</sup>  
*aut:* what.INT be.V.3S.FUT+SM people.N.F.SG the.DET.DEF er.IM university.N.SG  
 what will the people in the, er, university...
- (1053) LIA: +< (dy)na be <dw i &r> [//] dw i meddwl (he)fyd .  
**LIA:** dyna be dw i dw i meddwl  
*aut:* that\_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 hefyd  
*also.ADV*  
 that's what I'm thinking as well.
- (1054) AMA: +, yn meddwl ?  
**AMA:** yn meddwl  
*aut:* PRT think.V.INFIN  
 thinking?
- (1055) LIA: +< ia dw i &me +//.  
**LIA:** ia dw i  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 yes, I...
- (1056) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1057) AMA: gobeithio +/.  
**AMA:** gobeithio  
*aut:* hope.V.INFIN  
 I hope...

- (1058) LIA: +< pwy ydy (y)r ddwy ddynes yma ?  
**LIA:** pwy ydy yr ddwy ddynes yma  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM woman.N.F.SG+SM here.ADV  
 who are these two ladies?
- (1059) AMA: wel ia ond gobeithio fydd o (y)n iawn .  
**AMA:** wel ia ond gobeithio fydd o yn iawn  
**aut:** well.IM yes.ADV but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT OK.ADV  
 well yes but hopefully it'll be ok.
- (1060) LIA: wel ia .  
**LIA:** wel ia  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (1061) AMA: +< gobeithio fyddan nhw (y)n uh (.) enjoio .  
**AMA:** gobeithio fyddan nhw yn uh enjoio  
**aut:** hope.V.INFIN be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P PRT er.IM enjoy.V.INFIN  
 I hope they'll enjoy it.
- (1062) LIA: +< dw i (y)n gobeithio (.) fydd o (y)n iawn .  
**LIA:** dw i yn gobeithio fydd o yn iawn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT OK.ADV  
 I hope it'll be ok.
- (1063) AMA: enjoio (y)r sgwrs dan ni (y)n drafod .  
**AMA:** enjoio yr sgwrs dan ni yn  
**aut:** enjoy.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT  
**drafod**  
*discuss.V.INFIN+SM*  
 enjoy the chat we're having.
- (1064) LIA: +< dw i ddim isio wneud dim byd uh +...  
**LIA:** dw i ddim isio wneud dim byd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM nothing.ADV  
**uh**  
*er.IM*  
 I don't want to do anything, er...
- (1065) AMA: ++ allan o le .  
**AMA:** allan o le  
**aut:** out.ADV of.PREP place.N.M.SG+SM  
 out of place.

- (1066) LIA: na .  
**LIA:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (1067) AMA: [- spa] no .  
**AMA:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
[...]  
no.
- (1068) LIA: bosib .  
**LIA:** bosib  
**aut:** possible.ADJ+SM  
maybe.
- (1069) AMA: +< no@s:spa &h um +...  
**AMA:** no<sup>S</sup> um  
**aut:** not.ADV um.IM  
no, um...
- (1070) AMA: dw i (y)n gweld o (y)n [/] um (.) yn waith delicet .  
**AMA:** dw i yn gweld o yn um yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT um.IM PRT  
**waith delicet**  
work.N.M.SG+SM delicate.ADJ  
I see it as delicate work.
- (1071) LIA: +< yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes it is.
- (1072) LIA: a nhwythau (we)di dod mor bell (.) i wneud gwaith fel hyn .  
**LIA:** a nhwythau wedi dod mor bell i  
**aut:** and.CONJ they.PRON.EMPH.3P after.PREP come.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM to.PREP  
**wneud gwaith fel hyn**  
make.V.INFIN+SM work.N.M.SG like.CONJ this.PRON.DEM.SP  
and them having comed so far to do work like this.
- (1073) AMA: +< yndy [?] .  
**AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.



- (1074) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...
- (1075) AMA: +< o mor bell i ddod i wneud o .  
**AMA:** o mor bell i  
**aut:** from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S so.ADV far.ADJ+SM to.PREP  
**ddod i wneud o**  
come.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
from so far away to come and do it.
- (1076) AMA: ia wir .  
**AMA:** ia wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM  
yes.
- (1077) LIA: maen nhw (y)n haeddu cael rywbeth taclus ta beth .  
**LIA:** maen nhw yn haeddu cael rywbeth  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT deserve.V.INFIN get.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
**taclus ta beth**  
tidy.ADJ be.IM what.INT  
they deserve tohave something tidy anyway.
- (1078) AMA: +< wel (yn)dyn yndyn .  
**AMA:** wel yndyn yndyn  
**aut:** well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
well yes they do.
- (1079) AMA: dim bod ni (y)n mynd dros ben llestri na (dd)im\_byd felly .  
**AMA:** dim bod ni yn mynd dros ben  
**aut:** not.ADV be.V.INFIN we.PRON.1P PRT go.V.INFIN over.PREP+SM head.N.M.SG+SM  
**llestri na**  
vessel.N.M.PL no.ADV.[or].than.CONJ.[or].(n)or.CONJ.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG  
**ddim\_byd felly**  
nothing.ADV+SM so.ADV  
not that we're going over the top or anything like that.
- (1080) LIA: na na .  
**LIA:** na na  
**aut:** no.ADV no.ADV  
no no.
- (1081) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...

- (1082) LIA: na na .  
**LIA: na na**  
*aut: no.ADV no.ADV*  
no no.
- (1083) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (1084) LIA: &=noise .
- (1085) AMA: wel dweud y gwir does gen i ddim (.) fawr o ddim.byd arall i ddeud .  
**AMA: wel dweud y gwir does gen**  
*aut: well.IM say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.SS.PRES.INDEF.NEG with.PREP*  
**i ddim fawr o ddim.byd arall i**  
*I.PRON.1S nothing.N.M.SG+SM big.ADJ+SM of.PREP nothing.ADV+SM other.ADJ to.PREP*  
**ddeud**  
*say.V.INFIN+SM*  
well, to tell the truth, I don't have much else to say.
- (1086) LIA: na .  
**LIA: na**  
*aut: no.ADV*  
no.
- (1087) AMA: eh@s:cym&spa ?  
**AMA: eh<sup>C</sup>**  
*aut: eh.IM*  
eh?
- (1088) LIA: fi chwaith .  
**LIA: fi chwaith**  
*aut: I.PRON.1S+SM neither.ADV*  
me neither.
- (1089) AMA: na dw i (y)n credu bod ni wedi pasio (.) ryw hanner awr do ?  
**AMA: na dw i yn credu bod ni**  
*aut: no.ADV be.V.IS.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P*  
**wedi pasio ryw hanner awr do**  
*after.PREP pass.V.INFIN some.PREQ+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG yes.ADV.PAST*  
no, I think we've done about half on hour, haven't we?

- (1090) LIA: ddechreuon i am (.) (y)chydig &w ar\_ôl chwech .  
**LIA: ddechreuon**  
*aut:* *beginnings.N.M.PL+SM.[or].begin.V.1P.PAST+SM.[or].begin.V.3P.PAST+SM*  
**i am ychydig ar\_ôl chwech**  
*to.PREP.[or].I.PRON.1S for.PREP a\_little.QUAN after.PREP six.NUM*  
 we started shortly after six.
- (1091) AMA: ia (dy)na fo .  
**AMA: ia dyna fo**  
*aut:* *yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 yes, that's it.
- (1092) LIA: a (.) mae o (y)n hen [?] +...  
**LIA: a mae o yn hen**  
*aut:* *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT old.ADJ*  
 and it's long since...
- (1093) AMA: +< iawn .  
**AMA: iawn**  
*aut:* *OK.ADV*  
 ok.
- (1094) AMA: reit .  
**AMA: reit**  
*aut:* *quite.ADV*  
 right.
- (1095) AMA: na oes dim\_byd i wneud efo (y)chydig o +//.  
**AMA: na oes dim\_byd i wneud efo**  
*aut:* *no.ADV be.V.3S.PRES.INDEF nothing.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP*  
**ychydig o**  
*a\_little.QUAN of.PREP*  
 no, there's nothing to do with little...
- (1096) AMA: a mae o (y)n (..) cadw y ddynes yn [?] fynd trwy (y)r bore .  
**AMA: a mae o yn cadw y**  
*aut:* *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN the.DET.DEF*  
**ddynes yn fynd trwy yr bore**  
*woman.N.F.SG+SM PRT go.V.INFIN+SM through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 and it's keeping the lady going all morning.
- (1097) AMA: ond ie (.) xxx .  
**AMA: ond ie**  
*aut:* *but.CONJ yes.ADV*  
 but yes [...]

- (1098) LIA: uh ti am gwpaniad o de arall ?  
**LIA:** uh ti am gwpaniad o de  
**aut:** *er.IM you.PRON.2S for.PREP cupful.N.M.SG+SM of.PREP south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM*  
 arall  
*other.ADJ*  
 er, would you like another cup of tea.
- (1099) AMA: dim diolch yn fawr .  
**AMA:** dim diolch yn fawr  
**aut:** *not.ADV thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM*  
 no thank you.
- (1100) LIA: +< na ?  
**LIA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no?
- (1101) AMA: [- spa] no no .  
**AMA:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV not.ADV*  
 [...] no no.
- (1102) AMA: oedd o (y)n hyfryd .  
**AMA:** oedd o yn hyfryd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ*  
 it was lovely.
- (1103) AMA: a wyt ti <(we)di mm (...) > [//] wedi clywed am yr [/] um (...) y bobl yn siarad am y tywydd pnawn (y)ma am saith o (y)r gloch ?  
**AMA:** a wyt ti wedi mm wedi clywed  
**aut:** *and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP mm.IM after.PREP hear.V.INFIN*  
 am yr um y bobl yn siarad am  
*for.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT talk.V.INFIN for.PREP*  
 y tywydd pnawn yma am saith o  
*the.DET.DEF weather.N.M.SG afternoon.N.M.SG here.ADV for.PREP seven.NUM of.PREP*  
 yr gloch  
*the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*  
 and have you, mm, heard about the, um, the people talking about the weather this afternoon at seven o'clock?
- (1104) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod amdan .  
**LIA:** na oeddwn i ddim yn gwybod  
**aut:** *no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 amdan  
*for\_them.PREP+PRON.3P*  
 no, I didn't know about it.

- (1105) AMA: +< xxx ?
- (1106) LIA: na .  
**LIA: na**  
*aut: no.ADV*  
no.
- (1107) AMA: +< na maen nhw wedi deud ers dyddiau yn y radio .  
**AMA: na maen nhw wedi deud ers dyddiau**  
*aut: no.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN since.PREP day.N.M.PL*  
**yn y radio**  
*in.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG*  
no, they've been saying for days on the radio.
- (1108) LIA: +< oh@s:cym&spa ie ?  
**LIA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
*aut: oh.IM yes.ADV*  
oh, yes?
- (1109) AMA: ie mae (y)na ddyn o Cordoba@s:cym&spa (y)n dod i sôn am y newid sy yn y tywydd efo (y)r +...  
**AMA: ie mae yna ddyn o Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: yes.ADV be.V.3S.PRES there.ADV man.N.M.SG+SM from.PREP name*  
**yn dod i sôn am y newid**  
*PRT come.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF change.V.INFIN*  
**sy yn y tywydd efo yr**  
*be.V.3S.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF*  
yes, there's a man from Cordoba coming to talk about the change in the weather with the...
- (1110) LIA: +< &i ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (1111) AMA: a <maen nhw> [//] mae e (y)n siŵr bod (y)na rywbeth yn digwydd welaist ti ?  
**AMA: a maen nhw mae e yn siŵr**  
*aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sure.ADJ*  
**bod yna rywbeth yn digwydd welaist**  
*be.V.INFIN there.ADV something.N.M.SG+SM PRT happen.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM*  
**ti**  
*you.PRON.2S*  
and he's sure that something is happening, you see?

- (1112) AMA: rywbeth wahanol .  
**AMA:** rywbeth wahanol  
*aut:* something.N.M.SG+SM different.ADJ+SM  
something different.
- (1113) AMA: xxx .
- (1114) LIA: [- spa] &ek[U+0252]l[U+0252]x [//] ecología &e no eh@s:cym&spa .  
**LIA:** ecología<sup>S</sup> no<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ecology.N.F.SG not.ADV eh.IM  
ecology.
- (1115) AMA: +< (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers\_talwm .  
**AMA:** dydy pethau ddim yr  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG things.N.M.PL not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM the.DET.DEF  
**un fath â ers\_talwm**  
*one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ for\_some\_time.ADV*  
things aren't the same as they used to be.
- (1116) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (1117) AMA: (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers\_talwm .  
**AMA:** dydy pethau ddim yr  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG things.N.M.PL not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM the.DET.DEF  
**un fath â ers\_talwm**  
*one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ for\_some\_time.ADV*  
things aren't the same as they used to be.
- (1118) LIA: +< ia ond (dy)na fo dw i (y)n deud .  
**LIA:** ia ond dyna fo dw i yn deud  
*aut:* yes.ADV but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
yes but, there we go, I say.
- (1119) LIA: ond um (.) y dyn sy (y)n wneud lot .  
**LIA:** ond um y dyn sy yn wneud  
*aut:* but.CONJ um.IM the.DET.DEF man.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM  
**lot**  
*lot.QUAN*  
but man is doing a lot of it.

- (1120) AMA: +< ie dyn .  
**AMA: ie dyn**  
*aut: yes.ADV man.N.M.SG*  
 yes, humans.
- (1121) LIA: +< oh@s:cym&spa .  
**LIA: oh<sub>5</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (1122) AMA: y drygioni .  
**AMA: y drygioni**  
*aut: the.DET.DEF wrongdoing.N.M.SG*  
 the mischief.
- (1123) LIA: &di ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1124) AMA: +< mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (1125) LIA: maen nhw (.) (we)di torri gymaint o mm (.) bosques@s:spa cómo@s:spa era@s:spa ?  
**LIA: maen nhw wedi torri gymaint**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP break.V.INFIN so.much.ADJ+SM*  
**o mm bosques<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> era<sup>S</sup>**  
*of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S mm.IM wood.N.M.PL how.INT be.V.13S.IMPERF*  
 they've cut so many forests, how was it?
- (1126) AMA: +< ++ o goed .  
**AMA: o goed**  
*aut: of.PREP trees.N.F.PL+SM*  
 trees.
- (1127) LIA: goed (.) yn y north .  
**LIA: goed yn y north**  
*aut: trees.N.F.PL+SM in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG*  
 ...trees, in the north.

- (1128) AMA: +< ie .  
**AMA: ie**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (1129) AMA: yndy yndy (.) yndy .  
**AMA: yndy yndy yndy**  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (1130) LIA: nes maen nhw (y)n wedi sychu (y)r tir i\_gyd .  
**LIA: nes maen nhw yn wedi sychu yr**  
*aut:* *nearer.ADJ.COMP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT after.PREP dry.V.INFIN the.DET.DEF*  
**tir i\_gyd**  
*land.N.M.SG all.ADJ*  
 until they've dried out all the land.
- (1131) AMA: yndy .  
**AMA: yndy**  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1132) AMA: yndy yndy .  
**AMA: yndy yndy**  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes yes.
- (1133) LIA: a wedyn mae hynna (y)n troi (y)n [//] yn llwch a [/] a um (.) a sand .  
**LIA: a wedyn mae hynna yn troi yn yn**  
*aut:* *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT turn.V.INFIN PRT PRT*  
**llwch a a um a sand**  
*dust.N.M.SG and.CONJ and.CONJ um.IM and.CONJ sand.N.M.SG*  
 and then it turns into dust and sand.
- (1134) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (1135) AMA: oh@s:cym&spa xxx .  
**AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* *oh.IM*  
 oh, [...].



- (1136) LIA: +< mae (y)na rywbeth .  
**LIA:** mae yna rywbeth  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM  
 there's something.
- (1137) LIA: achos nawr mae (we)di glawio gymaint yma .  
**LIA:** achos nawr mae wedi glawio gymaint  
*aut:* because.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES after.PREP rain.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
**yma**  
*here.ADV*  
 because now it's rained so much here.
- (1138) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (1139) LIA: a mae (y)r porfa ddim yn tyfu .  
**LIA:** a mae yr porfa ddim yn tyfu  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF pasture.N.F.SG not.ADV+SM PRT grow.V.INFIN  
 and the pasture isn't growing.
- (1140) AMA: achos bod hi rhy oer .  
**AMA:** achos bod hi rhy oer  
*aut:* because.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ  
 because it's too cold.
- (1141) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1142) AMA: (dy)dy (y)r blodau ddim yn tyfu chwaith .  
**AMA:** dydy yr blodau ddim yn tyfu  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF flowers.N.M.PL not.ADV+SM PRT grow.V.INFIN  
**chwaith**  
*neither.ADV*  
 the flowers don't grow either.
- (1143) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.

- (1144) AMA: na xxx .  
**AMA: na**  
*aut:* no.ADV  
no [...]
- (1145) LIA: am bod hi rhy oer .  
**LIA: am bod hi rhy oer**  
*aut:* for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ  
because it's too cold.
- (1146) AMA: ie ie .  
**AMA: ie ie**  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (1147) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (1148) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na &n ti intrest &a &e +//.  
**LIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ti intrest**  
*aut:* ah.IM that\_is.ADV you.PRON.2S interest.N.M.SG  
oh that's interesting...
- (1149) AMA: ie rŵan am saith o (y)r gloch .  
**AMA: ie rŵan am saith o yr gloch**  
*aut:* yes.ADV now.ADV for.PREP seven.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
yes at seven o'clock.
- (1150) LIA: +< xxx .
- (1151) LIA: ajá@s:spa .  
**LIA: ajá<sup>S</sup>**  
*aut:* aha.IM  
aha.
- (1152) AMA: xxx mae llai (.) am sbel dydy ?  
**AMA: mae llai am sbel dydy**  
*aut:* be.V.3S.PRES smaller.ADJ.COMP for.PREP spell.N.F.SG be.V.3S.PRES.NEG  
[...] less, for a while, isn't it?

- (1153) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1154) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m wedi +/.  
**LIA: na oeddwn i ddim wedi**  
*aut: no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*  
 no, I hadn't...
- (1155) AMA: +< xxx fi [?] awydd fynd adre rŵan i wneud tân a hel coed a bopeth fel (yn)a (.) yn barod erbyn nos .  
**AMA: fi awydd fynd adre rŵan i**  
*aut: I.PRON.1S+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN+SM home.ADV now.ADV to.PREP*  
**wneud tân a hel coed a**  
*make.V.INFIN+SM fire.N.M.SG and.CONJ collect.V.INFIN trees.N.F.PL and.CONJ*  
**bopeth fel yna yn barod erbyn nos**  
*everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV PRT ready.ADJ+SM by.PREP night.N.F.SG*  
 [...] I'm keen to to go home now to make the fire and collect wood and everything like that, ready for the night.
- (1156) LIA: +< ia (.) ia .  
**LIA: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes... yes.
- (1157) LIA: oe(dde)t ti ddim wedi wneud hynna cyn dod ?  
**LIA: oeddet ti ddim wedi wneud**  
*aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM*  
**hynna cyn dod**  
*that.PRON.DEM.SP before.PREP come.V.INFIN*  
 you hadn't done that before coming?
- (1158) AMA: +< ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1159) AMA: na o(eddw)n i ddim wedi gwneud o [?] .  
**AMA: na oeddwn i ddim wedi gwneud**  
*aut: no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN*  
**o**  
*he.PRON.M.3S*  
 no, I hadn't done it.

- (1160) AMA: ces i (ddi)m amser bore (y)ma .  
**AMA:** ces i ddim amser bore yma  
**aut:** get.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM time.N.M.SG morning.N.M.SG here.ADV  
 I had no time this morning.
- (1161) LIA: ie .  
**LIA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1162) AMA: na .  
**AMA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (1163) LIA: sut ddost ti ?  
**LIA:** sut ddost ti  
**aut:** how.INT come.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 how did you come?
- (1164) LIA: en@s:spa taxi@s:cym&spa ?  
**LIA:** en<sup>S</sup> taxi<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** in.PREP taxi.N.M.SG  
 by taxi?
- (1165) AMA: en@s:spa taxi@s:cym&spa .  
**AMA:** en<sup>S</sup> taxi<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** in.PREP taxi.N.M.SG  
 by taxi.
- (1166) LIA: &=grunt .
- (1167) AMA: +< ie ie .  
**AMA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1168) LIA: maen nhw (we)di wneud y gwaith (y)ma yn llawer o lefydd ?  
**LIA:** maen nhw wedi wneud y gwaith  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG  
**yma yn llawer o lefydd**  
**aut:** here.ADV PRT many.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM  
 have they done this work in a lot of places?

- (1169) AMA: hwn ?  
**AMA:** hwn  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG  
 this?
- (1170) LIA: mm +...  
**LIA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (1171) AMA: +< yn Buenos\_Aires@s:cym&spa ta beth .  
**AMA:** yn Buenos\_Aires<sup>C</sup> ta beth  
*aut:* in.PREP name be.IM what.INT  
 in Buenos Aires anyway.
- (1172) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1173) AMA: Buenos\_Aires@s:cym&spa ac yn [/] yn y Dyffryn siŵr .  
**AMA:** Buenos\_Aires<sup>C</sup> ac yn yn y Dyffryn siŵr  
*aut:* name and.CONJ PRT in.PREP the.DET.DEF name sure.ADJ  
 Buenos Aires and in the valley surely.
- (1174) LIA: +< yn y Dyffryn .  
**LIA:** yn y Dyffryn  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF name  
 in the valley.
- (1175) AMA: +< yn bob man .  
**AMA:** yn bob man  
*aut:* in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 everywhere.
- (1176) AMA: maen nhw (we)di cael (..) lot o bobl i siarad <yn (.) Gymru> [/] yn uh  
 Gaiman@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa .  
**AMA:** maen nhw wedi cael lot o  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 bobl i siarad yn Gymru yn uh Gaiman<sup>C</sup>  
 people.N.F.SG+SM to.PREP talk.V.INFIN PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM PRT er.IM name  
 a Trelew<sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
 they've had a lot of people to talk in Wales... er, in Gaiman and Trelew.

- (1177) LIA: +< mm +...  
**LIA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...
- (1178) LIA: +< oh@s:cym&spa siŵr .  
**LIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr  
**aut:** oh.IM sure.ADJ  
oh, sure.
- (1179) LIA: +< <yn &tre> [//] yn Gaiman@s:cym&spa .  
**LIA:** yn yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT in.PREP name  
in Gaiman.
- (1180) AMA: mae (y)na (.) lot fawr o Gymry yna eto .  
**AMA:** mae yna lot fawr o Gymry  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN big.ADJ+SM of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM  
yna eto  
there.ADV again.ADV  
there are still a lot of Welsh people there.
- (1181) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1182) LIA: +< oes .  
**LIA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
yes, there are.
- (1183) AMA: (y)chydig sydd fan hyn ynde ?  
**AMA:** ychydig sydd fan hyn ynde  
**aut:** a\_little.QUAN be.V.3S.PRES.REL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP isn't\_it.IM  
there are very few here, eh?
- (1184) LIA: ia (dy)na be dw i (y)n deud .  
**LIA:** ia dyna be dw i yn deud  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
yes, that's what I say.
- (1185) AMA: +< (y)chydig o Gymry sydd yma .  
**AMA:** ychydig o Gymry sydd yma  
**aut:** a\_little.QUAN of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL here.ADV  
very few Welsh people are here.

- (1186) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1187) LIA: wel dw i (ddi)m yn gwybo(d) sut ychydig (.) ond (y)chydig sy (y)n siarad Cymraeg .  
**LIA: wel dw i ddim yn gwybod sut ychydig**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT a\_little.QUAN*  
**ond ychydig sy yn siarad Cymraeg**  
*but.CONJ a\_little.QUAN be.V.3S.PRES.REL PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 well, I don't know how few, but only a few who speak Welsh.
- (1188) AMA: +< a be wyt ti +//.  
**AMA: a be wyt ti**  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
 and what do you...
- (1189) AMA: +< (y)chydig sy (y)n siarad Cymraeg .  
**AMA: ychydig sy yn siarad Cymraeg**  
*aut: a\_little.QUAN be.V.3S.PRES.REL PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 few speak Welsh.
- (1190) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1191) LIA: &sa &w at ei\_gilydd dan ni yn amryw [?] xxx .  
**LIA: at ei\_gilydd dan ni yn amryw**  
*aut: to.PREP each\_other.PRON.3SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP several.PREQ*  
 all together we're numerous [...].
- (1192) AMA: +< a +...  
**AMA: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and...
- (1193) LIA: ond uh (.) yn siarad Cymraeg +...  
**LIA: ond uh yn siarad Cymraeg**  
*aut: but.CONJ er.IM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 but, er, speaking Welsh...

- (1194) AMA: +< ie .  
**AMA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1195) AMA: ond dw i (we)di bod yn cyfri nhw welaist ti ?  
**AMA:** ond dw i wedi bod yn cyfri  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT cover.V.2S.PRES  
 nhw welaist ti  
 they.PRON.3P see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 but I've been counting them, you see?
- (1196) LIA: eh@s:cym&spa ?  
**LIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh?
- (1197) LIA: ah@s:cym&spa ia ?  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes?
- (1198) AMA: +< dw i (we)di bod yn cyfri nhw a &m [/] a dw i ddim gweld nhw +/.  
**AMA:** dw i wedi bod yn cyfri nhw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT cover.V.2S.PRES they.PRON.3P  
 a a dw i ddim gweld nhw  
 and.CONJ and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN they.PRON.3P  
 I've been counting them, and I don't see them...
- (1199) LIA: +< ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (1200) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (1201) LIA: dim (y)r un fath â Gaiman@s:cym&spa .  
**LIA:** dim yr un fath â Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* not.ADV.[or].nothing.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ name  
 not the same as Gaiman.



- (1202) AMA: +< oh@s:cym&spa !  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh!
- (1203) LIA: achos gallet ti gael Gaiman@s:cym&spa .  
**LIA:** achos gallet ti gael Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** because.CONJ be\_able.V.2S.IMPERF you.PRON.2S get.V.INFIN+SM name  
because you can have Gaiman.
- (1204) LIA: <mae (y)na> [//] maen nhw (y)n siŵr wedi cael (.) lot o rai i siarad Cymraeg .  
**LIA:** mae yna maen nhw yn siŵr wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT sure.ADJ after.PREP  
cael lot o rai i siarad Cymraeg  
get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
there are... they must have got a lot to speak Welsh.
- (1205) AMA: +< yndy yndyn [?] .  
**AMA:** yndy yndyn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
they have.
- (1206) AMA: a fwy rŵan yr [/] y bobl ifanc yn dod yn siarad Cymraeg wedyn yn yr ysgol .  
**AMA:** a fwy rŵan yr y bobl  
**aut:** and.CONJ more.ADJ.COMP+SM now.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM  
ifanc yn dod yn siarad Cymraeg wedyn yn  
young.ADJ PRT come.V.INFIN PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG afterwards.ADV in.PREP  
yr ysgol  
the.DET.DEF school.N.F.SG  
and more no, the young people coming to speak Welsh in the schools.
- (1207) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1208) LIA: +< wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
well, there we go.
- (1209) LIA: +< ond <mae (y)r> [//] mae +//.  
**LIA:** ond mae yr mae  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES  
but the...

- (1210) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1211) LIA: ond mae (y)r ysgol yn fan hyn (he)fyd (.) ynde ?  
**LIA:** ond mae yr ysgol yn fan  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM*  
 hyn hefyd ynde  
*this.ADJ.DEM.SP also.ADV isn't.it.IM*  
 but there's a school here too, isn't there?
- (1212) AMA: +< oes .  
**AMA:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF*  
 yes.
- (1213) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (1214) LIA: ond um (.) dw i ddim gwybod .  
**LIA:** ond um dw i ddim gwybod  
**aut:** *but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN*  
 but, um, I don't know.
- (1215) LIA: ond yn [/] <yn &tre> [/] yn Gaiman@s:cym&spa mae (y)na lot mwy o intrest  
 dw i (y)n credu .  
**LIA:** ond yn yn yn Gaiman<sup>G</sup> mae yna lot  
**aut:** *but.CONJ PRT PRT in.PREP name be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN*  
 mwy o intrest dw i yn credu  
*more.ADJ.COMP of.PREP interest.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*  
 but in Gaiman there's a lot more interest I think.
- (1216) AMA: (e)fallai .  
**AMA:** efallai  
**aut:** *perhaps.CONJ*  
 maybe.
- (1217) LIA: dw i (y)n credu ta intrest ia .  
**LIA:** dw i yn credu ta intrest ia  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.IM interest.N.M.SG yes.ADV*  
 I believe it's interest, yes.

- (1218) AMA: +< efallai wir .  
**AMA:** efallai wir  
*aut:* perhaps.CONJ true.ADJ+SM  
 quite possibly.
- (1219) AMA: ia ia .  
**AMA:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1220) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1221) AMA: mae (y)na lot o bobl ifanc wedi stopio mynd yma dw i (y)n credu .  
**AMA:** mae yna lot o bobl ifanc wedi  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM young.ADJ after.PREP  
 stopio mynd yma dw i yn credu  
*stop.V.INFIN go.V.INFIN here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*  
 a lot of young people have stopped going here I think.
- (1222) LIA: oes lot .  
**LIA:** oes lot  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF lot.QUAN  
 yes, a lot.
- (1223) AMA: felly glywais i .  
**AMA:** felly glywais i  
*aut:* so.ADV hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 so I heard.
- (1224) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1225) AMA: +< mae (y)na lot o rai wedi .  
**AMA:** mae yna lot o rai wedi  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM after.PREP  
 a lot of them have.
- (1226) LIA: mm +...  
**LIA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

- (1227) AMA: ond mae (y)na griw o blant bach yn dod .  
**AMA:** ond mae yna griw o blant  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM*  
 bach yn dod  
*small.ADJ PRT come.V.INFIN*  
 but there are a group of little children coming.
- (1228) LIA: oes mae (y)na blant bach yn mynd .  
**LIA:** oes mae yna blant bach yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV child.N.M.PL+SM small.ADJ PRT*  
 mynd  
*go.V.INFIN*  
 but there are young children who go.
- (1229) AMA: +< yn lot fawr o intrest .  
**AMA:** yn lot fawr o intrest  
**aut:** *PRT lot.QUAN big.ADJ+SM of.PREP interest.N.M.SG*  
 a lot of interest.
- (1230) LIA: plant bach yn mynd o (y)r uh ysgol y llywodraeth .  
**LIA:** plant bach yn mynd o yr uh ysgol  
**aut:** *child.N.M.PL small.ADJ PRT go.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF er.IM school.N.F.SG*  
 y llywodraeth  
*the.DET.DEF government.N.F.SG*  
 young children going from, er, the state school.
- (1231) LIA: xxx (.) na ?  
**LIA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 [...] no?
- (1232) AMA: +< ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** *aha.IM*  
 aha.
- (1233) LIA: [- spa] nacional .  
**LIA:** nacional<sup>S</sup>  
**aut:** *national.ADJ.M.SG*  
 national [...]
- (1234) AMA: cant chwe\_deg chwech .  
**AMA:** cant chwe\_deg chwech  
**aut:** *hundred.N.M.SG sixty.NUM six.NUM*  
 166 .

- (1235) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1236) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1237) LIA: <maen nhw (y)n mynd (.)> [//] o fan (y)na maen nhw (y)n mynd .  
**LIA: maen nhw yn mynd o fan yna**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
**maen nhw yn mynd**  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN*  
 they go from there.
- (1238) AMA: +< <mae (y)na athrawes> [/] mae (y)na athrawes yn dod i fan (y)na .  
**AMA: mae yna athrawes mae yna athrawes yn**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG PRT*  
**dod i fan yna**  
*come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 there's a teacher coming there.
- (1239) LIA: oes ia .  
**LIA: oes ia**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF yes.ADV*  
 there is, yes.
- (1240) AMA: +< a dysgu nhw <(y)n y> [?] clàs yn fan (y)na .  
**AMA: a dysgu nhw yn y clàs yn**  
*aut: and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG PRT*  
**fan yna**  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 and teaching them in the class there.
- (1241) LIA: +< (dy)na fo .  
**LIA: dyna fo**  
*aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it.
- (1242) AMA: yndy .  
**AMA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.

- (1243) AMA: xxx <mae (y)na> [/] mae (y)na xxx um um xxx .  
**AMA:** mae yna mae yna um um  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM um.IM  
 [...] there's [...] um [...]
- (1244) LIA: +< oes .  
**LIA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes.
- (1245) LIA: +< ond dw i (y)n gweld y gwahaniaeth &e mewn uh eisteddfod yn Trevelin@s:cym&spa .  
**LIA:** ond dw i yn gweld y gwahaniaeth  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG  
**mewn uh eisteddfod yn Trevelin<sup>C</sup>**  
*in.PREP er.IM eisteddfod.N.F.SG in.PREP name*  
 but I see the difference in an Eisteddfod in Trevelin.
- (1246) AMA: oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (1247) LIA: +< lot o blant <yn uh> [//] yn wneud [/] wneud efo (y)r xxx canu (y)n Gymraeg .  
**LIA:** lot o blant yn uh yn wneud  
**aut:** lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM PRT er.IM PRT make.V.INFIN+SM  
**wneud efo yr canu yn Gymraeg**  
*make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 a lot of children doing [...] singing in Welsh.
- (1248) AMA: +< lot fawr xxx .  
**AMA:** lot fawr  
**aut:** lot.QUAN big.ADJ+SM  
 a lot [...]
- (1249) LIA: neu adrodd yn Gymraeg .  
**LIA:** neu adrodd yn Gymraeg  
**aut:** or.CONJ recite.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 or reciting in Welsh.

- (1250) AMA: +< <mae o> [//] a mae o (y)n werth ei gwrando arnyn nhw .  
**AMA:** mae o a mae o yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 werth ei gwrando  
*value.N.M.SG+SM her.ADJ.POSS.F.3S.[or].his.ADJ.POSS.M.3S.[or].go.V.2S.PRES listen.V.INFIN*  
 arnyn nhw  
*on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 and it's worth listening to them.
- (1251) LIA: +< yndyn yndyn .  
**LIA:** yndyn yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (1252) AMA: mae o (y)n werth gwrando .  
**AMA:** mae o yn werth gwrando  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT value.N.M.SG+SM listen.V.INFIN  
 it's worth listening.
- (1253) LIA: +< mae (y)na &w wahaniaeth fan (y)na .  
**LIA:** mae yna wahaniaeth fan yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there's a difference there.
- (1254) AMA: mae (y)na rywun yn gweithio lot efo nhw .  
**AMA:** mae yna rywun yn gweithio lot efo  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM PRT work.V.INFIN lot.QUAN with.PREP  
 nhw  
*they.PRON.3P*  
 somebody works hard with them.
- (1255) LIA: +< oes .  
**LIA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes.
- (1256) LIA: <mae &n> [//] mae (y)na wahaniaeth .  
**LIA:** mae mae yna wahaniaeth  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM  
 there's a difference.
- (1257) AMA: oes .  
**AMA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes.

(1258) LIA: +< achos ryw flynyddoedd yn\_ôl pan oedd dim ysgol Gymraeg (..) oedd jyst neb .

**LIA:** achos ryw flynyddoedd yn\_ôl pan oedd  
*aut:* because.CONJ some.PREQ+SM years.N.F.PL+SM back.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF  
**dim ysgol Gymraeg oedd jyst neb**  
*not.ADV school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF just.ADV anyone.PRON*

because some years ago when there wasn't a Welsh school... there was just nobody.

(1259) AMA: +< oh@s:cym&spa .

**AMA:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

oh.

(1260) AMA: na na .

**AMA:** na na  
*aut:* no.ADV no.ADV

no no.

(1261) LIA: jyst neb .

**LIA:** jyst neb  
*aut:* just.ADV anyone.PRON

just nobody.

(1262) AMA: ac oedd hi (y)n drist (..) gwrando ar y plant bach yn trio deud rywbeth yn Gymraeg .

**AMA:** ac oedd hi yn drist gwrando ar  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT sad.ADJ+SM listen.V.INFIN on.PREP  
**y plant bach yn trio deud rywbeth**  
*the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ PRT try.V.INFIN say.V.INFIN something.N.M.SG+SM*  
**yn Gymraeg**  
*in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

and it was sad listening to the little children trying to say something in Welsh.

(1263) LIA: +< ia ia ia .

**LIA:** ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1264) AMA: achos oedden nhw ddim yn deall be oedden nhw (y)n deud .

**AMA:** achos oedden nhw ddim yn deall  
*aut:* because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN  
**be oedden nhw yn deud**  
*what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN*

because they didn't understand what they were saying.



- (1265) LIA: +< na na .  
**LIA:** na na  
**aut:** no.ADV no.ADV  
no no.
- (1266) LIA: <maen nhw (y)n> [//] mae o (y)n wahanol .  
**LIA:** maen nhw yn mae o yn wahanol  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT different.ADJ+SM  
they're... it's different.
- (1267) AMA: +< erbyn hyn <maen nhw (y)n (> [/] maen nhw (y)n deall .  
**AMA:** erbyn hyn maen nhw yn maen  
**aut:** by.PREP this.PRON.DEM.SP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.V.3P.PRES  
nhw yn deall  
they.PRON.3P PRT understand.V.INFIN  
by now they understand.
- (1268) LIA: +< maen nhw wahanol nawr .  
**LIA:** maen nhw wahanol nawr  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P different.ADJ+SM now.ADV  
they're different now.
- (1269) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (1270) AMA: yndy yndy [?] .  
**AMA:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (1271) LIA: +< yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (1272) AMA: &=clears\_throat .
- (1273) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
well, there we go.

- (1274) LIA: mae (y)r athrawon yn (.) dal i ddod .  
**LIA:** mae yr athrawon yn dal i ddod  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT still.ADV to.PREP come.V.INFIN+SM  
 the teachers still come.
- (1275) LIA: <mae (y)na> [//] mae Emily@s:cym&spa yma .  
**LIA:** mae yna mae Emily<sub>S</sub> yma  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES name here.ADV  
 Emily is here.
- (1276) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1277) LIA: a <mae (.)> [/] mae hogan arall +//.  
**LIA:** a mae mae hogan arall  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES girl.N.F.SG other.ADJ  
 and another girl...
- (1278) LIA: dw i (ddi)m yn cofio ei hen(w) +//.  
**LIA:** dw i ddim yn cofio ei  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 henw  
 name.N.M.SG+H  
 I don't remember her name...
- (1279) AMA: +< hogan yn Esquel@s:cym&spa .  
**AMA:** hogan yn Esquel<sub>S</sub>  
*aut:* girl.N.F.SG in.PREP name  
 a girl in Esquel.
- (1280) AMA: ia ?  
**AMA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (1281) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1282) LIA: yn Esquel@s:cym&spa .  
**LIA:** yn Esquel<sub>S</sub>  
*aut:* in.PREP name  
 in Esquel.

- (1283) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.
- (1284) AMA: ah@s:cym&spa rŵan mae (y)na griw yn hel at ei\_gilydd <yn um (..) > [//]  
mewn tŷ yn Trevelin@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan mae yna griw yn hel  
*aut:* ah.IM now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM PRT collect.V.INFIN  
at ei\_gilydd yn um mewn tŷ yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP each\_other.PRON.3SP PRT um.IM in.PREP house.N.M.SG in.PREP name  
ah, now there's a group getting together in a house in Trevelin.
- (1285) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.
- (1286) AMA: i siarad Cymraeg a gwrando ar miwsig (.) a gweu neu gwnïo neu crosio .  
**AMA:** i siarad Cymraeg a gwrando ar miwsig  
*aut:* to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ listen.V.INFIN on.PREP music.N.M.SG  
a gweu neu gwnïo neu crosio  
and.CONJ knit.V.INFIN or.CONJ sew.V.INFIN or.CONJ crochet.V.INFIN  
to speak Welsh and listen to music, and knit or sew or crochet.
- (1287) LIA: +< ah@s:cym&spa ie ?  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
ah, really?
- (1288) LIA: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .  
**LIA:** oeddw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
I didn't know.
- (1289) AMA: ie dw i (we)di cael gwahoddiad .  
**AMA:** ie dw i wedi cael gwahoddiad  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN invitation.N.M.SG  
yes, I've had an invite.
- (1290) LIA: +< ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.

- (1291) LIA: ajá@s:spa .  
**LIA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha.
- (1292) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1293) AMA: fy(dd) hynny (y)n neis .  
**AMA:** fydd hynny yn neis  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM that.PRON.DEM.SP PRT nice.ADJ  
 that'll be nice.
- (1294) AMA: achos maen nhw (y)n ymarfer rywle sti .  
**AMA:** achos maen nhw yn ymarfer  
**aut:** because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT practise.V.INFIN  
 rywle sti  
 somewhere.N.M.SG+SM you\_know.IM  
 because they practise somewhere, don't they.
- (1295) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1296) LIA: +< yn le ?  
**LIA:** yn le  
**aut:** PRT where.INT+SM.[or].place.N.M.SG+SM  
 where?
- (1297) LIA: yn le ?  
**LIA:** yn le  
**aut:** PRT where.INT+SM.[or].place.N.M.SG+SM  
 where?
- (1298) AMA: dw i ddim yn gwybod faint ohonyn [?] sy (y)n mynd .  
**AMA:** dw i ddim yn gwybod faint  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM  
 ohonyn sy yn mynd  
 from.them.PREP+PRON.3P be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN  
 I don't know how many of them go.

- (1299) LIA: +< ah@s:cym&spa xxx ia .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah [...], yes.
- (1300) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo o(eddw)n i &æ +//.  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo oeddwn i  
**aut:** ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 ah, there we go, I...
- (1301) AMA: +< ond ges i wahoddiad xxx ar dydd Mawrth tan bump o (y)r gloch .  
**AMA:** ond ges i wahoddiad ar dydd  
**aut:** but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S invitation.N.M.SG+SM on.PREP day.N.M.SG  
**Mawrth tan bump o yr gloch**  
*Tuesday.N.M.SG until.PREP five.NUM+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*  
 but I got an invitation [...] on Tuesday until five o'clock.
- (1302) LIA: ajá@s:spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .  
**LIA:** ajá<sup>S</sup> oeddwn i ddim yn gwybod  
**aut:** aha.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 aha, I didn't know.
- (1303) AMA: bydd o (y)n neis .  
**AMA:** bydd o yn neis  
**aut:** be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ  
 it'll be nice.
- (1304) LIA: bydd ia .  
**LIA:** bydd ia  
**aut:** be.V.3S.FUT yes.ADV  
 it will be, yes.
- (1305) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1306) LIA: mae Deina@s:cym&spa <yn cael hwyl> [//] wedi cael hwyl ar y (.) Gymraeg ?  
**LIA:** mae Deina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cael hwyl wedi cael hwyl  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG after.PREP get.V.INFIN fun.N.F.SG  
**ar y Gymraeg**  
*on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*  
 is Deina getting along well with the Welsh?

- (1307) AMA: Deina@s:cym&spa ?  
**AMA: Deina**<sub>G</sub>  
*aut:* name  
Deina?
- (1308) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (1309) LIA: fe fuodd hi (y)n mynd .  
**LIA: fe fuodd hi yn mynd**  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN  
she was going.
- (1310) LIA: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy +//.  
**LIA: dw i ddim yn gwybod os ydy**  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES  
I don't know if...
- (1311) AMA: +< fuodd hi (y)n mynd ond (dy)dy hi (ddi)m yn mynd rhagor .  
**AMA: fuodd hi yn mynd ond dydy**  
*aut:* be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG  
**hi ddim yn mynd rhagor**  
she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN more.QUAN  
she was going but she doesn't go any more.
- (1312) LIA: +< na ia .  
**LIA: na ia**  
*aut:* no.ADV yes.ADV  
no, yes.
- (1313) LIA: ah@s:cym&spa !  
**LIA: ah**<sub>G</sub>  
*aut:* ah.IM  
ah!
- (1314) AMA: na .  
**AMA: na**  
*aut:* no.ADV  
no.

- (1315) LIA: dw i (y)n credu bod na ddim rai mawr yn mynd nawr llawer .  
**LIA:** dw i yn credu bod na  
*aut:* *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN (n)or.CONJ*  
 ddim rai mawr yn mynd nawr  
*not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM some.PRON+SM big.ADJ PRT go.V.INFIN now.ADV*  
 llawer  
*many.QUAN*  
 I don't think any older ones go now any more.
- (1316) AMA: na .  
**AMA:** na  
*aut:* *no.ADV*  
 no.
- (1317) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* *no.ADV*  
 no.
- (1318) AMA: +< dyna be o(eddw)n i (y)n deud .  
**AMA:** dyna be oeddw'n i yn deud  
*aut:* *that.is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*  
 that's what I was saying.
- (1319) AMA: meddwl &s bod (y)na (.) rai mawr a rai (.) canol oed (.) ddim yn mynd .  
**AMA:** meddwl bod yna rai mawr a  
*aut:* *think.V.2S.IMPER be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM big.ADJ and.CONJ*  
 rai canol oed ddim yn mynd  
*some.PREQ+SM middle.N.M.SG age.N.M.SG not.ADV+SM PRT go.V.INFIN*  
 thinking that there are older ones and middle aged ones that don't go.
- (1320) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (1321) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (1322) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* *no.ADV*  
 no.

(1323) AMA: ond uh dw i (y)n credu yr uh (.) criw (y)ma sy (y)n hel at ei\_gilydd i sgwrsio (.) bod (y)na rai pob oed fan (y)na .

**AMA: ond uh dw i yn credu yr uh**  
*aut: but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN the.DET.DEF er.IM*  
**criw yma sy yn hel at ei\_gilydd**  
*crew.N.M.SG here.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT collect.V.INFIN to.PREP each\_other.PRON.3SP*  
**i sgwrsio bod yna rai pob oed**  
*to.PREP chat.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM each.PREQ age.N.M.SG*  
**fan yna**  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*

but, er, I think this group that gets together to chat, that there are people of all ages there.

(1324) LIA: well .

**LIA: well**  
*aut: better.ADJ.COMP+SM*  
better.

(1325) AMA: dw i (y)n meddwl .

**AMA: dw i yn meddwl**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*  
I think.

(1326) AMA: felly dydd Mawrth nesa dw i (y)n meddwl bod fi mynd i ddod .

**AMA: felly dydd Mawrth nesa dw i yn**  
*aut: so.ADV day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*  
**meddwl bod fi mynd i ddod**  
*think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM*

so next Tuesday I think I'm going to go.

(1327) LIA: dyna fo .

**LIA: dyna fo**  
*aut: that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
there we go.

(1328) AMA: +< ddim (.) fory .

**AMA: ddim fory**  
*aut: not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM tomorrow.ADV*  
not tomorrow.

(1329) LIA: ia .

**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.



- (1330) AMA: y [?] dydd Mawrth wedyn .  
**AMA:** y dydd Mawrth wedyn  
**aut:** the.DET.DEF day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG afterwards.ADV  
 the Tuesday after.
- (1331) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1332) AMA: dw i mynd i ddod weld .  
**AMA:** dw i mynd i ddod weld  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM see.V.INFIN+SM  
 I'm going to go and see.
- (1333) LIA: ond dw i (y)n siŵr bydd bobl o Fangor@s:cym&spa (.) yn dechrau gwrando  
 <(y)n hwn> [?] maen nhw (y)n siŵr o gael hwyl .  
**LIA:** ond dw i yn siŵr bydd bobl  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.3S.FUT people.N.F.SG+SM  
 o Fangor<sub>S</sub> yn dechrau gwrando yn hwn  
 from.PREP name PRT begin.V.INFIN listen.V.INFIN PRT this.PRON.DEM.M.SG  
 maen nhw yn siŵr o gael hwyl  
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT sure.ADJ of.PREP get.V.INFIN+SM fun.N.F.SG  
 but I'm sure people from Bangor starting to listen to this, they're sure to have fun.
- (1334) AMA: siŵr [=! laughs] .  
**AMA:** siŵr  
**aut:** sure.ADJ  
 sure.
- (1335) LIA: +< &=laugh .
- (1336) AMA: mi wrandan nhw aml i air nad ydyn ni ddim i fod i iwsio .  
**AMA:** mi wrandan nhw aml i air  
**aut:** PRT.AFF listen.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P frequent.ADJ to.PREP word.N.M.SG+SM  
 nad ydyn ni ddim i fod  
 who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM  
 i iwsio  
 to.PREP use.V.INFIN  
 they'll hear the several words that we're not supposed to use.
- (1337) LIA: uh ie .  
**LIA:** uh ie  
**aut:** er.IM yes.ADV  
 er, yes.

- (1338) AMA: siŵr .  
**AMA: siŵr**  
*aut: sure.ADJ*  
sure.
- (1339) AMA: ond (dy)na fo .  
**AMA: ond dyna fo**  
*aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
but there you go.
- (1340) AMA: be wnewn ni ?  
**AMA: be wnewn ni**  
*aut: what.INT do.V.1S.PRES+SM we.PRON.1P*  
what do we do?
- (1341) AMA: dan ni (y)n wneud ein gorau .  
**AMA: dan ni yn wneud ein gorau**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS.1P best.ADJ.SUP*  
we're doing our best.
- (1342) LIA: +< (dy)na fo .  
**LIA: dyna fo**  
*aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
that's it.
- (1343) LIA: yn wneud [?] y gorau ia .  
**LIA: yn wneud y gorau ia**  
*aut: PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP yes.ADV*  
doing our best, yes.
- (1344) AMA: dan ni (y)n wneud y gorau o bopeth .  
**AMA: dan ni yn wneud y gorau o**  
**bopeth**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP of.PREP*  
*everything.N.M.SG+SM*  
we're making the best of everything.
- (1345) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.

- (1346) LIA: oh@s:cym&spa (e)fallai bod ni (y)n siarad yn well pan mae (y)na dim rywbeth yn gwrando arnon ni &=laugh .  
**LIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai bod ni yn siarad yn  
**aut:** oh.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN PRT  
 well pan mae yna dim rywbeth yn  
 better.ADJ.COMP+SM when.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV something.N.M.SG+SM PRT  
 gwrando arnon ni  
 listen.V.INFIN on\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
 oh, maybe we speak better when there's nothing listening to us.
- (1347) AMA: +< oh@s:cym&spa digon hawdd .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> digon hawdd  
**aut:** oh.IM enough.QUAN easy.ADJ  
 oh, sure enough.
- (1348) AMA: mae hynny (y)n siŵr .  
**AMA:** mae hynny yn siŵr  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT sure.ADJ  
 that's certain.
- (1349) AMA: ond mae (y)n gywilydd i ni ferched mawr fod ofn ryw (.) beth bach fel hyn .  
**AMA:** ond mae yn gywilydd i ni ferched  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT shame.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P girl.N.F.PL+SM  
 mawr fod ofn ryw beth bach fel  
 big.ADJ be.V.INFIN+SM fear.N.M.SG some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM small.ADJ like.CONJ  
 hyn  
 this.PRON.DEM.SP  
 but it's shameful for us girls to be afraid of a little thing like this.
- (1350) LIA: +< wel ia .  
**LIA:** wel ia  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (1351) AMA: eh@s:cym&spa ti ddim yn meddwl ?  
**AMA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti ddim yn meddwl  
**aut:** eh.IM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN  
 eh, don't you think?
- (1352) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (1353) LIA: wir .  
**LIA: wir**  
*aut: true.ADJ+SM*  
true.
- (1354) LIA: wel &a[U+027E]ə dim arferiad &es .  
**LIA: wel dim arferiad**  
*aut: well.IM not.ADV custom.N.MF.SG*  
well, not used to...
- (1355) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (1356) LIA: dim arferiad .  
**LIA: dim arferiad**  
*aut: not.ADV custom.N.MF.SG*  
not used to it.
- (1357) AMA: ia ia ia .  
**AMA: ia ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.
- (1358) LIA: achos dw i weithiau isio mynd <i (y)r> [/] i (y)r radio fan hyn .  
**LIA: achos dw i weithiau isio mynd**  
*aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S times.N.F.PL+SM want.N.M.SG go.V.INFIN*  
**i yr i yr radio fan hyn**  
*to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
because I sometimes want to go to the radio here.
- (1359) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (1360) LIA: i ddeud rywbeth .  
**LIA: i ddeud rywbeth**  
*aut: to.PREP say.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM*  
to say something.
- (1361) LIA: ond (dy)na fo .  
**LIA: ond dyna fo**  
*aut: but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
but there we go.

- (1362) LIA: dw i (y)n gallu siarad o .  
**LIA:** dw i yn gallu siarad o  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 I can speak it.
- (1363) LIA: ond pan maen nhw roid (.) ymlaen i +...  
**LIA:** ond pan maen nhw roid ymlaen  
**aut:** *but.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P give.V.INFIN+SM forward.ADV*  
 i  
*to.PREP*  
 but when they put... in front of me.
- (1364) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (1365) LIA: a wedyn (.) well gen i beidio mynd .  
**LIA:** a wedyn well gen i beidio  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S stop.V.INFIN+SM*  
 mynd  
*go.V.INFIN*  
 and so I prefer not to go.
- (1366) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1367) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1368) AMA: pam (y)dy o ?  
**AMA:** pam ydy o  
**aut:** *why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 why is that?
- (1369) LIA: pam (y)dy o ?  
**LIA:** pam ydy o  
**aut:** *why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 why is that?

- (1370) AMA: +< ie ie .  
**AMA: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1371) LIA: (ba)sai rywun wedi arfer (.) (e)fallai [?] pan oedd yn [?] ifanc  
 (e)fallai +...  
**LIA: basai rywun wedi arfer efallai**  
*aut: be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM after.PREP use.V.INFIN perhaps.CONJ*  
**pan oedd yn ifanc efallai**  
*when.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT young.ADJ perhaps.CONJ*  
 if someone got used to it, maybe when they were younger, maybe...
- (1372) AMA: digon hawdd .  
**AMA: digon hawdd**  
*aut: enough.QUAN easy.ADJ*  
 easy enough.
- (1373) AMA: (ba)sen ni wedi cael mynd i (.) fwy o bethau fel (yn)a +...  
**AMA: basen ni wedi cael mynd i**  
*aut: be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*  
**fwy o bethau fel yna**  
*more.ADJ.COMP+SM of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV*  
 if we'd been able to go to more things like that...
- (1374) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1375) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1376) LIA: oedd (y)na dim bethau fel (yn)a i gael (.) amser hynny .  
**LIA: oedd yna dim bethau fel yna i**  
*aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV to.PREP*  
**gael amser hynny**  
*get.V.INFIN+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 things like that weren't available back then.
- (1377) AMA: +< na dim i gael .  
**AMA: na dim i gael**  
*aut: no.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM*  
 no, not available.

- (1378) LIA: xxx cwrdd bobl ifanc a hwn a llall .  
**LIA:** cwrdd bobl ifanc a  
**aut:** *meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ and.CONJ*  
hwn a llall  
*this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ other.PRON*  
[...] meeting young people, and this and that.
- (1379) AMA: +< na .  
**AMA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
no.
- (1380) LIA: oedd (y)na ddim byd fel (yn)a .  
**LIA:** oedd yna ddim byd fel yna  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.ADV+SM like.CONJ there.ADV*  
there wasn't anything like that.
- (1381) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (1382) LIA: dim ond mynd a canu .  
**LIA:** dim ond mynd a canu  
**aut:** *only.ADV go.V.INFIN and.CONJ sing.V.INFIN*  
only going to sing.
- (1383) AMA: +< ie ie (.) ie .  
**AMA:** ie ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes yes.
- (1384) AMA: ond oedd (y)na ddim byd yn neisiach .  
**AMA:** ond oedd yna ddim byd yn neisiach  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.ADV+SM PRT nice.ADJ.COMP*  
but there was nothing nicer.
- (1385) LIA: na .  
**LIA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
no.
- (1386) LIA: oedden ni (y)n mynd i +//.  
**LIA:** oedden ni yn mynd i  
**aut:** *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP*  
we would go to...

- (1387) AMA: +< oedd o (y)n hyfryd mynd <i canu> [?] .  
**AMA:** oedd o yn hyfryd mynd i canu  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ go.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN*  
 it was lovely going singing.
- (1388) LIA: +< ar ddydd Sadwrn (.) oedden ni (y)n mynd a cael canu .  
**LIA:** ar ddydd Sadwrn oedden ni yn mynd  
**aut:** *on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN*  
**a cael canu**  
*and.CONJ get.V.INFIN sing.V.INFIN*  
 on a Saturday we went and were allowed to sing.
- (1389) LIA: cwrdd bobl ifanc .  
**LIA:** cwrdd bobl ifanc  
**aut:** *meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ*  
 meet young people.
- (1390) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (1391) LIA: a o fan (hyn)ny yn y nos oedden ni (y)n mynd i ddawnsio .  
**LIA:** a o fan hynny yn y  
**aut:** *and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF*  
**nos oedden ni yn mynd i ddawnsio**  
*night.N.F.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN+SM*  
 from there we went dancing in the evening.
- (1392) AMA: ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** *aha.IM*  
 aha.
- (1393) LIA: a wedyn oedd y [/] dydd Sadwrn wedi xxx .  
**LIA:** a wedyn oedd y dydd Sadwrn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*  
**wedi**  
*after.PREP*  
 and then the Saturday was [...].